

DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI  
LAUREA MAGISTRALE IN FILOLOGIA MODERNA

## FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA

TESTI DEL CORSO DI FILOLOGIA SPAGNOLA MEDIEVALE  
PROF. COSTANZO DI GIROLAMO



2015-2016



UNIVERSITÀ DI NAPOLI FEDERICO II

## Indice

Testi delle origini	3
<i>Cantar de mio Cid</i> (sec. XIII)	5
Poesia mozarabica (secc. XI-XIV)	18
<i>Razón de amor</i> (ca. 1205)	23
<i>Libro de Apolonio</i> (prima metà sec. XIII)	27
<i>Poema de Fernán González</i> (1250 ca.)	28
Gonzalo de Berceo (fine sec. XII - post 1248)	29
<i>Libro del Cavallero Zifar</i> (inizio sec. XIV)	33
Juan Manuel, <i>Libro del conde Lucanor</i> (ca. 1335)	38
Arcipreste de Hita, <i>Libro de buen amor</i> (secondo quarto del sec. XIV)	44
Pero López de Ayala, <i>Rimado de Palacio</i> (fine sec. XIV)	60
Marqués de Santillana, <i>Prohemio e carta</i> (1449)	63
—, <i>Sonetos al itálico modo</i> (1438-1458)	72
Jorge Manrique, <i>Coplas por la muerte de su padre</i> (1477)	73
Lirica di tipo tradizionale	79
<i>Romances</i>	82
Appendice: <i>Cantigas de amigo</i> galego-portoghesi	86

### Opere di consultazione

DRAE	<i>Dizionario de la Real Academia Española</i> <a href="http://dle.rae.es/?w=diccionario">http://dle.rae.es/?w=diccionario</a>
Cervantes Virtual	Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes <a href="http://www.cervantesvirtual.com/">http://www.cervantesvirtual.com/</a>
CORDE	Corpus Diacrónico del Español <a href="http://corpus.rae.es/cordenet.html">http://corpus.rae.es/cordenet.html</a>
MedDB	Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa <a href="http://www.cirp.es/">http://www.cirp.es/</a>
Vocabulario del <i>Cid</i>	<a href="http://mgarci.aas.duke.edu/celestina/ANONIMO/MIO-CID/VOCABULARIO.HTM">http://mgarci.aas.duke.edu/celestina/ANONIMO/MIO-CID/VOCABULARIO.HTM</a>

### Bibliografia critica (consultabile nella BRAU)

A. Varvaro, *Filologia spagnola medievale: Linguistica*, Napoli, Liguori, 1965.  
A. Varvaro, *Manuale di filologia spagnola medievale: II. Letteratura*, Napoli, Liguori, 1969.

*Libro de buen amor* [http://cvc.cervantes.es/literatura/arcipreste\\_hita/default.htm](http://cvc.cervantes.es/literatura/arcipreste_hita/default.htm)

Pronunzia **Consonanti dello spagnolo medievale:**  
[http://paginaspersonales.deusto.es/airibar/Fonetica/Diacronia/palabras\\_new.html](http://paginaspersonales.deusto.es/airibar/Fonetica/Diacronia/palabras_new.html)  
**Prontuario:**  
<http://www.filmod.unina.it/cdg/pronunzia-asp.pdf>

## Testi delle origini

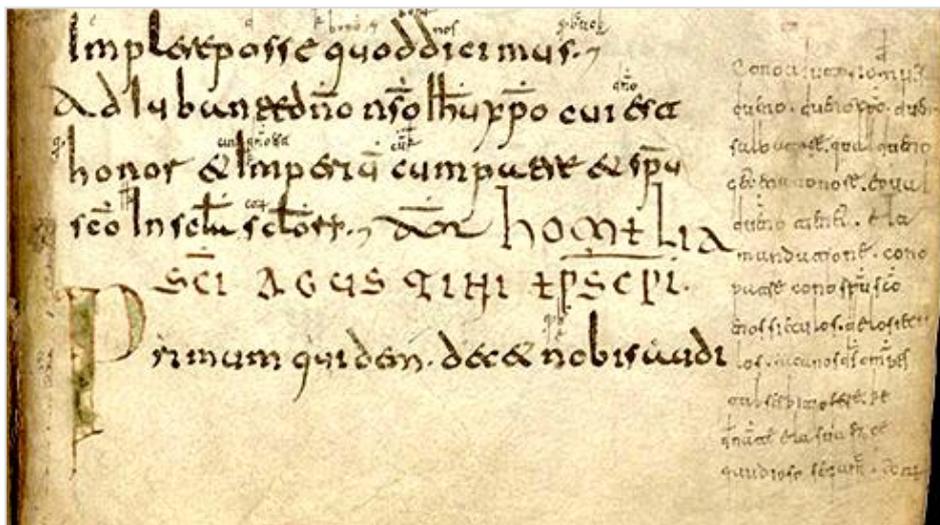
### Glosse emilianensi

Glosse in romanzo iberico (già sostanzialmente castigliano) e basco a margine di un ms. (secc. IX/XI), oggi a Madrid, proveniente dal Monastero di San Millán in Rioja. Le glosse sono databili all'inizio del sec. XI.

#### *Consistorium demoniorum* (Glosse 1-10)

Quidam [*qui en fot*] monachus filius sacerdotis ydolorum... Et ecce repente [*lueco*] unus de principibus ejus ueniens adorabit eum. Cui dixit diabolus ¿unde uenis? Et respondit: fui in alia prouincia et suscitabi [*lebantai*] bellum [*pugna*] et effusiones [*bertiziones*] sanguinum ... similiter respondit: in mare fui et suscitabi [*lebantau*] conmotiones [*moueturas*] et submersi [*trastorne*] nabes cum omnibus... Et tertius ueniens [*elo terzero diablo uenot*] ... in pugnaui quemdam monachum et uix [*ueiza*] feci eum fornicari.

#### *Preghiera dopo sermoni di S. Agostino* (Glossa 89)



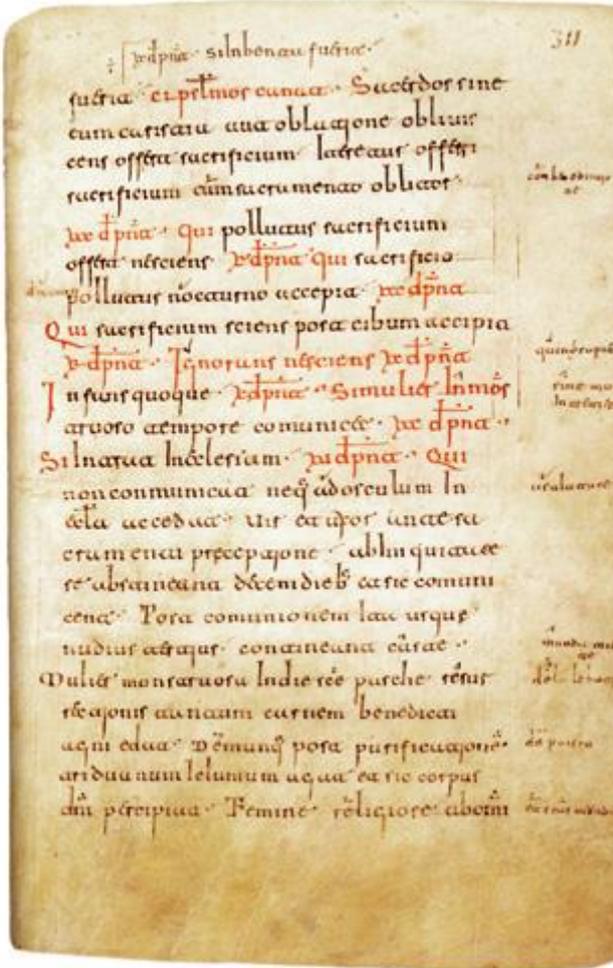
Cono ajutorio de nuestro dueno dueno Christo, dueno Salbatore qual dueno get ena honore e qual duenno tienet, ela mandatjone, cono Patre cono Spiritu Sancto enos sieculos de los sieculos. Facanos Deus omnipotes tal serbitjio fere, ke denante ela sua face gaudioso segamus. Amen

Con l'aiuto di Nostro Signore, Cristo Signore, Signore Salvatore, il quale Signore regna in onore, il quale ha il potere, con il Padre con lo Spirito Santo nei secoli dei secoli, ci permetta Dio onnipotente di servirlo in modo tale che davanti al suo volto radioso possiamo trovarci. Amen.

*Trad. Asperti*

## Glosse silensi

Glosse a un Confessionale contenuto in un ms. (sec. X), oggi a Londra, proveniente dal Monastero di Santo Domingo de Silos (Burgos). Le glosse sono dell'inizio del sec. XI, ma sono copiate da un altro ms. che già le recava.



### Glossa 46

Qui autem ad homicidium faciendum consenserit [*castigaret et consilio malo dedit*], et factum fuerit, VII annis peniteat.

### Glossa 274

Si quis dicit diabolum non fuisse bonum angelum a domino factum, sed ex cahos [*ke cadiot*], anathema sit.

## Nota del dispensiere del convento di San Justo e Pastor (Rozuela, León), ca. 980

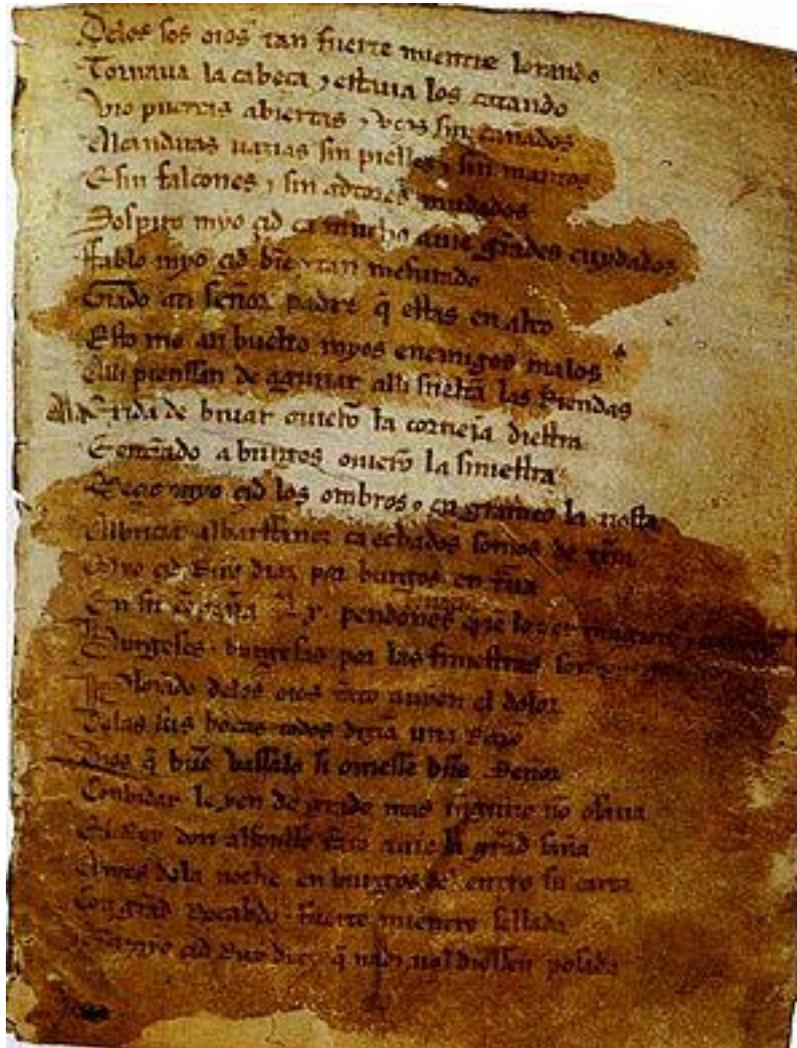
Appunto del monaco dispensiere sul verso di un documento (una donazione) del 959: La Nodicia de kesos sembra essere stata scritta verso il 980 (Menéndez Pidal).

Nodicia de kesos que espisit frater Semeno in labore de fratres: inilo bacelare de cirka Sancte Juste, kesos .v.; inilo alio de apate, .ii. kesos; en que puseron organo, kesos .iiii.; inilo de Kastrelo, .i.; inila vinia majore .ii.; que lebaron en fosado, .ii. adila tore; que lebaron a Cegia, .ii. quando la taliaron; ila mesa, .ii.; que lebaron a Lejone .i.; [ . . . ] alio ke leba de soprino de Gomi de do... a...; .iiii. qu' espiseron quando ilo rege venit ad Rocola; .i. qua<ndo> salbatore ibi venit.

Relación de los quesos que gastó el hermano Jimeno: en el trabajo de los frailes, en el bacillar [viña nueva] de cerca de San Justo, 5 quesos; en el otro del abad, 2 quesos; en el que pusieron hogaño, 4 quesos; en el de Castrillo, 1; en la viña mayor, 2; ... que llevaron en fonsado a la torre, 2; que llevaron a Cea cuando cortaron la mesa, 2; 2 que llevaron a León; ... otro que lleva el sobrino de Gomi ... 4 que gastaron cuando el rey vino a Rozuela; 1 cuando Salvador vino aquí.

*Trad. Morala Rodríguez*

Ms. Un solo manoscritto del sec. XIV, Madrid, Biblioteca Nacional, trascritto da un antigrafo del 1207.



Delos sos oios tan fuerte mientras lorando / Tornaua la cabeça & estaua los catando / Vio puertas abiertas & vços sin cannados / Alcandaras uazias sin pieles & sin mantos / E sin falcones & sin adtores mudados / Sospiro myo çid ca mucho auie grandes cuydados / Ffablo myo çid bien & tan mesurado / Grado ati sennor padre que estas en alto / Esto me an buelto myos enemigos malos / Alli pienssan de aguiiar alli sueltan las Riendas / Exida de biuar ouieron la corneja diestra / E entrando a burgos ouieron la siniestra / Meçio myo çid los ombros & en grameo la tiesta / Albricia albarffanez ca echados somos de tierra / Myo çid Ruy diaz por burgos en traua / En su conpanna .Lx. pendones ([leua-ua]) exien lo uer mugieres & uarones / Burgeses & burgesas por las finiestras son ([puestas]) / Plorando delos oios tanto auyen el dolor / Delas sus bocas todos dizian una Razon / Dios que buen vassalo si ouiesse buen Sennor / Conbidar le yen de grado mas ninguno non osaua / El Rey don alfonsso tanto

auie la grand sanna / Antes dela noche en burgos del entro su carta / Con grand Recabdo & fuerte mientras sellada / Que a myo çid Ruy diaz que nadi nol diessen posada

[Crónica de los reyes de Castilla, ca. 1300]

Cuenta la estoria que enbió el Cid por todos sus amigos e sus parientes e sus vasallos, e mostróles en cómo le mandava el rey sallir de la tierra fasta nueve días. E díxoles: «Amigos, quiero saber de vós cuáles queredes ir comigo. E los que comigo fuerdes, de Dios ayades buen galardón, e los que acá fincáredes, quiérome ir vuestro pagado». Estonce fabló don Álvar Fáñez, su primo cormano: «Conbusco iremos todos. Cid, por yermos e por poblados, ca nunca vos falleceremos en quanto seamos bivos e sanos; conbusco despenderemos las mulas e los cavallos, e los averes e los paños; siempre vos serviremos commo leales amigos e vasallos». Estonce otorgaron todos lo que dixo Álvar Fáñez e mucho les grádeselo mio Cid quanto allí fue razonado [...]. E desde que el Cid tomó el aver, movió con sus amigos de Bivar e mandó que se fuesen camino de Burgos. E quando él vio los sus palascios deseredados e sin gente, e las perchas sin acores e los portales sin estrados...

1. [. . . . .]

1 De los sos ojos tan fuertemiente llorando  
2 tornava la cabeça e estávalos catando,  
3 vio puertas abiertas e uços sin cañados,  
4 alcándaras vazías, sin pieles e sin mantos  
5 e sin falcones e sin adtores mudados.  
6 Sospiró mio Çid, ca mucho avié grandes cuidados,  
7 fabló mio Çid bien e tan mesurado,  
8 – Grado a ti, Señor, Padre que estás en alto,  
9 esto me an buelto mios enemigos malos. –

2.

10 Allí piensan de aguijar, allí sueltan las riendas,  
11 a la exida de Bivar ovieron la corneja diestra  
12 e entrando a Burgos oviéronla siniestra.  
13 Meçió mio Çid los ombros e engrameó la tiesta,  
14 – ¡Albriçia, Álbar Fáñez, ca echados somos de tierra! –

3.

15 Mio Çid Ruy Díaz por Burgos entrava,  
16 en su conpañã sessenta pendones,  
17 exiénlo ver mugieres e varones,  
18 burgeses e burgesas por las finiestras son,  
19 plorando de los ojos, tanto avién el dolor,  
20 de las sus bocas todos dizían una razón,  
– ¡Dios, qué buen vassallo, si oviesse buen señor! –

4.

21 Conbidarle ien de grado, mas ninguno non osava,  
22 el rey don Alfonso tanto avié la grand saña,  
23 antes de la noche, en Burgos d'él entró su carta  
24 con grand recabdo e fuertemiente sellada,  
25 que a mio Çid Ruy Díaz que nadi nol' diessen posada,  
26 e aquel que ge la diesse sopiesse vera palabra,  
27 que perderié los averes e más los ojos de la cara,  
28 e aun demás los cuerpos e las almas.  
29 Grande duelo avién las yentes cristianas,  
30 ascóndense de mio Çid, ca no l'osan dezir nada.  
31 El Campeador adeliñó a su posada,  
32 assí commo llegó a la puerta, fallóla bien çerrada,  
33 por miedo del rey Alfonso, que assí lo avién parado,  
34 que si non la quebrantás por fuerça, que non ge la abriesse nadi.  
35 Los de mio Çid a altas voces llaman,  
36 los de dentro non les querién tornar palabra.  
37 Aguijó mio Çid, a la puerta se llegava,  
38 sacó el pie del estribera, una feridal' dava,  
39 non se abre la puerta, ca bien era çerrada.  
40 Una niña de nuef años a ojo se parava,

41 – Ya Campeador, en buen ora çinxiestes espada,  
42 el rey lo ha vedado, anoch d'él entró su carta  
43 con grant recabdo e fuertementre sellada.  
44 Non vos osariemos abrir nin coger por nada,  
45 si non, perderiemos los averes e las casas  
46 e demás los ojos de las caras.  
47 Çid, en el nuestro mal vós non ganades nada,  
48 mas el Criador vos vala con todas sus vertudes santas. –  
49 Esto la niña dixo e tornós' pora su casa.  
50 Ya lo vee el Çid, que del rey non avié graçia,  
51 partiós' de la puerta, por Burgos aguijava,  
52 llegó a Santa María, luego descavalga,  
53 fincó los inojos, de coraçón rogava.  
54 La oraçión fecha, luego cavalgava,  
55 salió por la puerta e en Arlançón posava,  
56 cabo essa villa en la glera posava,  
57 fincava la tienda e luego descavalgava.  
58 Mio Çid Ruy Díaz, el que en buen ora çinxo espada,  
59 posó en la glera quando nol' coge nadi en casa,  
60 derredor d'él una bueña conpañã,  
61 assí posó mio Çid commo si fuesse en montaña.  
62 Vedada l'an compra dentro en Burgos la casa  
63 de todas cosas quantas son de vianda,  
64 non le osarién vender al menos dinarada.

5.

65 Martín Antolínez, el burgalés conplido,  
66 a mio Çid e a los suyos abátales de pan e de vino,  
67 non lo compra, ca él se lo avié consigo,  
68 de todo conducho bien los ovo bastidos.  
69 Pagós' mio Çid e todos los otros que van a so çerviçio.  
70 Fabló Martín Antolínez, odredes lo que á dicho,  
71 – Ya Canpeador, en buen ora fuerdes naçido,  
72 esta noch yagamos e váimosnos al matino,  
73 ca acusado seré de lo que vos he servido,  
74 en ira del rey Alfonso yo seré metido.  
75 Si convusco escapo sano o bivo,  
76 aun çerca o tarde el rey quererme ha por amigo,  
77 si non, quanto dexo no lo preçio un figo.

6.

78 Fabló mio Çid, el que en buen ora çinxo espada,  
79 – Martín Antolínez, sodes ardidã lança,  
80 si yo bivo, doblarvos he la soldada.  
81 Espeso é el oro e toda la plata,  
82 bien lo vedes que yo non trayo aver  
83 e huebos me serié pora toda mi conpañã.  
84 Ferlo he amidos, de grado non avrié nada,  
85 con vuestro consejo bastir quiero dos arcas,

86 inchámoslas d'arena, ca bien serán pesadas,  
87 cubiertas de guadalmeçí e bien enclaveadas,

7.

88 los guadameçís vermejos e los clavos bien dorados.  
89 Por Raquel e Vidas vayádesme privado,  
90 quando en Burgos me vedaron compra e el rey me á airado,  
91 non puedo traer el aver, ca mucho es pesado,  
92 enpeñárgelo he por lo que fuere guisado,  
93 de noche lo lieven, que non lo vean cristianos.  
94 Véalo el Criador con todos los sos santos,  
95 yo más non puedo e amidos lo fago. –

8.

96 Martín Antolínez non lo detardava,  
97 por Raquel e Vidas apriessa demandava,  
98 passó por Burgos, al castiello entrava,  
99 por Raquel e Vidas apriessa demandava.  
100 Raquel e Vidas en uno estavan amos,  
101 en cuenta de sus averes, de los que avién ganados.  
102 Llegó Martín Antolínez a guisa de menbrado,  
103 – ¿Ó sodes, Raquel e Vidas, los mios amigos caros?,  
104 en poridad fablar querría con amos. –  
105 Non lo detardan, todos tres se apartaron,

9.

106 – Raquel e Vidas, amos me dat las manos,  
107 que non me descubrades a moros nin a cristianos,  
108 por siempre vos faré ricos, que non seades menguados.  
109 El Campeador por las parias fue entrado,  
110 grandes averes priso e mucho sobejanos,  
111 retovo d'ellos quanto que fue algo,  
112 por én vino a aquesto por que fue acusado.  
113 Tiene dos arcas llenas de oro esmerado,  
114 ya lo vedes, que el rey le á airado,  
115 dexado ha heredades e casas e palaçios,  
116 aquéllas non las puede levar, si non, serién ventadas,  
117 el Campeador dexarlas ha en vuestra mano,  
118 e prestalde de aver lo que sea guisado.  
119 Prended las arcas e metedlas en vuestro salvo,  
120 con grand jura meted í las fes amos  
121 que non las catedes en todo aqueste año. –  
122 Raquel e Vidas seyénse consejando,  
123 – Nós huebos avemos en todo de ganar algo,  
124 bien lo sabemos que él algo gañó  
125 quando a tierra de moros entró, que grant aver sacó,  
126 non duerme sin sospecha qui aver trae monedado.  
127 Estas arcas prendámoslas amas,  
128 en logar las metamos que non sean ventadas. –  
129 – Mas dezidnos del Çid, ¿de qué será pagado

130 o qué ganancia nos dará por todo aqueste año? –  
131 Respuso Martín Antolínez a guisa de menbrado,  
132 – Mio Çid querrá lo que sea aguisado,  
133 pedirvos á poco por dexar so aver en salvo,  
134 acógenlese omnes de todas partes menguados,  
135 á menester seisçientos marcos. –  
136 Dixo Raquel e Vidas, – Dárgelos hemos de grado. –  
137 – Ya vedes que entra la noch, el Çid es pressurado,  
138 huebos avemos que nos dedes los marcos. –  
139 Dixo Raquel e Vidas, – Non se faze assí el mercado,  
140 sinon primero prendiendo e después dando. –  
141 Dixo Martín Antolínez, – Yo d'esso me pago,  
142 amos tred al Campeador contado  
143 e nós vos ajudaremos, que assí es aguisado,  
144 por aduzir las arcas e meterlas en vuestro salvo,  
145 que non lo sepan moros nin cristianos. –  
146 Dixo Raquel e Vidas, – Nós d'esto nos pagamos,  
147 las arcas aduchas, prendet seyesçientos marcos. –  
148 Martín Antolínez cavalgó privado  
149 con Raquel e Vidas de voluntad e de grado,  
150 non viene a la puent, ca por el agua á pasado,  
151 que ge lo non ventassen de Burgos omne nado.  
152 Afévoslos a la tienda del Campeador contado,  
153 assí commo entraron, al Çid besáronle las manos.  
154 Sonrisós' mio Çid, estávalos fablando,  
155 – Ya don Raquel e Vidas, avédesme olvidado,  
156 ya me exco de tierra, ca del rey só airado,  
157 a lo quem' semeja, de lo mio avredes algo,  
158 mientra que vivades non seredes menguados. –  
159 Don Raquel e Vidas a mio Çid besáronle las manos.  
160 Martín Antolínez el pleito á parado,  
161 que sobre aquellas arcas darle ien seisçientos marcos  
162 e bien ge las guardarién fasta cabo del año,  
163 ca assíl' dieran la fe e ge lo avién jurado,  
164 que si antes las catassen, que fuessen perjurados,  
165 non les diesse mio Çid de la ganancia un dinero malo.  
166 Dixo Martín Antolínez, – Carguen las arcas privado,  
167 levaldas, Raquel e Vidas, ponedlas en vuestro salvo,  
168 yo iré convusco, que adugamos los marcos,  
169 ca a mover á mio Çid ante que cante el gallo. –  
170 Al cargar de las arcas veriedes gozo tanto,  
171 non las podién poner en somo maguer eran esforçados,  
172 grádanse Raquel e Vidas con averes monedados,  
173 ca mientra que visquiessen refechos eran amos.  
174 Raquel a mio Çid la máno'l' ba besar,

10.

175 – Ya Canpeador, en buen ora çinxiestes espada,  
176 de Castiella vos ydes pora las yentes estrañas,  
177 assí es vuestra ventura, grandes son vuestras ganancias,

178 una piel vermeja, morisca e ondrada,  
179 Çid, beso vuestra mano, en don que la yo aya. –  
180 – Plazme – dixo el Çid –, d’ aquí sea mandada,  
181 si vos la aduxier d’ allá, si non, contalda sobre las arcas. –  
182 En medio del palacio tendieron un almoçalla,  
183 sobr’ ella una sávana de rançal e muy blanca.  
184 A tod el primer golpe, trezientos marcos de plata echaron,  
185 notólos don Martino, sin peso los tomava,  
186 los otros trezientos en oro ge los pagavan.  
187 Çinco escuderos tiene don Martino, a todos los cargava,  
188 quando esto ovo fecho, odredes lo que fablava,  
189 – Ya don Raquel e Vidas, en vuestras manos son las arcas,  
190 yo que esto vos gané bien merecía calças. –

11.

191 Entre Raquel e Vidas aparte ixieron amos,  
192 – Démosle buen don, ca él nos lo ha buscado. –  
193 – Martín Antolínez, un burgalés contado,  
194 vós lo mereçedes, darvos queremos buen dado  
195 de que fagades calças e rica piel e buen manto,  
196 dámosvos en don a vós treinta marcos.  
197 Merecérnoslos hedes, ca esto es aguisado,  
198 atorgarnos hedes esto que avemos parado. –  
199 Gradeçiólo don Martino e reçibió los marcos,  
200 gradó exir de la posada e espidiós’ de amos.  
201 Exido es de Burgos e Arlançon á passado,  
202 vino pora la tienda del que en buen ora nasco.  
203 Reçibiólo el Çid, abiertos amos los braços,  
204 – Venides, Martín Antolínez, el mio fiel vassallo,  
205 aún vea el día que de mí ayades algo. –  
206 – Vengo, Campeador, con todo buen recabdo,  
207 vós seisçientos e yo treinta he ganados.  
208 Mandad coger la tienda e vayamos privado,  
209 en San Pero de Cardeña í nos cante el gallo,  
210 veremos vuestra mugier, menbrada fijadalgo,  
211 mesuraremos la posada e quitaremos el reinado,  
212 mucho es huebos, ca çerca viene el plazo. –

12.

213 Estas palabras dichas, la tienda es cogida,  
214 mio Çid e sus conpañas cavalgan tan aína,  
215 la cara del cavallo tornó a Santa María,  
216 alçó su mano diestra, la cara se santigua,  
217 – A ti lo gradesco, Dios, que çielo e tierra guías,  
218 válanme tus virtudes, gloriosa Santa María.  
219 D’ aquí quito Castiella, pues que el rey he en ira,  
220 non sé si entraré í más en todos los mios días.  
221 Vuestra virtud me vala, Gloriosa, en mi exida e me ajude  
222 e me acorra de noch e de día.  
223 Si vós assí lo fiziéredes e la ventura me fuere complida,

224 mando al vuestro altar buenas donas e ricas,  
225 esto é yo en debdo, que faga í cantar mill missas. –

13.

226 Spidiós' el caboso de cuer e de veluntad.  
227 Sueltan las riendas e piensan de aguijar,  
228 dixo Martín Antolínez, el burgalés natural  
– Veré a la mugier a todo mio solaz,  
229 castigarlos he cómmo abrán a far.  
230 Si el rey me lo quisiere tomar, a mí non m'incal,  
231 antes seré convusco que el sol quiera rayar. –  
232 Tornávas' Martín Antolínez a Burgos e mio Çid a aguijar,  
233 pora San Pero de Cardeña, quanto pudo a espolear,  
234 con estos cavalleros quel' sirven a so sabor.

14.

235 Apriessa cantan los gallos e quieren quebrar albores  
236 quando llegó a San Pero el buen Campeador.  
237 El abbat don Sancho, cristiano del Criador,  
238 rezava los matines abuelta de los albores,  
239 í estava doña Ximena con çinco dueñas de pro,  
240 rogando a San Pero e al Criador,  
241 – Tú que a todos guías, val a mio Çid el Canpeador. –

15.

242 Llamavan a la puerta, í sopieron el mandado,  
243 ¡Dios, qué alegre fue el abbat don Sancho!  
244 Con lumbres e con candelas al corral dieron salto,  
245 con tan grant gozo reçiben al que en buen ora nasco.  
246 – Gradéscolo a Dios, mio Çid, – dixo el abbat don Sancho –  
247 pues que aquí vos veo, prendet de mí ospedado. –  
248 Dixo el Çid, – Graçias, don abbat, e só vuestro pagado,  
249 yo adobaré conducho pora mí e pora mis vassallos,  
250 mas porque me vo de tierra, dóvos çinquenta marcos.  
251 Si yo algún día visquier, servos han doblados,  
252 non quiero fazer en el monesterio un dinero de daño.  
253 Evades aquí, pora doña Ximena dóvos çiento marcos,  
254 a ella e a sus fijas e a sus dueñas sirvádeslas est año.  
255 Dues fijas dexo niñas e prendetlas en los braços,  
256 aquéllas vos acomiendo a vós, abbat don Sancho,  
257 d'ellas e de mi mugier fagades todo recabdo.  
258 Si essa despensa vos falleçiere o vos menguare algo,  
259 bien las abastad, yo assí vos lo mando,  
260 por un marco que despendades, al monesterio daré yo quatro.–  
261 Otorgado ge lo avié el abbat de grado.  
262 Afevos doña Ximena con sus fijas dó va llegando,  
263 señas dueñas las traen e adúzenlas adelant.  
264 Ant' el Campeador doña Ximena fincó los inojos amos,  
265 llorava de los ojos, quísol' besar las manos,

266 – Merçed, Canpeador, en ora buena fuerdes nado,  
267 por malos mestureros de tierra sodes echado.

16.

268 Merçed, ya Çid, barba tan complida,  
269 fem' ante vós, yo e vuestras fijas,  
ifantes son e de días chicas,  
270 con aquestas mis dueñas, de quien só yo servida.  
271 Yo lo veo, que estades vós en ida,  
272 e nós de vós partimos hemos en vida,  
273 ¡Dandnos consejo, por amor de Santa María! –  
274 Enclinó las manos la barba vellida,  
275 a las sus fijas en braço las prendía,  
276 llególas al corazón, ca mucho las quería,  
277 llora de los ojos, tan fuertemiente sospira,  
278 – Ya doña Ximena, la mi mugier tan complida,  
279 commo a la mi alma yo tanto vos quería.  
280 Ya lo vedes, que partimos emos en vida,  
281 yo iré e vós fincaredes remanida.  
282 Plega a Dios e a Santa María,  
que aún con mis manos case estas mis fijas,  
283 que dé ventura e algunos días vida,  
284 e vós, mugier ondrada, de mí seades servida. –

...

18.

323 Passando va la noch, viniendo la man,  
324 a los mediados gallos piessan de cavalgar.  
325 Tañen a matines a una priessa tan grand,  
326 mio Çid e su mugier a la iglesia van,  
327 echós' doña Ximena en los grados delant'el altar,  
328 rogando al Criador, quanto ella mejor sabe,  
329 que a mio Çid el Campeador que Dios le curiás de mal,  
330 – Ya Señor glorioso, Padre que en çielo estás,  
331 fezist çielo e tierra, el terçero el mar,  
332 fezist estrellas e luna, e el sol pora escalentar,  
333 prisist encarnación en Santa María madre,  
334 en Beleem apareçist, commo fue tu voluntad,  
335 pastores te glorificaron, oviéronte a laudare,  
336 tres reyes de Arabia te vinieron adorar,  
337 Melchior e Gaspar e Baltasar, oro e tus e mirra  
338 te ofreçieron, commo fue tu voluntad.  
339 Salvest a Jonás quando cayó en la mar,  
340 salvest a Daniel con los leones en la mala cárçel,  
341 salvest dentro en Roma al señor San Sabastián,  
342 salvest a Santa Susaña del falso criminal,  
343 por tierra andidiste treinta e dos años, Señor spirital,  
344 mostrando los miráçlos, por én avemos qué hablar,  
345 del agua fezist vino e de la piedra pan,

346 resuçitest a Lázaro, ca fue tu voluntad,  
 347 a los judíos te dexeste prender, do dizen monte Calvarie  
 348 pusiéronte en cruz, por nombre en Golgotá,  
 349 dos ladrones contigo, éstos de señas partes,  
 350 el uno es en paraíso, ca el otro non entró allá,  
 351 estando en la cruz virtud fezist muy grant,  
 352 Longinos era çiego, que nunquas vio alguandre,  
 353 diot' con la lança en el costado, dont ixió la sangre,  
 354 corrió la sangre por el astil ayuso, las manos se ovo de untar,  
 355 alçólas arriba, llególas a la faz,  
 356 abrió sos ojos, cató a todas partes,  
 357 en ti crovo al ora, por end es salvo de mal.  
 358 En el monumento resuçitest [...]

359 e fust a los infiernos, commo fue tu voluntad,  
 360 quebranteste las puertas e saqueste los padres santos.  
 361 Tú eres rey de los reyes e de tod el mundo padre,  
 362 a ti adoro e creo de toda voluntad,  
 363 e ruego a San Peidro que me ajude a rogar  
 364 por mio Çid el Campeador, que Dios le curie de mal,  
 365 quando oy nos partimos, en vida nos faz juntar. –  
 366 La oraçión fecha, la missa acabada la an,  
 367 salieron de la iglesia, ya quieren cavalgar.  
 368 El Çid a doña Ximena ívala abraçar,  
 369 doña Ximena al Çid la máno' va besar,  
 370 llorando de los ojos, que non sabe qué se far,  
 371 e él a las niñas tornólas a catar,  
 372 – A Dios vos acomiendo, fijas, e a la mugier e al Padre spirital,  
 373 agora nos partimos, Dios sabe el ajuntar. –  
 ...

112.

CANTAR TERCERO

2278 En Valençia seí mio Çid con todos sus vassallos,  
 2279 con él amos sus yernos, los ifantes de Carrión.  
 2280 Yaziés' en un escaño, durmié el Campeador,  
 2281 mala sobrevienta, sabed, que les cuntió,  
 2282 saliós' de la red e desatós' el león.  
 2283 En grant miedo se vieron por medio de la cort,  
 2284 enbraçan los mantos los del Campeador,  
 2285 e çercan el escaño e fincan sobre so señor.  
 2286 Ferrán Gonçález [...]

2287 non vio allí dó s'alçasse, nin cámara abierta nin torre,  
 2287 metiós' so'l escaño, tanto ovo el pavor,  
 2288 Diego Gonçález por la puerta salió,  
 2289 diziendo de la boca, -¡Non veré Carrión!-  
 2290 Tras una viga lagar metiós' con grant pavor,  
 2291 el manto e el brial todo suzio lo sacó.  
 2292 En esto despertó el que en buen ora naçió,  
 2293 vio çercado el escaño de sus buenos varones,  
 2294 – ¿Qué 's esto, mesnadas, o qué queredes vós? –

2295 – Ya señor ondrado, rebata nos dio el león.  
2296 Mio Çid fincó el cobdo, en pie se levantó,  
2297 el manto trae al cuello e adeliñó pora'l león.  
2298 El león, quando lo vio, assí envergonçó,  
2299 ante mio Çid la cabeça premió e el rostro fincó.  
2300 Mio Çid don Rodrigo al cuello lo tomó,  
2301 e liévalo adestrando, en la red le metió.  
2302 A maravilla lo han quantos que í son  
2303 e tornáronse al palacio pora la cort.  
2304 Mio Çid por sos yernos demandó e no los falló,  
2305 maguer los están llamando, ninguno non responde.  
2306 Quando los fallaron e ellos vinieron, assí vinieron sin color,  
2307 non viestes tal juego commo iva por la cort,  
2308 mandólo vedar mio Çid el Campeador.  
2309 Múchos' tovieron por enbaídos los ifantes de Carrión,  
2310 fiera cosa les pesa d'esto que les cuntió.

128.

. . .

2689 Ya movieron del Ansarera los ifantes de Carrión,  
2690 acójense a andar de día e de noch,  
2691 a siniestro dexan Atienza, una peña muy fuert,  
2692 la sierra de Miedes passáronla estoz,  
2693 por los Montes Claros aguijan a espolón,  
2694 a siniestro dexan a Griza, que Álamos pobló,  
2695 allí son caños do a Elpha ençerró,  
2696 a diestro dexan a Sant Estevan, más cae aluén.  
2697 Entrados son los ifantes al robredo de Corpes,  
2698 los montes son altos, las ramas pujan con las nús,  
2699 e las bestias fieras que andan aderredor.  
2700 Fallaron un vergel con una linpia fuent,  
2701 mandan fincar la tienda ifantes de Carrión,  
2702 con quantos que ellos traen í jazen essa noch,  
2703 con sus mugieres en braços demuéstranles amor,  
2704 ¡mal ge lo cunplieron quando salí el sol!  
2705 Mandaron cargar las azémilas con grandes averes,  
2706 cogida han la tienda do albergaron de noch,  
2707 adelant eran idos los de criazón,  
2708 assí lo mandaron los ifantes de Carrión,  
2709 que non í fincás ninguno, mugier nin varón,  
2710 sinon amas sus mugieres, doña Elvira e doña Sol,  
2711 deportarse quieren con ellas a todo su sabor.  
2712 Todos eran idos, ellos quatro solos son,  
2713 tanto mal comidieron los ifantes de Carrión,  
2714 – Bien lo creades, don Elvira e doña Sol,  
2715 aquí seredes escarnidas en estos fieros montes,  
2716 oy nos partiremos e dexadas seredes de nós,  
2717 non abredes part en tierras de Carrión,

2718 irán aquestos mandados al Çid Campeador,  
2719 nós vengaremos aquésta por la del león. –  
2720 Allí les tuellen los mantos e los pelliçones,  
2721 páranlas en cuerpos e en camisas e en çiclatones,  
2722 espuelas tienen calçadas los malos traidores,  
2723 en mano prenden las çinchas fuertes e duradores.  
2724 Quando esto vieron las dueñas, fablava doña Sol,  
2725 – Por Dios vos rogamos don Diego e don Ferrando,  
2726 dos espadas tenedes fuertes e tajadores,  
2727 al una dizen Colada e al otra Tizón,  
2728 cortandos las cabeças, mártires seremos nós,  
2729 moros e cristianos departirán d’esta razón,  
2730 que por lo que nós mereçemos no lo prendemos nós,  
2731 atán malos ensienplos non fagades sobre nós,  
2732 si nós fuéremos majadas, abiltaredes a vós,  
2733 retraérvoslo an en vistas o en cortes. –  
2734 Lo que ruegan las dueñas non les ha ningún pro,  
2735 essora les conpieçan a dar los ifantes de Carrión,  
2736 con las çinchas corredizas májanlas tan sin sabor,  
2737 con las espuelas agudas don ellas an mal sabor,  
2738 ronpién las camisas e las carnes a ellas amas a dos,  
2739 linpia salié la sangre sobre los çiclatones,  
2740 ya lo sienten ellas en los sos coraçones.  
2741 ¡Quál ventura serié ésta, si ploguiesse al Criador,  
2742 que assomasse essora el Çid Campeador!  
2743 Tanto las majaron que sin cosimente son,  
2744 sangrientas en las camisas e todos los çiclatones.  
2745 Cansados son de ferir ellos amos a dos,  
2746 ensayándos’ amos cuál dará mejores golpes.  
2747 Ya non pueden hablar don Elvira e doña Sol,  
2748 por muertas las dexaron en el robredo de Corpes.

129.

2749 Leváronles los mantos e las pieles armiñas,  
2750 mas déxanlas marridas en briales e en camisas  
2751 e a las aves del monte e a las bestias de la fiera guisa.  
2752 Por muertas las dexaron, sabed, que non por bivas.  
2753 ¡Quál ventura serié si assomás essora el Çid Campeador!

130.

2754 Los ifantes de Carrión [...]  
2755 en el robredo de Corpes por muertas las dexaron  
2756 que el una al otra nol’ torna recabdo.  
2757 Por los montes do ivan, ellos ívanse alabando,  
2758 – De nuestros casamientos agora somos vengados,  
2759 non las deviemos tomar por varraganas si non fuéssemos rogados,  
2760 pues nuestras parejas non eran pora en braços,  
2761 la desondra del león assí s’irá vengando. –

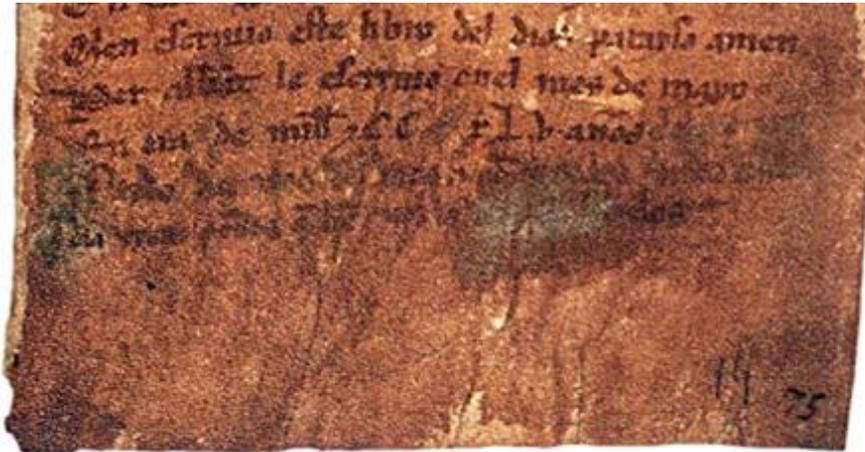
[FINE DEL CANTARE]

152.

3671 Los dos han arrancado, dirévos de Muño Gustioz,  
3672 con Assur Gonçález cómmo se adobó.  
3673 Firiéense en los escudos unos tan grandes colpes,  
3674 Assur Gonçález, furçudo e de valor,  
3675 firió en el escudo a don Muño Gustioz,  
3676 tras el escudo falsóge la guarnizón,  
3677 en vazío fue la lança, ca en carne nol' tomó.  
3678 Este golpe fecho, otro dio Muño Gustioz,  
3679 tras el escudo falsóge la guarnizón,  
3680 por medio de la bloca del escúdol' quebrantó,  
3681 nol' pudo guarir, falsóge la guarnizón,  
3682 apart le priso, que non cab'el coraçón,  
3683 metiól' por la carne adentro la lança con el pendón,  
3684 de la otra part una braça ge la echó,  
3685 con él dio una tuerta, de la siella lo encamó,  
3686 al tirar de la lança en tierra lo echó,  
3687 vermejo salió el astil e la lança e el pendón.  
3688 Todos se cuedan que ferido es de muert.  
3689 La lança recombró e sobr'él se paró,  
3690 dixo Gonçalo Assúrez, – ¡Nol' firgades, por Dios!  
3691 Vençudo es el campo quando esto se acabó. –  
3692 Dixieron los fieles, – Esto oímos nós. –  
3693 Mandó librar el canpo el buen rey don Alfonso,  
3694 las armas que í rastaron él se las tomó.  
3695 Por ondrados se parten los del buen Campeador,  
3696 vençieron esta lid, grado al Criador.  
3697 Grandes son los pesares por tierras de Carrión.  
3698 El rey a los de mio Çid de noche los enbió,  
3699 que no les diessen salto nin oviessen pavor.  
3700 A guisa de menbrados andan días e noches,  
3701 felos en Valençia con mio Çid el Campeador,  
3702 por malos los dexaron a los ifantes de Carrión,  
3703 conplido han el debdo que les mandó so señor,  
3704 alegre fue d'aquesto mio Çid el Campeador.  
3705 Grant es la biltança de ifantes de Carrión,  
3706 qui buena dueña escarneçe e la dexa después  
3707 atal le contesca o siquier peor.  
3708 Dexémosnos de pleitos de ifantes de Carrión,  
3709 de lo que an preso mucho an mal sabor,  
3710 fablemos nós d'aqueste que en buen ora naçió.  
3711 Grandes son los gozos en Valençia la mayor  
3712 porque tan ondrados fueron los del Canpeador.  
3713 Prísos' a la barba Ruy Díaz so señor,  
3714 – Grado al rey del çielo, mis fijas vengadas son,  
3715 agora las ayan quitas heredades de Carrión.  
3716 Sin vergüença las casaré o a qui pese o a qui non. –  
3717 Andidieron en pleitos los de Navarra e de Aragón,

3718 ovieron su ajunta con Alfonso el de León,  
 3719 fizieron sus casamientos con don Elvira e con doña Sol.  
 3720 Los primeros fueron grandes, mas aquéstos son mijores,  
 3721 a mayor ondra las casa que lo que primero fue.  
 3722 Ved quál ondra creçe al que en buen ora naçió,  
 3723 quando señoras son sus fijas de Navarra e de Aragón,  
 3724 oy los reyes d'España sos parientes son,  
 3725 a todos alcança ondra por el que en buen ora naçió.  
 3726 Passado es d'este siglo el día de çinquaesma,  
 3727 de Cristus haya perdón.  
 3728 Assí fagamos nós todos, justos e pecadores.  
 3729 Estas son las nuevas de mio Çid el Canpeador,  
 3730 en este logar se acaba esta razón.

3731 *Quien escrivió este libro, dél' Dios paraíso, amén.*  
 3732 *Per Abbat le escrivió en el mes de mayo,*  
 3733 *en era de mill e dozientos e cuarenta e çinco años.*  
 3734 *E el romanz es leído, datnos del vino, si non tenedes dineros,*  
 3735 *echad allá unos peños, que bien vos lo darán sobr'ellos.*



Explicit:

*Quien escrivió este libro dél'  
 Dios parayso, jamen!  
 Per Abbat le escrivió en el mes  
 de mayo  
 En era de mill e CC XL.V.  
 años.  
 E el romanz es leído, datnos  
 del vino; si non tenedes  
 dineros,  
 echad allá unos peños, que  
 bien nos lo darán sobr'ellos.*

*En era de mill e CC XL.V. años:* 1245 secondo l'era ispanica o di Cesare (che avrebbe diviso la Spagna in province nel 38 a.C.), corrispondente al 1207. La data si riferisce all'antigrafo, trascritto fedelmente, datazione compresa, non al manoscritto, che è del sec. XIV.

*Testo: Matthew Bailey <http://miocid.wlu.edu/>*

## Poesia mozarabica

Schema delle rime della *muwaššah* (cinturone ornato di pietre preziose), composta, normalmente, di cinque strofi:

AA. 1.bbbaa(AA) 2.cccaa(AA) 3.dddaa(AA) 4.eeeaa(AA) 5.ffaa(AA)

AA è il preludio, sp. (terminologia metrica moderna) *cabeza*, ar. *matla*, forse ripetuto come ritornello alla fine di ogni strofe (AA); se manca, la *muwaššah* si dice calva. I tre versi monorimi sono chiamati in sp. *mudanza*, in ar. *ghusn* (ramo). Il distico aa si chiama in sp. *vuelta*, in ar. *qufl* (chiusura) o *simt* (laccio di una collana). La *ħarġa* (uscita) occupa la sede delle rime aa alla fine dell'ultima strofe.

0	Lunas nuevas salen entre cielos de seda: guían a los hombres, aun cuando eje no tengan.	A A
1	Sólo con los rubios se deleitan mis ojos: ramos son de plata que echan hojas de oro. ¡Si besar pudiera de esas perlas el chorro! ¿Y por qué mi amigo a besarme se niega si es su boca dulce y la sed me atormenta?	b b b a a
2	Es, entre jazmines, su carillo amapola. Rayas de jaloque y de algalia la adornan. Si también añadido cornalina, no importa; No obra bien si espanta su galán la gacela, cuando de censores las hablillas acepta.	c c c a a
3	¿Con mi amigo Áhmad hay, decid, quien compita? Único en belleza, de gacela es cual cría. Hiere su mirada todo aquel a quien mira. ¡Cuántos corazones bien traspasa con flechas, que empenacha su ojo con pestañas espesas?	d d d a a
4	Mientras del amigo yo encontrábame al lado y le ponderaba mi dolencia y maltrato, ya que él es el médico que pudiera curarlos, vio el espía que, sin que nos diéramos cuenta, vínose a nosotros, y le entró la vergüenza.	e e e a a
5	Cuánta hermosa moza, que de amor desatina, ve sus labios rojos, que besar bien querría, y su lindo cuello, y a su madre los pinta: <i>¡Mammá, 'ay habibe! so l-ymmella saqrella,</i> <i>el-quwello albo e bokélla hamrella.</i>	f f f <u>a</u> <u>a</u>

[Come si lamentava una bella ragazza che era pazza d'amore e voleva baciare le sue labbra rosse e il suo bel collo e lo racconta a sua madre:

*Mamma, che ragazzo! Sotto la chioma bionda,  
il collo bianco e la boccuccia rossa.]*

*Muwaššah* araba anonima, sec. XII?, García Gómez 1965

- 0 Solleva lo strascico della tua gonna  
e versa il vino, signora degli orecchini.
- 1 Versamelo, giallo come l'oro,  
questo vino d'ambra,  
che ride nei bicchieri come le perle  
che brillano nella tua bocca  
e alla tua gola. Fallo scintillare  
come le perle purissime della tua collana,  
e mescola la tua saliva  
al succo profumato del raspo.
- 2 Ecco che torna l'allegria dell'alba:  
offre al giardino  
perle di cui vestirsi,  
ora che vi fiammeggia il primo raggio  
come una miccia.  
Vi vedrai i fiori disposti  
armoniosamente,  
con le loro chiome grige,  
con i loro odori pacati.
- 3 La luna piena nel nero  
si illumina come la schiuma  
sul seno gonfio delle onde,  
e la volta tranquilla su di noi  
è una tenda tesa d'avorio sottile.  
Apparve all'alba,  
nello spazio puro,  
raccogliendo rugiada.
- 4 I tuoi occhi tagliano come spade,  
le tue mani mi porgono una fiamma  
che brucia amore o dà la morte.  
Dell'amore, che assale, io dispero:  
la gazzella delle sterpaie,  
come un idolo, scende  
al giardino nell'ora del crepuscolo.
- 5 Le dissi: «Vieni dall'infelice  
che per amore muore». E lei cantò,  
negandosi per gioco:  
«Io non verrò da te, se non a patto  
che tu congiunga le catene d'oro  
delle mie caviglie  
con i miei orecchini».

*Muwaššah* araba anonima, sec. XII?, rifacimento basato su Solá-Solé 1990  
(Solá-Solé: *non tu me tra'à...* «Tu no me verás...»; García Gómez 1965: *non t'amarey...* «No te amaré...»)

Esempio di vocalizzazione e di traduzione (o interpretazione):

<i>Testo traslitterato dall'arabo:</i>	bnd l bšqh 'ywn šnl lšrnd mw qrÿwn brl.
<i>Testo con vocalizzazione:</i>	Bénid la Pašqah, ay, aún šin elle, lašrando meu qoražūn por elle.
<i>Traduzione:</i>	Viene la Pasqua, ahi, ancora senza di lui, penando il mio cuore per lui.

---

Garid vos ay yermanellas  
com contenir a meu male  
Sin al-ḥabīb non vivireyu  
advolarey demandare.  
*M. ebr., sec. XII, Stern 1953*

Dite voi, sorelline,  
come conterrò il mio male?  
Senza il mio amato non vivrò  
e volerò a cercarlo.

Bénid la Pašqah, ay, aún šin elle,  
lašrando meu qoražūn por elle.  
*M. ar., sec. XII, García Gómez 1965*

Viene la Pascua, ay, aún sin él,  
lacerando mi corazón por él.  
*Trad. García Gómez 1965*

Ya rabb com vivirayu  
con este 'l-ḥalāq,  
Ya man qabl an yusallim  
yuhaddid bi'l-firāq  
*M. ebr., sec. XII, Stern 1953*

Mon Dieu, comment pourrais-je vivre  
avec un tel séducteur!  
Un tel, qui, avant de saluer,  
menace déjà de partir.  
*Trad. Stern 1953*

Como si filyuelo alieno  
non más adormes a meu seno.  
*M. ar., sec. XII?, Frenk Alatorre 1966*

Como si fueses hijito ajeno  
ya no te duermes más en mi seno.  
*Trad. Frenk Alatorre 1966*

¡Non me mordaš, ya habībî! ¡Lã,  
no qero daniyoso!  
Al-gilālah rajisah;Bašta!  
a tōtō me rifyušo.  
*M. ar., sec. XII, García Gómez 1965*

¡No me muerdas, amigo! ¡No,  
no quiero al que hace daño!  
El corpiño [es] frágil. ¡Basta!  
A todo me niego.  
*Trad. García Gómez 1965*

1 *mordaš* ~ *tánkaš* ('Non toccarmi')

Vaise mio corachón de mib.  
¡Ya Rab!, ¿si se me tornarad?  
Tan mal mio doler li-l-habib  
enfermo yed, quando sanarád?  
*M. ebr., sec. XII, Frank Alatorre 1966*

Vase mi corazón de mí.  
¡Ay, Dios! ¿acaso tornaré?  
Tan grande es mi dolor por el amado:  
enfermo está, ¿cuándo sanará?  
*Trad. Frank Alatorre 1966*

¿Que faré, mamma?  
Meu-l-habib est' ad yana.  
*M. ebr., sec. XII, Alonso 1949*

¿Qué haré, mamá?  
¡Mi amado está a la puerta!  
*Trad. Alonso 1949*

Al-sabah bono gar me d'on venis  
ya leš que otri amas  
a mibi tu no queris.

*M. ebr., sec. XII, Stern 1953*

Meu sidi 'Ibrahim,  
ya nuemne dolze,  
fen-te mib  
de nojte.  
In non si non keriš  
yire-me tib:  
-¡Gar-me 'a 'ob!-  
a fer-te.

*M. ar., sec. XII, García Gómez 1965*

¡Ya fatin, a fatin!  
os ý entrad  
kando yilos keded

*M. ar., sec. XII?, García Gómez 1965*

¡Alba de mew fogore!...  
¡Alma de me-w ledore!  
Non estand' ar-raqibe  
esta nojte [kér'] amore.

*M. ar., sec. XII?, García Gómez 1965*

Non t'amaréy, illa kon al-šarti  
'an tayma` jalja'li ma`a qurti

*M. ar., sec. XII, García Gómez 1965*

ben yâ sahhârâ  
alba quee stá kon bi-al-fogore  
k(u)and bene bide amore

*M. ar., sec. XI, García Gómez 1965*

Si queris como bon a mib,  
bejame da 'l-nazma duk,  
boquella de habb al-muluk.

*M. ar., sec. XII?, García Gómez 1965*

Non dormiréyo, mamma.  
a rayyo dê manyana,  
ben Abu-l-Qasim,  
la faže dž matrana.

*M. ar., sec. XI?, García Gómez 1952*

Aube belle, dis-moi d'òu viens tu?  
Pourquoi aimes-tu une autre  
et ne m'aimes pas?

*Trad. Stern 1953*

Dueño mío Ibrahim,  
oh nombre dulce,  
vente a mí  
de noche.  
Si no, si no quieres,  
iréme a ti  
-¡dime a dónde!-  
a verte.

*Trad. García Gómez 1965*

¡Oh seductor, oh seductor!  
Entráos aquí  
cuando el gilós duerma.

*Trad. García Gómez 1965*

¡Alba de mi fulgor!  
!Alma de mi alegría!  
No estando el espía  
esta noche quiero amor.

*Trad. García Gómez 1965*

Non ti amerò, se non a patto  
che tu unisca le mie cavigliere  
[con i miei orecchini.

Ven, oh hechicero:  
un alba que tiene tanto hermoso fulgor  
cuando viene pide amor.

*Trad. García Gómez 1965*

Se mi ami come un perfetto (innamorato),  
baciame allora questo filo di perle,  
boccuccia di ciliege.

No dormiré, madre.  
Al rayar la mañana,  
viene Abul-Qasim,  
con su faz de aurora.

*Trad. García Gómez 1952*

Ši 'oš báis, ya sidi,  
k'ante bešar-os-e  
[la] bokella hamra,  
fermelya ka-l-warsi.

M. ar., sec. XI?, García Gómez 1965

!Amanu, ya habibi!  
al-wah,š me no faráš.  
ben, beza ma bokella:  
io še ke te no— iráš.

M. ar., sec. XII?, García Gómez 1965

Fen 'indi h, abibi!  
šéyaš sabitore:  
tu huýdah samayah  
jimši, adunu-ni!

M. ar., sec. XI, García Gómez 1965

Bokella `al-'iqdi,  
dolze kom aš-šuhdi,  
ben bézame.  
H, abibi, yi 'indi  
Adunam' amande  
ke huyóme.

M. ar., sec. XII?, García Gómez 1965

Garide-me  
kóm' mew sida, ya qaumu  
-tarà, bi-llah  
su melesim no dad-lo.

M. ar., sec. XI, García Gómez 1965

Si os vais, dueño mío,  
[mirad] que antes he de besaros  
la boquita roja  
bermeja como la cúrcuma.

Trad. García Gómez 1965

!Merced, amigo mío!  
No me dejarás sola.  
Ven, besa mi boquita:  
yo sé que no te irás.

Trad. García Gómez 1965

!Ven a mi lado, amigo!  
Has de saber que  
tu huída es una fea acción.  
Anda únete conmigo.

Trad. García Gómez 1965

Boquita de collar,  
dulce como la miel,  
ven, bésame.  
¡Amigo mío, ven a mí!  
!Únete a mí, amante  
que me huyó.

Trad. García Gómez 1965

1 'di collana', cioè di perle  
4-5 '(come un) amante che (prima) mi sfuggì'

Decidme  
cómo mi dueño, oh gentes,  
míralo por Dios  
no me da su medicina.

Trad. García Gómez 1965

NOTA. La *muwaššah* è in evidente rapporto con la strofe zagialesca. L'aggettivo viene dall'arabo *zajal* (sp. *zéjel*), che designa un componimento con uno schema metrico di base xx (ripresa) aaaxx bbbxx... Diversi generi, tra cui in Italia la ballata e la laude, seguono lo stesso schema. Alcuni scorgono in esso un sincretismo tra la versificazione araba e quella mediolatina, che anche presenta strutture strofiche simili.

## *Razón de amor*

con los *Denuestos del agua y el vino*

Un ms. (Parigi, BnF). Tratti linguistici aragonesi. Un villaggio di nome Moros (v. 262) è a 113 km da Saragozza.

1 Qui triste tiene su coraçón  
2 venga oir esta razón.  
3 Odrá razón acabada,  
4 feita d'amor e bien rimada.  
5 Un escolar la rimó  
6 que siempre dueñas amó;  
7 mas siempre hobo triança  
8 en Alemania y en França,  
9 moró mucho en Lombardía  
10 pora aprender cortesía.

11 En el mes d'abril, despues yantar,  
12 estaba so un olivar.  
13 Entre cimas d'un mançanar  
14 un vaso de plata vi estar;  
15 pleno era d'un claro vino,  
16 que era bermejo e fino;  
17 cubierto era a tal mesura  
18 no lo tocás' la calentura.  
19 Una dueña lo y heba puesto,  
20 que era señora del huerto  
21 que cuan su amigo viniese,  
22 d'aquel vino a beber le diesse.  
23 Qui de tal vino hobiesse  
24 en la maña cuan comiesse;  
25 e dello hobiesse cada día,  
26 nuncas más enfermaría.  
27 Arriba del mançanar  
28 otro vaso vi estar;  
29 pleno era d'un agua frida  
30 que en el mançanar se nacía.  
31 Bebiera d'ella de grado,  
32 mas hobi miedo que era encantado.  
33 Sobre un prado pus' mi tiesta,  
34 que nom' fiziese mal la siesta;  
35 partí de mí las vistiduras,  
36 que nom' fiziese mal la calentura.  
37 Pleguem' a una fuente perenal,  
38 nunca fue homne que vies tal;  
39 tan grant virtud en sí había,  
40 que de la fridor que d'ý ixa  
41 cient pasadas aderedor

42 non sintriades la calor.  
43 Todas yerbas que bien olien  
44 la fuent cerca si las tenie:  
45 y es la salvia, y son as rosas,  
46 y el lirio e las violas;  
47 otras tantas yerbas y habia  
48 que sol' nombrar no las sabria:  
49 mas ell olor que d'y ixia  
50 a homne muerto ressucitara.  
51 Pris del agua un bocado  
52 e fui todo esfriado.  
53 En mi mano pris una flor,  
54 sabet, non toda la peyor;  
55 e quis cantar de fin amor.  
56 Mas vi venir una donzella;  
57 pues naci, non vi tan bella;  
58 blanca era e bermeja,  
59 cabelos cortos sobr' ell oreja  
60 fruenta blanca e loçana,  
61 cara fresca como maçana;  
62 nariz igual e dreita,  
63 nunca viestes tan bien feita;  
64 ojos negros e ridientes,  
65 boca a razón, e blancos dientes;  
66 labros bermejós, non muy delgados,  
67 por verdat bien mesurados;  
68 por la cintura delgada,  
69 bien estant e mesurada;  
70 el manto e su brial  
71 de xamet era, que non d'al;  
72 un sombrero tien' en la tiesta,  
73 que nol' firiese mal la siesta;  
74 unas luvás tien' en la mano,  
75 sabet, non ge las dio villano.  
76 De las flores viene tomando  
77 en alta voz d'amor cantando.  
78 E decia: «¡Ay, meu amigo,  
79 si me veré yamás contigo!  
80 ¡Amet' sempre, e amaré  
81 cuanto que viva seré!  
82 Porque eres escolar,  
83 quisquiere te debría más amar.  
84 Nunca odí de homne decir  
85 que tanta bona manera hobo en sí.  
86 Más amaría contigo estar,  
87 que toda España mandar.  
88 Mas d'una cosa so cuitada;  
89 he miedo de seder engañada;  
90 que dizen que otra dona  
91 cortesa e bela e bona,

92 te quiere tan gran ben,  
93 por ti pierde su sen;  
94 e por eso he pavor  
95 que a esa quieras mejor.  
96 Mas s'yo te viés una vegada,  
97 a plan me queríes por amada!»  
98 Cuant la mia señor esto dizía,  
99 sabet, a mi non vidía;  
100 pero sé que no me conocía,  
101 que de mí non foiría.  
102 Yo non fiz aquí como villano,  
103 levem' e pris la por la mano;  
104 juñemos amos en par  
105 e posamos so ell olivar.  
106 Dix le yo: «Dezit, la mia señor,  
107 si supiestes nunca d'amor?»  
108 Diz ella: «A plan, con grant amor ando,  
109 mas non conozco mi amado;  
110 pero dizem un su mesajero  
111 que es clérigo e non caballero,  
112 sabe muito de trovar  
113 de leyer e de cantar;  
114 dizem que es de buenas yentes,  
115 mancebo barbapuñientes».  
116 «Por Dios, que digades, la mia señor,  
117 que donas tenedes por la su amor? »  
118 «Estas luvas y est' capiello,  
119 est' oral y est' aniello  
120 envió a mi es' meu amigo,  
121 que por la su amor trayo conmigo».  
122 Yo coñocí luego las alfayas,  
123 que yo ge las había enviadas;  
124 ela coñocí una mi cinta man a mano,  
125 qu'ella la fiziera con la su mano.  
126 Toliós' el manto de los hombros;  
127 besome la boca e por los ojos;  
128 tan gran sabor de mi había,  
129 sol' fablar non me podía.  
130 «¡Dios señor, a ti loado  
131 cuant conozco meu amado!  
132 ¡Agora é tod bien comigo  
133 cuan conozco meo amigo!»  
134 Una grant pieça allí estando,  
135 de nuestro amor ementando,  
136 ellam' dixo: «El mio señor, horam' sería de tornar,  
137 si a vos non fuese en pesar».  
138 Yol' dix': «It, la mia señor, pues que ir queredes,  
139 mas de mi amor pensat, fe que debedes».  
140 Ellam' dixo: «Bien seguro seit de mi amor,  
141 no vos camiaré por un emperador».

142 La mia señor se va privado,  
143 dexa a mi desconortado.  
144 Queque la vi fuera del huerto,  
145 por poco non fui muerto.  
146 Por verdat quisieram' adormir,  
147 mas una palomela vi;  
148 tan blanca era como la nieu del puerto,  
149 volando viene por medio del huerto,  
150 un cascabiello dorado  
151 trai al pie atado.  
152 En la fuent quiso entrar  
153 mas cuando a mi vido estar,  
154 entros' en el vaso del malgranar.  
155 Quando en el vaso fue entrada  
156 e fue toda bien effryada,  
157 ela que quiso ex festino,  
158 vertios l'agua sobre 'l vino!

159 Aqui copiença a denostar  
160 el vino y el agua a malivar.  
[ . . . ]

257 Mi *Razón* aqui la fino,  
258 e mandat nos dar vino,  
259 qui me scripsit scribat,  
260 semper cum Domino bibat.

261 Lupus, me feçit, de Moros.

*Testo: Varvaro*

Un ms. del sec. XV (El Escorial).

- 426      Luego el otro día, de buena madrugada,  
            levantóse la dueña ricamient' adobada,  
            priso una viola, buena e bien temprada,  
            e salió al mercado violar por soldada.
- 427      Començó unos viesos e unos sonos tales  
            que trayén grant dulçor e eran naturales,  
            finchiense de homnes apriesa los portales,  
            non cabién en las plaças, subién a los poyales.
- 428      Cuando con su viola hobo bien solazado,  
            a sabor de los pueblos hobo asaz cantado,  
            tornóles a rezar un romanz bien rimado  
            de la su razón misma por ó habiá pasado.
- 429      Fizo bien a los pueblos su razón entender,  
            más valié de cient marcos es día el loguer;  
            fuesse el traïdor pagando del mester  
            ca ganaba por ello, sobejo grant haber.
- 430      Cogieron con la dueña todos muy grant amor,  
            todos de su fazienda habían grant sabor,  
            demás, como sabían que había mal señor,  
            ayudábanla todos de voluntat mejor.
- 431      El príncep' Antinágora mejorar la querié,  
            que si su fija fuese más non la amarié:  
            el día que su voz o su canto n' oyé,  
            conducho que comiese mala pro le tenié.
- 432      Tan bien sopo la dueña su cosa aguisar  
            que sabiá a su amo la ganancia tornar;  
            reyendo e gabando con el su buen catar  
            sópose, maguer niña, de folía quitar.
- 433      Visco en esta vida un tiempo porlongado  
            fasta que a Dios plogo, bien quita de pecado.  
            Mas dexemos a ella su menester usado;  
            tornemos en el padre, que andaba lazdrado.

*Testo: M. Alvar*

Poema de Fernán González

Un ms. del sec. XV (El Escorial).

Testo del poema (1255 ca.)

- 574 Envió Sancho Ordoñez al buen conde mandado  
que quería facer Cortes, e que fuese priado,  
e que eran ayuntados todos los del reinado;  
por él sólo tardaban, que non era viado.
- 575 Ovo ir a las Cortes, pero con gran pesar,  
era muy fiera cosa de la mano le besar:  
«Señor Dios de los cielos, quiéras me ayudar,  
que yo pueda a Castilla desta premia sacar».
- 576 El rey e sus barones muy bien le reçebieron,  
todos con el buen conde muy grande gozo  
[hobieron,  
fasta en su posada todos con el conde venieron,  
entrante de la puerta todos se despedieron.
- 577 A chicos e a grandes de toda la cibdad  
la venida del conde plazía de voluntad,  
a la reina sola pesava por verdad,  
que havía con él muy grande enemistad.

*Testo: Varvaro*

Prosificazione (1282 e ss.)

- [574] [. . .] envió el rey don Sancho su  
mandado al conde Fernand Gonçález  
que fazie sus cortes en León, et él  
que viniesse luego a ellas, ca todos  
los altos omnes del regno eran ya y  
sinon él, et que por él se detenien.
- [575] El conde, quando oyó aquel  
mandado, péso-l de coraçon, ca se  
tiene por maltrecho en besar mano a  
otro; mas pero todavía ovo de yr allá.  
Et ell yendo su carrera fizo su ora-  
tión a Dios en esta guisa et dixo: «Se-  
ñor, ruégote et pidote por mercet que  
me quieras tu ayudar en tal manera  
por que pueda yo Castiella sacar  
d' esta premia».
- [576] Et pues que él llegó acerca de  
León, salio-l a recibir el rey con  
todos sus ricos omnes muy onrrada-  
miente, et ovieron todos con él muy  
grand plazer, et fueron con ell fasta  
su posada.
- [577] Mas como quier que a todos  
ploguiesse con la su venida, mucho  
pesó a la reyna, ca ella le querie mui  
grand mal.

Alfonso el Sabio, *Primera Crónica  
general* (Testo: Menéndez Pidal)

Mss. I pochi testimoni antichi, provenienti da San Millán, sono riconducibili, con molta probabilità, ad antigrafì prossimi all'originale.

- 142      Era un ladrón malo que más querié furtar  
            que ir a la eglesia ni a puentes alzar;  
            sabié de mal porcalzo su casa gobernar,  
            uso malo que prisso no lo podié dexar.
- 143      Si facié otros males, eso non lo leemos,  
            serié mal condempnarlo por lo que non savemos,  
            mas abóndenos esto que dicho vos avemos;  
            si ál fizó, perdóneli Christus en qui creemos.
- 144      Entre las otras malas avié una bondat  
            que li valió en cabo e dioli salvedat:  
            credié en la Gloriosa de toda voluntat,  
            saludávala siempre contra su magestat.
- 145      Si fuesse a furtar o a otra locura,  
            siempre se inclinava contra la su figura;  
            dizié «Ave María» e más de escriptura;  
            tenié su voluntad con esto más segura.
- 146      Como qui en mal anda en mal ha a caer,  
            oviéronlo con furto est ladrón a prender;  
            non ovo nul consejo con que se defender,  
            judgaron que lo fuessen en la forca poner.
- 147      Levolo la justicia pora la crucejada  
            do estava la forca por concejo alzada;  
            prisiéronli los ojos con toca bien atada,  
            alzáronlo de tierra con sogá bien tirada.
- 148      Alzáronlo de tierra cuanto alzar quisieron,  
            cuantos cerca estavam por muerto lo tovieron;  
            si ante lo sopiessen lo que después sopieron,  
            no li ovieran fecho esso que li fizieron.
- 149      La Madre gloriosa, duecha de acorrer,  
            que suele a sus siervos ennas cuitas valer,  
            a esti condempnado quísoli pro tener,  
            membroli el servicio que li solié fazer.
- 150      Metioli so los pìedes do estava colgado  
            las sus manos preciosas, tóvolo alleviado;

- non se sintió de cosa ninguna embargado,  
non sovo plus vicioso nunca ni más pagado.
- 151 End al día terzero vinieron los parientes,  
vinieron los amigos e los sus coñocientes,  
vinién por descolgallo rascados e dolientes,  
sedié mejor la cosa que metién ellos mientes.
- 152 Trobáronlo con alma alegre e sin daño,  
non serié tan vicioso si yoguiesse en vaño;  
dizié que so los pïedes tenié un tal escaño,  
non sintrié mal ninguno si colgasse un año.
- 153 Cuando lo entendieron los que lo enforcaron,  
tovieron que el lazo falsso gelo dexaron;  
fueron mal rependidos que no lo degollaron,  
tanto gozarién d'esso cuanto después gozaron.
- 154 Fueron en un acuerdo toda essa mesnada  
que fueron engañados enna mala lazada,  
mas que lo degollassen con foz o con espada,  
por un ladrón non fuesse tal villa afrontada.
- 155 Fueron por degollarlo manzebos más livianos  
con buenos serraniles, grandes e adïanos;  
metió Sancta María entre medio las manos,  
fincaron los gorgueros de la golliella sanos.
- 156 Cuando esto vidieron que no·l podién nocir,  
que la Madre gloriosa lo querié encobrir,  
oviéronse con tanto del pleito a partir,  
hasta que Dios quisiesse dexáronlo vevir.
- 157 Dexáronlo en paz que se fuesse su vía,  
ca non querién ir ellos contra Sancta María;  
mejoró en su vida, partiose de follía,  
cuando cumplió su curso muriose de su día.
- 158 Madre tan piadosa, de tal benignidad,  
que en buenos e malos face su piädad,  
devemos bendezirla de toda voluntad:  
los que la bendissieron ganaron grand rictad.
- 159 Las mañas de la Madre con las del que parió  
semejan bien calañas qui bien las coñoció;  
Él por bonos e malos, por todos descendió;  
Ella, si la rogaron, a todos acorrió.
- 160 En Coloña la rica, cabeza de regnado,  
avié un monesterio, de Sant Peidro clamado;

- avié en él un monge asaz mal ordenado:  
de lo que diz la regla avié poco cuidado.
- 161 Era de poco seso, facié mucha locura,  
porque lo castigavan non avié nulla cura;  
cuntio-l en est comedio muy grand desventura:  
parió una bagassa d'él una creatura.
- 162 Por salud de su cuerpo e por vevir más sano,  
usava lectüarios apriessa e cutiano,  
en ivierno calientes, e fríos en verano;  
devrié andar devoto e andava lozano.
- 163 Vivié en esta vida en grand tribulación,  
murió por sus pecados por fiera ocasión,  
nin prisso Corpus Domini nin fizo confessión,  
levaron los diábolos la alma en presón.
- 164 Sant Peidro el apóstol ovo d'él compassión,  
ca en su monesterio fiziera professión;  
rogó a Jesu Christo con grand devoción  
de su misericordia que-l ficiesse ración.
- 165 Díssoli Jesu Christo: «Peidro, el mi amado,  
bien sabes tú que disso David en su dictado  
que éssi folgarié en el monte sagrado  
que entró sin maciella e quito de pecado.
- 166 Éssi por qui tú ruegas, fincada tu rodiella,  
nin obrava justicia nin vivié sin manciella;  
por la su compañía non valió más la ciella,  
en cual él mereció posará en tal siella».
- 167 Rogó a las Vertutes Sant Peidro celestiales  
que rogassen al Padre de los penitenciales  
que quitassen est omne de los lazos mortales,  
recudioli palavras como las otras tales.
- 168 Tornó en la Gloriosa, Madre del Nuestro Don,  
e en las otras vírgenes que de su casa son;  
fueron ellas a Christo con grand suplicación,  
por la alma del monge hicieron oración.
- 169 Cuando vïo don Christo la Madre glorïosa  
e de las sus amigas processión tan preciosa,  
issió a recibirlas de manera fermosa:  
alma que lo videsse serié bien venturosa.
- 170 «Madre —dixo don Christo—, yo saberlo querría:  
¿qué negocio vos trae con esta compañía?».

- «Fijo —disso la Madre—, a rogarvos venía  
por alma de un monge de fulana mongía».
- 171 «Madre —dixo el Fijo—, non serié derechura  
tal alma de tal omne entrar en tal folgura;  
serié menoscabada toda la Escripura,  
mas por el vuestro ruego faremos y mesura.
- 172 Quiero fazer atanto por el vuestro amor:  
torne aún al cuerpo en qui fo morador,  
faga su penitencia como faz pecador,  
e puede seer salvo por manera mejor».
- 173 Cuando udió Sant Peidro esti tan dulz mandado,  
vïo que su negocio era bien recabdado;  
tornó a los diablos, concejo enconado,  
la alma que levavan tolliógela sin grado.
- 174 Diógela a dos niños de muy grand claridat,  
creaturas angélicas de muy grand sanctidat;  
diógela en comienda de toda voluntat  
por tornarla al cuerpo con grand seguridat.
- 175 Diérongela los niños a un fradre onrado  
que fuera en su orden de chiquinez criado;  
levola él al cuerpo que yacíé mortajado,  
resuscitó el monge, ¡Dios sea end laudado!
- 176 A la alma del monge díxoli la su guía,  
el fraire, omne bueno, que ante vos dizía:  
«Yo te ruego por Dios e por Sancta María  
que tengas un clamor tú por mí cada día.
- 177 Otra cosa te ruego, que la mi sepultura,  
que yaz toda cubierta de suso de vasura,  
tú la fagas varrer por tu buena mesura;  
tú lo cumpli, ¡sí Dios te dé buena ventura!».
- 178 Resuscitó el monje, el que era transido,  
pero por un grand día sovo fuert estordido;  
maguer tornó en cabo en todo so sentido,  
regunzó al convento por qué habié trocido.
- 179 Rendieron a Dios gracias, a la Virgo real,  
e al sancto apóstolo, clavero celestial  
que por salvar su monje sufrió porfazo tal;  
non fue esti miraclo de precio sivuelcual.

*Testo: Dutton*

Mss.: Due manoscritti (Madrid e Parigi, secoli XIV e XV) e una stampa del 1512 (Siviglia) che corregge e integra i due manoscritti.

Prólogo

I. El caballero de Dios

II. El rey de Mentón

III. Castigos del rey de Mentón

IV. Historia de Roboán [figlio di Zifar]

[dalla parte II]

[111] De commo el Cavallero Atrevido tomó por su muger a la señora de aquel lago

E el cavallero dixo a la dueña: « Señora, qué es esto por que esta gente non fabla? » « Non les fabledes », dixo, « nin a ninguna dueña, maguer vos fablen, ca perderme yedes porende. E vedes aquella çibdat muy grande que paresçe? Mía es, e podédesla aver e ser señor d'ella sy me bien quisierdes guardar; ca yo guardarvos quiero e non catar por otro sy non por vos, e asý seredes vos uno de una e yo una

39. ella le fue t. P, ella lo fue a t. S; dentro en aquel (el S) lago PS.

40. lo a l. P; lleuando S; lo metio a fondo y lleuolo por vna S, e metiolo en vna P.

41. t. muy es. (es. a marauilla S) PS; se. que a P; sem. (le parescia S) era muy PS.

42. vido alli PS; gran P, infinita S; gente assi de ca. como de o. muchos S.

43. omes que andauan (se and. paseando S) por aquella (toda aq. P) t. muy (tan S) estraña pero que (pero S) no le fablaua ninguno dellos nin le dezia PS.

44. cosa por lo qual (la qual Razon P) el estaua muy marauillado PS.

45-46. om. MP.

47. E om. M; Dixo luego aquel (E

preguntole el S) c. atreuido a PS; dueña asy P; que puede ser esto que ninguna gente que non (n. desta g. no nos S) fabla (agg. entonces le respondio ella en esta manera S) catad non fabledes vos dixo ella (c. que vos digo que en ninguna manera f. S) a ninguna d. maguer que (avnque S) vos f. ca (que S) sabed que luego en (enese S) punto me perderedes por ello vos (ca vos P) vedes PS.

50. que alli p. catad (miradla muy bien S) que mia es e vos la podredes a. e podredes ser PS.

51. sy vos me quis. bien g. (q. agradar S) PS; ca] que S; yo agradar vos S.

52. non quiero c. (mirar S) por ninguno (otro nin. S) sy PS.

de uno. Guárdevos [Dios] que me non querades perder  
 nin yo a vos, e en señal de buen amor verdadero fágovos  
 56 señor de aquesta çibdat e de quanto he ». E çertas dezía bien  
 sy el amor tan verdadero era commo ella le mostrava. « E  
 grant merçed », dixo él, « de vuestro buen don, ca vos vere-  
 des, señora, que vos serviré yo muy bien con ell[o] ». Asý  
 60 que todo este fecho era obra del diablo, non quiso Dios  
 que mucho durase, asý commo adelante oyredes.

[112] De las maravillas qu'el Cavallero Atrevido vido  
 dentro en el lago, de lo qual él fue mucho mara-  
 64 villado

Mas enante que llegasen a la çibdat salieron a ellos  
 muchos cavalleros e otra gente a los resçebir con muy  
 grandes alegrías, e diéronles sendos palafrés ensellados e  
 68 enfrenados muy noblemente en que fuesen. [E] entraron a  
 la çibdat e fuéronse por los palaçios do morava aquella  
 dueña, que eran muy grandes e muy fermosos. E asý  
 paresçieron a aquel cavallero tan noblemente obrados que

54. Guard. *ecc.*] assi lo quiera  
 Dios dixo el cauallero que no me  
 S. e g. Dios que no me P, garde  
 (?) M; vos entonces dixo la dueña  
 en señal del grande y ver. amor  
 que vos tengo vos fago s. de mi  
 persona y de toda aquella cibdad e  
 de todo quanto tengo S.

55. de muy grande a. e ver P.

56. de mi e toda aquella ç. e otro-  
 sy de q. yo tengo e he P; E ella  
 bien (muy b. S) lo d. sy aquel  
 amor PS.

57. le ella P; lo mostrava enton-  
 ces respondió el cauallero atrevido  
 en mucha merced vos tengo señora  
 vuestra buena voluntad S; mos.  
 grandes merçedes d. el cauallero

del v. P.

59. ella M; asy que] mas commo  
 PS.

60. esto era S.

61. el mucho S; alli asy S.

62-64. *om.* MP.

65. Mas enante] antes PS; -asse S.

66. g. a pie a S; resçi. P; gr. ma-  
 rauillas (plazer S) e al. PS.

67. -frenes PS; ensillados S.

68. enf. e muy ricamente atauia-  
 dos en que caualgasen S; fuese P;  
 a] en S.

69. por] a PS; donde S.

70. E... a] ca asy le paresçio P,  
 e paresçieronle S.

71. atan P; labrados que b. pen-  
 saua entre si que S.

bien le semejava que en todo el mundo non podían ser 72  
mejores palacios nin más nobles [nin] mejor obrados que  
aquellos; ca encima de las coberturas de las casas paresçían  
que avía robís e esmeraldas e çafires, todos fechos a una  
talla tan grandes commo la cabeça del ome, en manera que 76  
de noche asý alunbrava todas las casas que non avía cámara  
nin lugar por apartado que fuese, que tan alunbroso non  
estudiese commo sy fuese todo lleño de candelas.

E fueron ser el cavallero e la dueña en un estrado muy 80  
alto que les avía[n] fecho de seda e de oro muy noble.  
E allý venieron ant'ellos muchos condes e muchos duques,  
segunt que ellos se llamavan, e otra mucha gente, e fuéronle  
besar la mano al cavallero por mandamiento de la dueña, e 84  
reçebiéronlo por señor. E desý fueron luego puestas tablas  
por el palacio, e ante ellos fue puesta una mesa la más  
noble que ome podría ver; ca los piés d'ella eran todos de  
esmeraldas e çafires. E eran tan altos e cada uno d'ellos 88  
commo un codo o más, e toda la tabla era de rubís, tan  
clara que non semejava sy non una brasa biva. E en otra  
mesa apartada [avíe y] muchas copas e muchos vasos de  
oro muy noblemente obrados, con muchas piedras preçiosas, 92

72. podrien PS.  
73. nobles] hermosos S; nin] que  
M; mejormente P; labrados S.  
74. ca] que S; paresçie PS.  
75. auie P; rrubies PS; çaf. e  
otras maneras de piedras preciosas  
todas fechas a S; vn talle P, vn ta-  
maño S.  
76. atan P; de vn ome PS; en]  
de S.  
77. -brauan PS; auie... lo P.  
78. lunbroso (claro S) non fuese  
c. sy estouiese lleno PS.  
80. ser] se a posar PS.  
81. auia M, auien P; de paños de  
s. e oro S; nobles... vieron delante

dellos PS.  
83. fueron b. PS.  
84. mandado S.  
85. reçe- P; E despues S; luego  
om. PS; p. las t. S.  
86. por todo el p. e delante de-  
llos PS.  
87. podrie P; ca] que S.  
88. e de ça. e de rrubies e PS; era  
tan alto c. S.  
89. cobdo e mas PS; e om. S; ta-  
bla] mesa S; de vn rrubi e tan claro  
(c. era S) PS.  
90. paresçia PS; biua om. PS.  
91. auia m. S.  
92. muy sotilmente o. S; e con P.

asý que el menor d'ellos non lo podrían conprar los más ricos tres reys que avía en toda esa tierra.

Atanta era la baxiella que allý era que todos quantos  
96 cavalleros comían en el palaçio, que era muy grande,  
conplían con ello. E los cavalleros que allý comían eran dies  
mill; ca bien semejó al cavallero que sy él tantos cavalleros  
toviese en la su tierra, e tan guisados commo a él paresçían,  
100 que non avía rey por poderoso que fuese, que'l podiese  
sofrir, e que podría ser señor de todo el mundo. Allý les  
traxieron manjares de muchas maneras adobados, e traýan-  
los unas donzellas las más fermosas del mundo e mejor  
104 vestidas, segunt paresçían, enpero que non fablasen nin  
dixiesen ninguna cosa. El cavallero se tovo por bien rico e  
por muy bien andante con tantos cavalleros e tan grant  
riqueza que vio ante sý, peroque tenía por mucho estraña  
108 cosa en non hablar ninguno; que tan callados estavan que  
non semejava que en todos los palaçios ome oviese; e poren-  
de non lo pudo sofrir, e dixo: « Señora, qué es esto por que  
esta gente non fabla? » « Non vos maravillades », dixo la  
112 dueña, « ca costunbre es d'esta tierra que desde el día que  
alguno resçiben por señor, [fasta siete semanas non han  
de hablar, e non tan solamente al señor mas uno a otro;

93. podien PS.

94. m. tres ricos r. M; reyes que  
ouiese en aquella comarca PS.

95. E at. P, E tan grande S; era]  
estaua S.

96. comien P; en aquel p. PS; gr.  
comien en ella ca (que S) los PS.

97. -ien P.

98. bien om. S; paresciole S.

99. tuuiese S; la om. PS; gu.] ata-  
uiados S, bien gu. P; -ien P.

100. avrie P, aurie S; que le PS;  
pud. resistir e S.

101. podrie P; ser om. P; dixo el  
agg. *prima di* de P; E alli les  
trux. PS.

102. ad.] e ad. P, guisados S.

103. mas om. P; e muy noble-  
mente v. s. que a el paresçie PS.

104. pero PS; fablauan nin de-  
zien... E el PS.

105. tenia S; bien] muy PS.

106. and.] auenturado S; tantos]  
tales PS; e con tanta r. que vido PS.

107. muy PS.

108. que] ca P; callando PS.

109. parescia S; oviese] viese M;  
e non S.

110. esto que non f. esta g. PS.

112. ca] que S; es en esta P; que  
(ca P) quando alg. (a alg. S) PS;  
algunos M.

mas deven andar muy omildosos delante de su señor,] e  
 serle mandados en todas aquellas cosas que él les mandaría. 116  
 E non vos quexedes, que quando el plazo llegare, vos vere-  
 des que ellos hablarán más de quanto vos querríades; pero  
 quando les mandaredes callar que callarán, e quando les  
 mandaredes hablar que hablarán, e ansý en todas las cosas 120  
 que quisierdes ».

E desde que ovieron comido, levantaron los mesas muy  
 toste, e allý fueron llegados muy grant gente de joglares; e  
 los unos tañien estrumentos, e los otros saltavan, e los 124  
 otros tunbavan, e los otros subían por los rayos del sol a las  
 feniestras de los palacios que eran mucho altos, e desçen-  
 dían por ellos bien asý commo sy desçendiesen por cuer-  
 das, [e] non se fazían mal ninguno. « Señora », dixo el 128  
 cavallero, « qué es esto por que aquellos omes suben tan  
 ligeramente por el rayo del sol e desçienden? » « Çertas »,  
 dixo ella, « ellos saben sus encantamentos para fazer estas  
 cosas atales. E non seades quexoso para querer saber todas 132  
 las cosas en una ora, mas ved e callat, e asý podredes las  
 cosas mejor saber e aprender; e las cosas que fueron fechas  
 en muy grant tiempo e con grant estudio, non se pueden  
 aprender en un día ». 136

115. omil.] humildes S.  
 116. mandados] obedientes S; t.  
 las c. del mundo que les (les *ripe-  
 tuto* P) el mandare PS.  
 117. que quan.] ca quan. P; p. se  
 cumpliere vos S.  
 118. querredes PS; pero] mas S.  
 119. los S; que *om.* PS; los man-  
 dardes PS.  
 120. que *om.* PS; asy... las otras  
 c. que quis. PS.  
 122. deque P; c. alçaron las S.  
 123. toste] presto S; muy... de]  
 muchos S; e unos PS.  
 124. tañian P, tocauan S; instr. S;  
 salt.] dançauan S; e... tun. *om.* S.  
 125. tun.] cantauan P; por el

r rayo PS.  
 126. fin. P, ventanas S; estauan S;  
 muy P; altas S.  
 127. por el asy PS; cuerda PS.  
 128. fazien P; ningund mal PS.  
 129. esto aquellos como s. S.  
 130. rayo de aquel sol des. P; çer-  
 tas *om.* PS.  
 131. respondiolo S; s. todos los  
 enc. PS; f. todas estas c. e mas  
 e PS.  
 132. non querays s. S; para s. P.  
 133. pod. ap. mejor las c. ca (que  
 S) las PS.  
 135. en largo t. e S; con muy gr.  
 P, con mucho S; p. assi ap. S.

Testo: Varvaro



Ms. di Parigi

## Juan Manuel

### *El conde Lucanor*

Mss. Quattro mss. Di solito si preferisce il ms. di Madrid, B.N. 6376 (sec. XV) che raccoglie le altre opere di don Juan Manuel.

*Libro de los Enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio*

Anteprólogo [apócrifo o scritto per conto dell'autore]

Prólogo

LIBRO DE LOS ENXIEMPLOS

Primera parte

LIBRO DE LOS PROVERBIOS

Segunda parte

*Razonamiento que face don Juan por amor de don Jaime, señor de Xérica*

*Razonamiento que face Petronio al conde de muy buenos proverbios*

Tercera parte

*Escusación de Patronio al Conde Lucanor*

Cuarta parte

*Razonamiento de Patronio al Conde Lucanor*

LIBRO DE LA DOCTRINA

Quinta parte

ANTEPRÓLOGO

Este libro fizo don Johan, fijo del muy noble infante don Manuel, deseando que los omnes fiziessen en este mundo tales obras que les fuessen aprovechosas de las onras et de las faziendas et de sus estados, et fuessen más allegados a la carrera porque pudiessen salvar las almas. Et puso en él los enxiemplos más aprovechosos que él sopo de las cosas que acaescieron, porque los omnes puedan fazer esto que dicho es. Et sería maravilla si de qualquier cosa que acaezca a qualquier omne, non fallare en este libro su semejança que acaesció a otro.

Et porque don Johan vio et sabe que en los libros contesçe muchos yerros en los trasladar, porque las letras semejan unas a otras, cuidando por la una letra que es otra, en escriviéndolo, múdasse toda la razón et por aventura confóndesse, et los que después fallan aquello escripto ponen la culpa al que fizo el libro; et porque don Johan se reçeló desto, ruega a los que leyeren qualquier libro que fuere trasladado del que él compuso, o de los libros que él fizo, que si fallaren alguna palabra mal puesta, que non pongan la culpa a él, fasta que bean el libro mismo que don Johan fizo, que es emendado, en muchos logares, de su letra. Et los libros que él fizo son éstos, que él a fecho fasta aquí: la *Crónica abreviada*, el *Libro de los*



Don Juan Manuel (Cattedrale di Murcia)

*sabios, el Libro de la cavallería, el Libro del infante, el Libro del cavallero et del escudero, el Libro del Conde, el Libro de la caça, el Libro de los engeños, el Libro de los cantares.* Et estos libros están en el monesterio de los fraires predicadores que él fizo en Peñafiel. Pero, desque vieren los libros que él fizo, por las menguas que en ellos fallaren, non pongan la culpa a la su entençión, mas pónganla a la mengua del su entendimiento, porque se atrevió a se entremeter a fablar en tales cosas. Pero Dios sabe que lo fizo por entençión que se aprovechassen de lo que él diría las gentes que non fuessen muy letrados nin muy sabidores. Et por ende, fizo todos los sus libros en romance, et esto es señal çierto que los fizo para los legos et de non muy grand saber commo lo él es. Et de aquí adelante, comiença el prólogo del *Libro de los Enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio*.

## PRÓLOGO

En el nombre de Dios: amén. Entre muchas cosas estrañas et maravillosas que nuestro Señor Dios fizo, tovo por bien de fazer una muy maravillosa; ésta es que de quantos ómnes en el mundo son, non a uno que semeje a otro en la cara; ca commo quier que todos los omnes an essas mismas cosas en la cara los unos que los otros, pero las caras en sí mismas non semejan las unas a las otras. Et pues en las caras, que son tan pequeñas cosas, ha en ellas tan grant departi

miento, menor marabilla es que aya departimiento en las voluntades et en las entenciones de los omnes. Et assí fallaredes que ningún omne non se semeja del todo en la voluntad nin en la entençión con otro. Et fazervos he algunos enxiemplos porque lo entendades mejor.

Todos los que quieren et desean servir a Dios, todos quieren una cosa, pero non lo sirven todos en una manera; que unos le sirven en una manera et otros en otra. Otrosí, los que sirven a los señores, todos los sirven, mas non los sirven todos en una manera. Et los que labran et crían et trebejan et caçan et fazen todas las otras cosas, todos las fazen, mas non las entienden nin las fazen todos en una manera. Et así, por este exienplo, et por otros que serién muy luengos de dezir, podedes entender que, commo quier que los omnes todos sean omnes et todos ayan voluntades et entençiones, que atán poco commo se semejan en las caras, tan poco se semejan en las entenciones et en las voluntades; pero todos se semejan en tanto que todos usan et quieren et aprenden mejor aquellas cosas de que se más pagan que las otras. Et porque cada omne aprende mejor aquello de que se más paga, por ende el que alguna cosa quiere mostrar a otro, dévegelo mostrar en la manera que entendiere que será más pagado el que la ha de aprender. Et porque a muchos omnes las cosas sotiles non les caben en los entendimientos, porque non las entienden bien, non toman plazer en leer aquellos libros, nin aprender lo que es escripto en ellos. Et porque non toman plazer en ello, non lo pueden aprender nin saber así commo a ellos cumplía.

Por ende, yo, don Johan, fijo del infante don Manuel, adelantado mayor de la frontera et del regno de Murçia, fiz este libro compuesto de las más apuestas palabras que yo pude, et entre las palabras entremetí algunos exiemplos de que se podrían aprovechar los que los oyeren. Et esto fiz segund la manera que fazen los físicos, que quando quieren fazer alguna melizina que aproveche al fígado, por razón que naturalmente el fígado se paga de las cosas dulçes, mezclan con aquella melezina que quieren melezinar el fígado açúcar o miel o alguna cosa dulçe; et por el pagamiento que el fígado a de la cosa dulçe, en tirándola para sí, lieva con ella la melezina quel' a de aprovechar. Et esso mismo fazen a qualquier miembro que aya mes-ter alguna melezina, que sienpre la dan con alguna cosa que naturalmente aquel miembro la aya de tirar a sí. Et a esta semejança, con la merçed de Dios, será fecho este libro, et los que lo leyeren si por su voluntad tomaren plazer de las cosas provechosas que ý fallaren, será bien; et aun los que lo tan bien non entendieren, non podrán escusar que, en leyendo el libro, por las palabras falagueras et apuestas que en él fallarán, que non ayan a leer las cosas provechosas que son ý mezcladas, et aunque ellos non lo deseen aprovecharse an dellas, así commo el fígado et los otros miembros dichos se aprovechan de las melezinas que son mezcladas con las cosas de que se ellos pagan. Et Dios, que es cumplido et complidor de todos los buenos fechos, por la su merçed et por la su piadat, quiera que los que este libro leyeren, que se aprovechen de'l a serviçio de Dios et para salvamiento de sus almas et aprovechamiento de sus cuerpos; así commo Él sabe que yo, don Johan, lo digo a essa entención. Et lo que ý fallaren que non es tan bien dicho, non pongan la culpa a la mi entención, mas pónganla a la mengua del mío entendimiento. Et si alguna cosa fallaren bien dicha o provechosa, gradéscanlo a Dios, ca Él es aquél por quien todos los buenos dichos et fechos se dizen et se fazen.

Et pues el prólogo es acabado, de aquí adelante començaré la manera del libro, en manera de un grand señor que fablava con un su consegero. Et dizían al señor conde Lucanor, et al consegero, Patronio.

### Exiemplo XXXV

DE LO QUE CONTESCIÓ A UN MANÇEBO QUE CASÓ  
CON UNA MUGER MUY FUERTE ET MUY BRAVA

Otra vez fablava el conde Lucanor con Patronio, et díxole:

– Patronio, un mío criado me dixo quel' traían cassamiento con una muger muy rica et aun, que es más onrada que él, et que es el casamiento muy bueno para él, sinon por un embargo que ý ha, et el embargo es éste: díxome quel' dixeran que aquella muger que era la más fuerte et más brava cosa del mundo. Et agora ruégovos que me consejedes si le mandaré que case con aquella muger, pues sabe de qual manera es, o sil' mandaré que lo non faga.

– Señor conde – dixo Patronio – , si él fuer tal commo fue un fijo de un omne bueno que era moro, consejalde que case con ella, mas si non fuere tal, non gelo consejedes.

El conde le rogó quel' dixiesse commo fuera aquello.

Patronio le dixo que en una villa avía un omne bueno que avía un fijo, el mejor mançebo que podía ser, mas non era tan rico que pudiesse complir tantos fechos et tan grandes commo el su coraçón le dava a entender que devía complir. Et por esto era él en grand cuydado, ca avía la buena voluntat et non avía el poder.

En aquella villa misma, avía otro omne muy más onrado et más rico que su padre, et avía una fija non más, et era muy contraria de aquel mançebo; ca quanto aquel mançebo avía de buenas maneras, tanto las avía aquella fija del omne bueno malas et revesadas; et por ende omne del mundo non quería casar con aquel diablo.

Aquel tan buen mançebo vino un día a su padre et díxole que bien sabía que él non era tan rico que pudiesse darle con que él pudiesse beber a su onra, et que pues le convinía a fazer vida menguada et lazdrada o irse daquella tierra, que si él por bien tobiesse, quel' paresçía mejor seso de catar algún casamiento con que pudiesse aver alguna passada. Et el padre le dixo quel' plazría ende mucho si pudiesse fallar para él casamiento quel' cumpliesse.

Entonce le dixo el fijo que si él quisiesse, que podría guisar que aquel omne bueno que avía aquella fija que gela diesse para él. Quando el padre esto oyó, fue muy maravillado, et díxol' que commo cuidava en tal cosa: que non avía omne que la conosçiesse que, por pobre que fuese, quisiese casar con ella. El fijo le dixo quel' pidía por merçed quel' guisasse aquel casamiento.

Et tanto lo afincó que commo quier que el padre lo tovo por estraño, que gelo otorgó.

Et él fuesse luego para aquel omne bueno, et amos eran mucho amigos, et díxol' todo lo que passara con su fijo et rogól' que pues su fijo se atrevía a casar con su fija, quel' ploguiesse et que gela diesse para él. Quando el omne bueno esto oyó aquel su amigo, díxole:

– Par Dios, amigo, si yo tal cosa fiziesse, seervos ía muy falso amigo, ca vós avedes muy buen fijo, et ternía que fazía muy grand maldat si yo consintiesse su mal nin su muerte; et só çierto que si con mi fija casase, que o sería muerto o le valdría más la muerte que la vida. Et non entendades que vos digo esto por non complir vuestro talante, ca si la quisierdes, a mí mucho me plaze de la dar a vuestro fijo, o a quienquier que me la saque de casa.

El su amigo le dixo quel' gradesçía mucho quanto le dizía, et que pues su fijo quería aquel casamiento, quel' rogava quel' ploguiesse.

El casamiento se fizo, et levaron la novia a casa de su marido. Et los moros an por costumbre que adovan de çena a los novios et pónenles la mesa et déxanlos en su casa fasta otro día. Et fiziéronlo aquellos assí; pero estavan los padres et las madres et parientes del novio et de la novia con grand reçelo, cuidando que otro día fallarían el novio muerto o muy maltrecho.

Luego que ellos fincaron solos en casa, assentáronse a la mesa, et ante que ella ubiasse a dezir cosa cató el novio en derredor de la mesa, et vio un perro et díxol' ya quanto bravamente:

– ¡Perro, danos agua a las manos!

El perro non lo fizo. Et él encomençósse a ensañar et díxol' más bravamente que les diesse agua a las manos. Et el perro non lo fizo. Et desque vio que lo non fazía, levantóse muy sañado de la mesa et metió mano a la espada et endereçó al perro. Quando el perro lo vio venir contra sí, començó a foír, et él en pos él, saltando amos por la ropa et por la mesa et por el fuego, et tanto andido en pos de'l fasta que lo alcançó, et cortól' la cabeça et las piernas et los braços, et fízolo todo pedaços et ensangrentó toda la casa et toda la mesa et la ropa.

Et assí, muy sañado et todo ensangrentado, tornóse a sentar a la mesa et cató en derredor, et vio un gato et díxol' quel' diesse agua a manos; et porque non lo fizo, díxole:

– ¡Commo, don falso traidor!, ¿et non vistes lo que fiz al perro porque non quiso fazer lo quel' mandé yo? Prometo a Dios que si un punto nin más conmigo porfías, que esso mismo faré a ti que al perro.

El gato non lo fizo, ca tampoco es su costumbre de dar agua a manos, commo del perro. Et porque non lo fizo, levantóse et tomól' por las piernas et dio con él a la pared et fizo de'l más de çient pedaços, et mostrándol' muy mayor saña que contra el perro.

Et assí, bravo et sañado et faziendo muy malos contenentes, tornóse a la mesa et cató a todas partes. La muger, quel' vio esto fazer, tovo que estava loco o fuera de seso, et non dizía nada.

Et desque ovo catado a cada parte, et vio un su cavallo que estava en casa, et él non avía más de aquél, et díxol' muy bravamente que les diesse agua a las manos; el cavallo non lo fizo. Desque vio que lo non fizo, díxol':

– ¡Commo, don cavallo!, ¿cuydades que porque non he otro cavallo, que por esso vos dexaré si non fizierdes lo que yo vos mandare? Dessa vos guardat, que si por vuestra mala ventura non faiertes lo que yo vos mandare, yo juro a Dios que tan mala muerte vos dé commo a los otros; et non ha cosa viva en el mundo que non faga lo que yo mandare, que esso mismo non le faga. El cavallo estudo quedo. Et desque vio que non fazía su mandado, fue a él et cortól' la cabeça con la mayor saña que podía mostrar, et despedaçólo todo.

Quando la muger vio que matava el cavallo non aviendo otro et que dizía que esto faría a quiquier que su mandado non cumpliesse, tovo que esto ya non se fazía por juego, et ovo tan grand miedo, que non sabía si era muerta o biva.

Et él assí, vravo et sañado et ensangrentado, tornóse a la mesa, jurando que si mil cavallos et omnes et mugeres oviesse en casa quel' saliessen de mandado, que todos serían muertos. Et assentósse et cató a cada parte, teniendo la espada sangrienta en el regaço; et desque cató a una parte et a otra et non vio cosa viva, bolvió los ojos contra su muger muy bravamente et díxol' con grand saña, teniendo la espada en la mano:

– Levantadvos et datme agua a las manos.

La muger, que non esperaba otra cosa sinon que la despedaçaría toda, levantóse muy apriessa et diol' agua a las manos. Et díxole él:

– ¡A!, ¡ commo gradesco a Dios porque fiziestes lo que vos mandé, ca de otra guisa, por el pesar que estos locos me fizieron, esso oviera fecho a vos que a ellos!

Después mandól' quel' diesse de comer; et ella fízolo. Et cada quel' dizía alguna cosa, tan bravamente gelo dizía et en tal son, que ella ya cuidava que la cabeça era ida del polvo.

Assí passó el fecho entrellos aquella noche, que nunca ella fabló, mas fazía lo quel' mandavan. Desque ovieron dormido una pieça, díxol' él:

– Con esta saña que ove esta noche, non pude bien dormir. Catad que non me despierte cras ninguno, et tenedme bien adobado de comer.

Quando fue grand mañana, los padres et las madres et parientes llegaron a la puerta et porque non fablava ninguno, cuidaron que el novio estava muerto o ferido. Et desque vieron por entre las puertas a la novia et non al novio, cuidáronlo más.

Quando ella los vio a la puerta llegó muy passo et con grand miedo, et començóles a dezir:

– ¡Locos, traidores!, ¿qué fazedes? ¿Commo osades llegar a la puerta nin hablar? ¡Callad, sinon todos, también vós commo yo, todos somos muertos!

Quando todos esto oyeron, fueron marabillados; et desque sopieron commo pasaron en uno, presçiaron mucho el mançebo porque assí sopiera fazer lo quel' cumplía et castigar tan bien su casa.

Et daquel día adelante, fue aquella su muger muy bien mandada et ovieron muy buena bida.

Et dende a pocos días, su suegro quiso fazer assí commo fiziera su yerno, et por aquella manera mató un gallo, et díxole su muger:

– A la fe, don fulán, tarde vos acordastes, ca ya non vos valdría nada si matássedes çient cavallos: que ante lo oviérades a començar, ca ya bien nos conosco.

Et vós, señor conde, si aquel vuestro criado quiere casar con tal muger, si fuere él tal commo aquel mançebo, consejalde que case seguramente, ca él sabrá commo passa en su casa; mas si non fuere tal que entienda lo que deve fazer et lo quel' cumple, dexadle passe su ventura. Et aun consejo a vós que con todos los omnes que ovierdes a fazer, que siempre les dedes a entender en quál manera an de pasar conbusco.

El conde obo éste por buen consejo, et fízolo assí et fallóse dello vien.

Et porque don Johan lo tovo por buen enxiemplo, fízolo escribir en este libro, et fizo estos viessos que dizen assí:

*Si al comienço non muestras qui eres,  
nunca podrás después quando quisieres.*

Testo: J.M. Bledua <http://www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html>

## Archipreste de Hita

### *Libro de buen amor*

Mss. Tre manoscritti: G, Madrid, Academia Española, 1389; T, Madrid, Biblioteca Nacional, fine sec. XIV; S, Salamanca, Biblioteca Universitaria, inizio sec. XV. T data l'opera al 1343, S al 1330. G e T sono secondo alcuni studiosi testimoni della prima redazione del 1330; S della redazione del 1343. Blecua mette in discussione la teoria della doppia redazione (la datazione di T sarebbe erranea)..

IESUS NAZARENUS REX JUDÆORUM

ESTA ES ORACIÓN QU'EL AÇIPRESTE FIZO Á DIOS, QUANDO COMENÇÓ ESTE LIBRO SUYO

[1] Señor Dios, que á los jodíos, pueblo de perdiçión,  
Sacaste de cabtivo del poder de Faraón,  
A Daniel sacaste del poço de Babilón:  
Saca á mi coytao desta mala presión.

[2] Señor, tú diste graçia á Ester la reyna,  
Ant'el rrey Asuero ovo tu graçia digna.  
Señor, dame tu graçia é tu merçed ayna,  
Sácame desta lazeria, desta presión [mesquina].

[3] Señor, tú que sacaste al Profeta del lago,  
De poder de gentiles sacaste á Santiago,  
A santa Marina libreste del vientre del drago:  
Libra a mí, Dios mío, desta presión do yago.

[4] Señor, tú que libreste á la santa Susaña,  
Del falso testimonio de la falsa conpañia:  
Líbrame tú, mi Dios, desta coyta tan maña,  
Dame tu misericordia, tira de mí tu saña.

[5] A Jonás, el Profeta, del vientre de la ballena,  
En que moró tres días dentro en la mar llena,  
Sacástelo tú sano, como de casa buena:  
Mexías, tú me salva sin culpa é sin pena.

[6] Señor, á los tres niños de muerte los libreste,  
Del forno del grand fuego syn lisió[n][saqueste],  
De las ondas del mar á sant Pedro tomeste:  
Señor, de aquesta coyta saca al tu açipreste.

[7] Aun tú, que dixiste á los tus servidores  
Que con ellos serías ante reys dezidores  
E les dirías palabras, que fabrasen mejores:  
Señor, tú sey conmigo, guárdame de traydores.

[8] Nonbre profetizado fué grande Hemanuel

Fijo de Dios muy alto, Salvador de Ysrael;  
En la salutación el ángel Grabiél  
Te fizo çierta desto, tu fuese çierta dél.

[9] Por esta profecía é la salutación,  
Por el nonbre tan alto, Hemanuel, salvaçión:  
Señora, dame graçia, dame consolaçión,  
Gáname del tu fijo graçia é bendiçión.

[10] Dame graçia, Señora de todos los señores,  
Tira de mí tu saña, tira de mí rencores:  
Ffaz que todo se torne sobre los mescladores,  
Ayúdame, Gloriosa, Madre de pecadores.

AQUÍ DIZE DE CÓMO EL AÇIPRESTE RROGÓ A DIOS  
QUE LE DIESE GRAÇIA QUE PODIESE FACER ESTE LIBRO

[11] Dyos Padre, Dios Fijo, Dios Spíritu Santo:  
El que nasció de Virgen esfuerçe nos de tanto,  
Que sienpre lo loemos en prosa é en canto,  
Sea de nuestras almas cobertura é manto.

[12] El que fizo el çielo, la tierra é la mar,  
Él me dé la su graçia é me quiera alunbrar,  
Que pueda de cantares un librete rimar,  
Que los que lo oyeren, puedan soláz tomar.

[13] Tú, Señor é Dios mío, que al ome formeste,  
Enforma é ayuda á mí, el tu açipreste,  
Que pueda facer libro de buen amor aqueste,  
Que los cuerpos alegre é á las almas preste.

[14] Sy queredes, señores, oyr un buen soláz,  
Ascuchad el rromanze, sosegadvos en paz:  
Non vos diré mintira en quanto en él iaz';  
Ca por todo el mundo se usa é se faz'.

[15] E porque mijor sea de todos escuchado,  
Fablar vos he por tobras e cuento rrimado;  
Es un decir fermoso é saber sin pecado,  
Rrazón más plazentera, ffablar más apostado.

[16] Non cuydés que es libro de neçio, de devaneo  
Nin tengades por chufa algo que en él leo:  
Ca segund buen dinero yaze en vil correo,  
Asy en feo libro yaze saber non feo.

[17] El axenúz de fuera negro más que caldera,  
Es de dentro muy blanco, más que la peñavera;

Blanca farina yaze so negra cobertera,  
Açúcar dulce é blanco yaze en vil cañavera.

- [18] So la espina yaze la rrosa, noble flor;  
So fea letra yaze saber de grand dotor;  
Como so mala capa yaze buen bevedor,  
Asy so mal tabardo yaze el buen amor.
- [19] Porque de todo bien es comienço é rayz  
La Virgen Santa María, por ende yo, Juan Rruys,  
Açipreste de Fita, della primero fiz'  
Cantar de los sus gozos siete que asy diz'.

#### GOZOS DE SANTA MARÍA

- [20] ¡O María!  
Luz del día,  
Tú me guía  
Todavía.
- [21] Dame graçia é bendición  
E de Jhesú consolaçión,  
Que pueda con devoçión  
Cantar de tu alegría.
- [22] El primero gozo que s' lea:  
En çibdad de Galilea,  
Nazarec creo que sea,  
Oviste mensajería
- [23] Del angel, que á ti vino,  
Grabiel santo é digno:  
Tróxote mensaz divino.  
Díxote: «Ave María».
- [24] Desque el mandado oviste  
Omilmente lo rreçebiste,  
Luego, Virgen, conçebiste  
Al fijo que Dios enbía.
- [25] En Belén acaesçió  
El segundo, quando nasçió  
Syn dolor apareçió  
De ti, Virgen, el Mixía.
- [26] El terçero cuentan las Leyes,  
Quando venieron los reyes
- E adoraron al que veyes  
En tu braço, do yazía.
- [27] Ofreçiol' mirra Gaspar,  
Melchior fué ençienso dar,  
Oro ofreçió Baltasar  
Al que Dios é ome seía.
- [28] Alegría quarta é buena  
Fué, quando la Madalena  
Te dixo goço syn pena:  
Qu'el tu fijo vevía.
- [29] El quinto plazer oviste,  
Quando al tu fijo viste  
Sobir al çielo e diste  
Graçias á Dios o sobía.
- [30] Madre, el tu gozo sexto,  
Quando en los discípulos presto  
Fué Spíritu Santo puesto  
En tu santa conpañía.
- [31] Del seteno, Madre Santa,  
La iglesia toda canta:  
Suviste con gloria tanta  
Al çielo quanto y avía.
- [32] Reynas con tu fijo quisto,  
Nuestro Señor Jhesuxristo:  
Por ti sea de nos visto  
En la gloria syn fallía.

- [44] Palabras es del sabio é díselo Catón:  
Que ome á sus cuydados, que tiene en corazón,  
Entreponga plazer es alegre la rrazón,  
Ca la mucha tristeza mucho pecado pon'.
- [45] E porque de buen seso non puede ome reyr,  
Abré algunas burlas aquí á enxerir:  
Cadaque las oyeres non quieras comedir,  
Salvo en la manera del trobar é dezir.
- [46] Entiende bien mis dichos e piensa la sentençia,  
Non contesca contigo como al dotor de Greçia  
Con el rribal de Rroma é su poca sabença,  
Quando demandó Roma á Greçia la çiencia.
- [47] Asy fué, que rromanos las leyes non avien,  
Fueron las demandar á griegos, que las tenien;  
Rrespondieron los griegos que non las merescien  
Nin las podrían entender, pues que tan poco sabien.
- [48] Pero, si las querien para por ellas usar,  
Que ante les convenie con sus sabios desputar,  
Por ver si las entenderian é merescian levar:  
Esta rrespuesta fermosa davan por se escusar.
- [49] Respondieron rromanos que les plazia de grado;  
Para la desputación pusieron pleito firmado;  
Mas porque non entenderian el lenguaje non usado,  
Que desputasen por señas, por señas de letrado.
- [50] Pusieron día sabido todos por contender,  
Ffueron rromanos en cuyta, non sabian que fazer,  
Porque non eran letrados ni podrian entender  
Á los griegos doctores nin al su mucho saber.
- [51] Estando en su cuyta, dixo un çibdadano  
Que tomasen un rribal, un vellaco romano:  
Segund Dios le demostrase fer señas con la mano,  
Que tales las feziere: fueles conssejo sano.
- [52] Ffueron á un vellaco muy grand é muy ardid;  
Dixieron: «Nos avemos con los griegos conbid'  
Por desputar por señas: lo que tu quisieres pid'  
E nos dártelo hemos; escúsanos desta lid».
- [53] Vestieronle muy rricos paños de grand valía,  
Como si fuese dotor en la filosofia;

Subió en alta cathredra, dixo con bavoquía:  
«D'oy máys vengan los griegos con toda su porfía».

- [54] Vino ay un griego, dotor muy esmerado,  
Escogido de griegos, entre todos loado;  
Sobió en otra cathredra, todo el pueblo juntado,  
E començó sus señas, como era tratado.
- [55] Levantóse el griego, sosegado, de vagar,  
E mostró sólo un dedo, qu'está çerca el pulgar;  
Luego se assentó en ese mismo lugar;  
Levantóse el rribaldo, bravo, de malpagar.
- [56] Mostró luego tres dedos contra el griego tendidos,  
El polgar con otros dos, que con él son contenidos  
En manera de arpón, los otros dos encogidos  
Assentóse el neçio, catando sus vestidos.
- [57] Levantóse el griego, tendió la palma llana,  
E assentóse luego con su memoria sana:  
Levantóse el vellaco con fantasía vana,  
Mostró puño çerrado: de porfia avia gana.
- [58] A todos los de Greçia dixo el sabio griego:  
«Meresçen los rromanos las leys, non gelas niego».  
Levantáronse todos en paz é en sosiego:  
Grand onrra ovo Rroma por un vil andariego.
- [59] Preguntaron al griego qué fué lo que dixiera  
Por señas al rromano é qué le rrespondiera.  
Diz': «Yo dixere qu'es un Dios; el rromano dixo qu'era  
Uno en tres personas, é tal seña feçiera.
- [60] Yo dixere que era todo á la su voluntad;  
Rrespondió qu'en su poder lo tení' el mundo e diz' verdad.  
Desque vi que entendíen é creyen la Trinidad,  
Entendí que meresçien de leyes çertenidad».
- [61] Preguntaron al vellaco cuál fuera su antojo.  
Diz: «Dixome que con su dedo que me quebraria el ojo:  
Desto ove grand pesar é tomé grand enojo.  
Rrespondile con saña, con yra é con cordojo
- [62] Que yo le quebrantaría, ante todas las gentes,  
Con dos dedos los ojos, con el pulgar los dientes.  
Díxome luego, após esto, que le parase mientes,  
Que m' daría grand palmada en los oydos rretenientes.
- [63] Yo le respondí que l' daría á él tal puñada,  
Que en tiempo de su vida nunca le viés' vengada.

Desque vió que la pelea tan mal aparejada,  
Dexóse de amenazar do non gelo preçian nada».

- [64] Por esto diz' la pastraña de la vieja ardidada:  
«Non há mala palabra, si non es á mal tenida»;  
Verás que bien es dicha, si bien es entendida:  
Entiende bien mi libro: avrás dueña garrida.
- [65] La bulrra que oyeres, non la tengas por vil;  
La manera del libro entiéndela sutil:  
Que saber bien e mal, desir encobierto e doñeguil  
Tú non fallarás uno de trobadores mill.
- [66] Ffallarás muchas garças, non fallarás un huevo;  
Rremendar bien non sabe todo alfayate nuevo:  
Á trobar con locura non creas que me muevo;  
Lo que buen amor dize con rrazón te lo pruevo.
- [67] En general á todos ffabla la escriptura:  
Los cuerdos con buen sesso entenderán la cordura,  
Los mançebos livianos guárdense de locura,  
Escoja lo mejor el de buena ventura.
- [68] Las del buen amor sson razones encubiertas;  
Trabaja do fallares las sus señales çiertas;  
Ssi la rrazón entiendes o en el sesso açiertas,  
Non dirás mal del libro, que agora rrehiertas.
- [69] Do coydares que miente, dize mayor verdat;  
En las coplas pintadas yaze grand falssedat,  
Dicha buena ó mala por puntos la juzgat,  
Las coplas con los puntos load ó denostat.
- [70] De todos estrumentos yo, libro, só pariente:  
Bien ó mal, qual puntares, tal diré çiertamente;  
Qual tu dezir quisieres, y faz punto é tente:  
Ssy me puntar sopieres, sienpre me avrás en miente.

AQUÍ DIZE DE CÓMO SEGUND NATURA LOS OMES É LAS OTRAS ANIMALIAS  
QUIEREN AVER COMPAÑÍA CON LAS FENBRAS

- [71] Como dize Aristótiles, cosa es verdadera:  
El mundo por dos cosas trabaja: la primera,  
Por aver mantenençia; la otra cosa era  
Por aver juntamiento con fenbra plazentera.
- [72] Sy lo dexies' de mío, sería de culpar;  
Dízelo grand filósofo: non so yo de reptar;  
De lo que dize el sabio non devedes dudar,

Ca por obra se prueba el sabio é su hablar.

[73] Que diz' verdat el sabio claramente se prueba:  
Omes, aves, animalias, toda bestia de cueva  
Quiere, segunt natura, conpañã sienpre nueva;  
E mucho más el ome, que toda cosa que s' mueva.

[74] Digo muy más el ome, que de toda criatura:  
Todas á tiempo çierto se juntan con natura;  
El ome de mal sseso todo tienpo syn mesura,  
Cadaque puede quiere facer esta locura.

[75] El ffuego ssienpre quiere estar en la çeniza,  
Comoquier que más arde, quanto más se atiza:  
El ome, quando peca, bien vee que desliza;  
Mas non se parte ende, ca natura lo enriza.

[76] E yo, porque so ome, como otro, pecador,  
Ove de las mugeres á vezes grand amor:  
Provar ome las cosas non es por ende peor,  
É saber bien é mal, é usar lo mejor.

#### DE CÓMO EL ARCIPRESTE FFUÉ ENAMORADO

[77] Assy fué que un tienpo una dueña me prisso,  
Del su amor non fuy ese tienpo rrepiso:  
Ssienpre avía della buena fabla é buen rriso,  
Nunca al fizo por mí nin creo que fer quiso.

[78] Era dueña en todo é de dueñas señora,  
Non podía ser solo con ella una ora:  
Muncho de ome se guardan ally do ella mora,  
Más mucho que non guardan los judíos la Tora.

[79] Ssabe toda nobleza de oro é de seda,  
Muy conplida de byenes anda manssa é leda.  
Es de buenas costunbres, sossegada é queda:  
Non se podrá vençer por pintada moneda.

[80] Enbiél' esta cántiga, que es deyuso puesta,  
Con la mi mensajera, que yo tenía enpuesta;  
Dize verdat la fabla: que la dueña conpuesta,  
Si non quiere el mandado, non da buena rrespuesta.

[81] Dixo la dueña cuerda á la mi mensajera:  
«Yo veyo muchas otras creer a ti, parlera,  
E fállanse mal ende: castigo en su manera,  
Bien como la rrapossa en agena mollera».

ENXIENPLO DE CÓMO EL LEÓN ESTAVA DOLIENTE  
E LAS OTRAS ANIMALIAS LO VENÍAN A VER

- [82] Diz' que yazíe doliente el león, de dolor:  
Todas las animalias venieron ver su señor;  
Tomó plazer con ellas é sentióse mejor:  
Alegráronse todas mucho por su amor.
- [83] Por le fazer serviçio, por más le alegrar,  
Conbidáronle todas que l' darían á yantar,  
Dixieron que mandase qual quisiese matar:  
Mandó matar el toro, que podría abastar.
- [84] Ffiz' partidior al lobo é mandó que á todos diese:  
El apartó el menudo por el león, que comiese,  
E para sí la canal, la mayor que ome viese;  
Al león dixo el lobo que la mesa bendexiese.
- [85] «Señor, tú estás flaco: esta vianda liviana  
Cómela tú, señor, te será buena é sana;  
Para mí é los otros, la canal que es vana».  
El león fué sañado, que de comer á gana.
- [86] Alçó el león la mano por la mesa santiguar,  
Dió grand golp'en la cabeça al lobo por castigar:  
El cuero con la oreja del casco le fué arrancar:  
El león a la rraposa la vianda mandó dar.
- [87] La gulpeja, con miedo é como es muy artera,  
Toda la canal del toro al león la dió entera;  
Para sí é los otros todo el menudo era:  
Maravillós'el león de tan buen'ygaladera:
- [88] «Quién vos mostró, comadre, á fazer parteçión  
Tan buena é tan gisada, tan derecha con rrazón?»  
Ella diz: «En la cabeça del lobo tomé liçión:  
En el lobo castigué qué feziese ó qué non».
- [89] «Por ende yo te digo, vieja é non amiga,  
Que jamás á mí vengas nin me digas tal nemiga;  
Synon, te mostraré como el león santiga:  
Que el cuerdo en el mal ageno se castiga».
- [90] Segund diz' Jhesuxristo, non ay cosa escondida,  
Que á cabo de tienpo non sea bien sabida:  
Ffué la mi poridat luego á plaça salida,  
La dueña muy guardada ffué luego de mi partida.
- [91] Nunca desde esa ora yo más la pude ver:  
Enbióme mandar que punase en fazer

Algún triste ditado, que podies'ella saber,  
Que cantase con tristeza, pues la non podí'aver.

[92] Por conplir su mandado de aquesta mi señor,  
Ffizze cantar tan triste como este trist'amor:  
Cantávalo la dueña, creo que con dolor,  
Más que yo non podría sser dello trobador.

[93] Diz'el proverbio viejo: «quien matar quier' su can,  
Achaque le levanta, por que no l' dé del pan»:  
Los que quieren partirnos, como fecho lo han,  
Mescláronme con ella, dixieronle de plan

[94] Que me loava della como de buena taça,  
E porfaçaba della como si fues' çaraça.  
Diz' la dueña sañuda: «Non ay paño syn rraça,  
Nin el leal amigo non es en toda plaça».

[95] Como dize la fabla: «Quando á otra someten:  
Quál palabra te dizen, tal coraçón te meten»:  
Posieronle grand ssaña, desto se entremeten.  
Diz' la dueña: «Los novios non dan cuanto prometen».

[96] Como la buena dueña era mucho letrada,  
Sotil e entendida, cuerda, bien messurada,  
Dixo á la mi vieja, que l'avía enbiada,  
Esta fabla conpuesta de Ysopete sacada:

[97] «Quando quiere casar ome con dueña muy onrrada,  
Promete é manda mucho; desque la a ganada:  
De quanto le promete ó da poco ó da nada:  
Ffaze como la tierra, quando estaba prenada». [*segue la favola della Terra che partorì un topo*]

#### DE CÓMO TODAS LAS COSSAS DEL MUNDO SSON VANIDAT, SINON AMAR Á DIOS

[112] E yo, como estava solo, syn conpañía,  
Codiçiaiva tener lo que otro para sy tenía:  
Puse el ojo en otra non santa; más sentía:  
Yo cruziava por ella; otro l'avíe valdía.

[113] E porque non podía con ella ansí fablar,  
Puse por mensajero, coydando recabdar,  
A un mi conpanero; sópom'el clavo echar:  
Él comió la vianda, á mí fazie rumiar.

[114] Ffiz', con el grand pessar, esta troba çaurra;  
La dueña que la oyere, por ella non me aburra:  
Ca devrien me dezir neçio más que bestia burra,  
Sy de tan grand escarnio yo non trobase burla.

- [115] Mys ojos no verán luz  
Pues perdido hé a Cruz.
- [116] Cruz cruzada, panadera,  
Tomé por entendedera:  
Tomé senda por carrera  
Como un andaluz.
- [117] Coydando que la avría,  
Díxiel' á Ferrand Garçía  
Que troxiese la pletesía  
E fuese pleytés é duz.
- [118] Díxome que ·l plazía de grado:  
Fízose de la Cruz privado.  
Á mí dió rrumiar salvado;  
Él comió el pan más duz'.
- [119] Prometiól por mi conssejo  
Trigo que tení' anejo;  
E presentól' un conejo  
El traydor falso marfúz.
- [120] ¡Dios confonda menssajero  
Tan presto é tan ligero!:  
¡Non medre Dios conejero,  
Que la caç' ansy adúz'!
- [121] Quando la Cruz veyá, yo sienpre me omillava,  
Santiguávame á ella doquier que la fallava;  
El conpañó de çerca en la cruz adorava:  
Del mal de la cruzada yo non me rreguardava.
- [122] Del escolar goloso conpañó de cucaña  
Ffize esta otra troba, non vos sea estraña:  
Ca ante nin después non fallé en España  
Quien ansy me feziese de escarnio magadaña.

DE CÓMO EL AMOR VINO AL ARÇIPRESTE  
É DE LA PELEA QUE CON ÉL OVO EL DICHO ARÇIPRESTE

- [181] Dyrévos la pelea, que una noche me vino,  
Pensando en mi ventura, sañudo é non con vino:  
Un ome grande, fermoso, mesurado á mi vino:  
Yo le pregunté quién era; dixo: «Amor, tu vezino».
- [182] Con saña que tenía fuylo á denostar:

Díxel: «Si Amor eres, no puedes aquí estar:  
Eres mintroso, falso en muchos enartar,  
Salvar non puedes uno, puedes çient mill matar.

- [183] Con engaños é lysonjas é sotiles mentiras  
Empoçonas las lenguas, enervolas tus viras;  
Al que mejor te syrve, á él fieres, quando tiras,  
Párteslo del amiga al ome que ayras.
- [184] Traes enloqueçidos munchos con tu saber,  
Fázeslos perder el sueño, el comer y el beber;  
Ffazes á munchos omes tanto se atrever  
En ti, fasta que el cuerpo é el alma van perder.
- [185] Non tienes regla çierta nin tienes en tí tiento:  
Á las vegadas prendes con grand revatamiento,  
Á vezes poco á poco con maestrías çiento:  
De quanto yo te digo, tú sabes que non miento.
- [186] Desque los omes prendes, non das por ellos nada,  
Traéslos de oy en cras en vida muy penada,  
Fazes al que te cree lazar en tu mesnada,  
É por plazer poquillo andar luenga jornada.
- [187] Eres tan enconado que, do fieres de golpe,  
Non lo sana mengía, enplasto nin xarope,  
Non sé ffuerte nin rreçio, que se contigo tope,  
Que no-l debatas luego, por mucho que se enforce.
- [188] De cómo enflaquezes las gentes é las dapñas,  
Munchos libros ay desto, de cómo las engañas  
Con tus muchos doñeos é con tus malas mañas;  
Sienpre tiras la fuerça, dízenlo en fazañas».

#### ENSSIENPRO DEL GARÇÓN, QUE QUERÍA CASSAR CON TRES MUGERES

- [189] Era un garçón loco, mançebo bien valiente:  
Non quería cassarse con una solamente;  
Synon con tres mugeres: tal era su talente.  
Porfiaron en cabo con él toda la gente.
- [190] Su padre é su madre é su hermano mayor  
Afyncáronle mucho que ya por su amor  
Con dos que se cassase, primero con la menor,  
Dende á un mes conplido, casase con la mayor.
- [191] Ffizo su cassamiento con aquesta condiçión.  
El primer mes ya pasado, dixieronle tal razón:  
Que al otro su hermano con una é con más non

Quisiese que le casasen á ley é á bendición.

- [192] Respondió el cassado que esto non feçiesen:  
Que él tenía muger, en qu' anbos a dos oviesen  
Casamiento abondo é desto le dixiesen;  
De casarlo con otra non se entremetiesen.
- [193] Aqueste ome bueno, padre de aqueste neçio,  
Tenía un molyno de gran muela de preçio;  
Ante que fuese casado, el garçón atan reçio,  
Andando mucho la muela, tenía la con el pie, quedo.
- [194] Aquesta fuerça grande é aquesta valentía,  
Ante que fuese casado, lygero la fazía;  
El, un mes ya pasado que casado avía,  
Quiso provar como ante é vino ally un día:
- [195] Provó tener la muela como avía usado:  
Levantóle las piernas, echólo por mal cabo;  
Levantóse el neçio, maldíxole con mal fado,  
Dize': «¡Ay molyno rezió! ¡aun te vea casado!»
- [196] Á la muger primera él tanto la amó,  
Que á la otra doncella nunca más la tomó;  
Non provó más tener la muela, sol' non lo asomó:  
Ansy tu devaneo al garçón loco domó.
- [197] Eres padre del fuego, pariente de la llama;  
Más arde é más se quema qualquier que te más ama;  
Amor, quien te más sygue, quémase cuerpo é alma,  
Destruyeslo del todo, como el fuego á la rrama.
- [198] Los que te non provaron, en buen dya nasçieron,  
Folgaron sin cuydado, nunca entristeçieron;  
Desde á ti fallaron, todo su bien perdieron:  
Fuéles como á las ranas, quando el rey pidieron.

#### ENXIENPLO DE LO QUE CONTESÇIÓ Á DON PITAS PAYAS, PINTOR DE BRETAÑA

- [474] Del qu' olvydó la muger te diré la fazaña:  
Sy vieres que es burla, dyme otra tan maña.  
Era don Pitas Pajas un pyntor de Bretaña;  
Casó con muger moça, pagávase de conpañía.
- [475] Antes del mes cunplido dixo él: «Nostra dona,  
Yo volo yr á Frandes, portaré muyta dona».  
Ella diz': «Monseñer, andés en ora bona;  
Non olvidés casa vostra nin la mia presona».

- [476] Dixol' don Pitas Payas: «Doña de fermosura,  
Yo volo fer en vos una bona fygura,  
Porque seades guardada de toda altra locura».  
Ella diz': «Monssener, fazet vuestra mesura».
- [477] Pyntól so el onbligo un pequeno cordero.  
Fuese don Pytas Pajas á ser novo mercadero.  
Tardó allá dos años, muncho fué tardinero,  
Faciásele á la dona un mes año entero.
- [478] Como era la moça nuevamente casada,  
Avíe con su marido fecha poca morada;  
Tomó un entendedor é pobló la posada,  
Desfízose el cordero, que dél non fynca nada.
- [479] Quando ella oyó que venía el pyntor,  
Muy de priessa enbió por el entendedor;  
Díxole que le pyntase, como pudiesse mejor,  
En aquel logar mesmo un cordero menor.
- [480] Pyntóle con la gran priessa un eguado carnero  
Conplido de cabeça, con todo su apero;  
Luego en ese día vino el mensajero:  
Que ya don Pytas Pajas desta venía çertero.
- [481] Quando fué el pyntor ya de Frandes venido,  
Ffué de la su muger con desdén resçebido;  
Desque en el palacio ya con ella[solo] estido,  
La señal que'l feziera non la echó en olvido.
- [482] Dixo don Pitas Pajas: «Madona, sy vos plaz'  
Mostratme la figura é ¡ajam buen solaz!»  
Diz la muger: «Monseñer, vos mesmo la catat:  
Fey y ardidamente todo lo que vollaz».
- [483] Cató don Pitas Pajas el sobredicho lugar,  
E vydo grand carnero con armas de prestar.  
«¿Cómo, madona, es esto ó cómo pode estar,  
Que yo pynté corder, é trobo este manjar?»
- [484] Como en este fecho es syenpre la muger  
Sotil é malsabyda, diz: «¿Cómo, monsseñer,  
En dos anos petid corder non se fer carner?  
Vós veniésedes tenplano, e trobaríades corder».
- [485] Por ende te castiga, non dexes lo que pides:  
Non seas Pitas Pajas, para otro non errides.  
Con dezires fermosos á la muger conbydes:  
Desque telo prometa, guarda non lo olvides.

- [486] Pedro levanta la lyebre é la mueve del covil,  
Non la sygue nin la toma, faz' como caçador vyl;  
Otro Pedro que la sygue é la corre más sotil,  
Tómala; esto contesçe á caçadores mill.
- [487] Dyz la muger entre dientes: «Otro Pedro es aqueste.  
Más garçón é más ardit, qu'el primero que ameste:  
El primero apost déste non vale más que un feste,  
Con aqueste é por éste faré yo, ¡sy Dios me preste!»
- [488] Otrosí quando vyeres á quien usa con ella,  
Quier sea suyo ó non, fáblale por amor della;  
Sy podieres, dál algo, non le ayas querella:  
Ca estas cosas pueden á la muger traella.
- [489] Por byen poquilla cosa del tu aver, que-l dyeres,  
Servirte ha lealmente, fará lo que quisieres,  
Que poco ó que mucho, dál cadaque podieres:  
Fará por los dineros todo quanto pidieres».

DE LO QUE LE CONTESCIÓ AL ARCIPRESTE CON LA SERRANA

- [972] Luego después, desta venta fuyme para Segovia,  
Non á conprar las joyas para la chata Troya;  
Fuy veer una costilla de la serpiente groya,  
Que mató al viejo Rrando, segund dise en Moya.
- [973] Estid'en esta cibdat é espendí mi caudal;  
Non fallé poço dulçe nin fuente perenal.  
Dix', desque vi mi bolsa que se parava mal:  
«Mi casilla é mi fogar çien sueldos val'».
- [974] Torné para mi tierra dende á terçer dya;  
Mas non vyn' por Loçoya, que joyas non traya;  
Cuydé yr por el puerto que disen la Fuentfria:  
Herré todo el camino, como quien non sabía.
- [975] Por el pynar ayuso fallé una vaquera,  
Que guardava sus vacas çerca esa rribera:  
Yo le dixé: «Omíllome, sserrana falagera,  
Morarme hé convusco ó mostradme la carrera».
- [976] «Seméjasme sandío, que así te conbidas:  
Non te llegues á mí, ante te lo comidas;  
Synon, yo te faré que mi cayada midas:  
Si en lugar te cojo, byen tarde la olvidas».
- [977] Como dise la fabla, del que de mal se quita:  
«Escarva la gallyna é falla su pepita:»

- Provéme por llegar a la chata maldita,  
Dióme con la cayada tras la oreja fita.
- [978] Derribóme cuest'ayuso é cay estordido:  
Ally prové que era mal golpe el del oydo;  
«¡Confonda Dios,» dixe yo, «cigueña en el exido,  
Que de tal guisa acoje cigoñinos en nido!»
- [979] Desque ovo en mí puesto las sus manos yradas,  
Diz' la descumulgada; «Non pases las aradas.  
Non t'asañes del juego, que esto á las vegadas  
Conquirense en uno las buenas dineradas».
- [980] Entremos á la cabaña, Herroso non lo entienda;  
Meterte hé por camino é avrás buena merienda;  
Llévate dende, Cornejo, non busques más contienda».   
Desque la vy pagada, levantéme corrienda.
- [981] Tomóme de la mano é fuémosnos en uno:  
Era nona passada é estava yo ayuno;  
Desque en la choça fuemos, non fallamos ninguno:  
Díxome que jugásemos al juego por mal del uno.
- [982] «¡Pardiós!», dixe yo, «amiga, más querría almosar,  
D'ayuno é d'arreçido non podría solasar:  
Sy ante non comiese, non podría byen jugar,  
Non se pagó del dicho, quésome amenasar.
- [983] Penssó de mí é della. Dix'yo: «Agora se prueba  
Que pan é vino juega, que non camisa nueva.  
Escoté la meryenda é partyme †dalguevat;  
Díxele que me mostrase la ssenda, que es nueva.
- [984] Rogóme que fyncase con ella esa tarde,  
Ca mala es d'amatar el estopa, de que arde.  
Díxel'yo: «Estó de priessa, ¡sy Dios de mal me guarde!»  
Assañóse contra mí, resçelé é fuy covarde.
- [985] Ssacóme de la choça, llegóme á dos senderos:  
Amos son byen usados, amos son camineros;  
Andit lo más que pud'aína los oteros;  
Llegué con sol tenprano al aldea Ferreros.
- [986] Desta burla passada ffiz'un cantar atal:  
Non es muncho fermoso, creo nin cumunal:  
Fasta qu'el libro entyendas, del byen non digas mal,  
Ca tu entenderás uno é el libro dirá ál.

[987] Ssyenpre me verná en miente  
 Desta sserrana valyente,  
 Gadea de Rriofrío.

[988] A la fuera desta aldea,  
 La que aquí he nonbrado,  
 Encontréme con Gadea.  
 Vacas guarda en el prado:  
 Dixel': «¡En buen' ora sea  
 De vos cuerpo tan guisado!»  
 Ella me rrespuso: «¡Ea!  
 La carrera as errado,  
 É andas como radio».

[989] «Radio ando, sserrana,  
 En esta grand' espessura:  
 Á las vezes ome gana  
 O pierde por aventura;  
 Mas, quanto esta mañana,  
 Del camino non hé cura,  
 Pues vos yo tengo, hermana,  
 Aquí en esta verdura,  
 Rribera de este rrió».

[990] Ryome como rrespuso  
 La serrana tan sañuda.  
 Descendió la cuestas' ayuso.  
 Cómo era atrevuda,

Dixo: «Non sabes el uso,  
 Cómo s' doma la rres muda;  
 Quiçá el diablo te puso  
 Esa lengua tan aguda:  
 ¡Si la cayada t' enbyo!»

[991] Enbióme la cayada:  
 Díome tras el pestorejo,  
 Fízom' yr la cuestasalada,  
 Derrocóm' en el vallejo;  
 Dixo la endiablada:  
 «Así enpiolan el conejo:  
 Sovart' é», diz', «el alvarda.  
 Sy non partes del trebejo:  
 ¡Lyévate! ¡vete, sandío!»

[992] Hospedóm' é díome vyanda;  
 Mas escotar me la fizo:  
 Porque non fiz' quanto manda,  
 Diz'; «¡Rroyn, gaho, everniso!  
 ¡Cómo fiz' mala demanda  
 En dexar por ti el vaqueriso!  
 Yo t' mostraré, si no ablandas,  
 Cómo se pella el eriso  
 Syn agua é syn rrocío».

*Testo: Cejador y Frauca*  
<http://www.cervantesvirtual.com/>  
*con modifiche (da A. Blecua e altri)*

Pero López de Ayala  
*Rimado de Palacio*

Mss. Tre testimoni, tutti del sec. XV.

2969 Non entres en jüizio con tu siervo, Señor,  
2970 ca yo só tu vencido e conosco mi error;  
2971 muestra tu pïedat e tu bendito amor,  
2972 amansa la tu saña e non peresca aquí,  
2973 e pueda en mi vida a Ti dar [...] loor  
2974 de los bienes e gracias que de Ti rescebí.

2975 Mucho pequé, Señor, e contra Ti erré:  
2976 los tus diez mandamientos muy poco los guardé,  
2977 con los cinco sentidos en todo mal obré,  
2978 obras de pïedat muchas vezes fallí;  
2979 Señor, merced demando, pues creo la tu feé,  
2980 que haya yo perdón del mal que merescí.

2981 Gravemente pequé en otros muchos males:  
2982 en los siete pecados que se nombran mortales,  
2983 que si Tú pïadoso agora non me vales,  
2984 todos podrán dezir que con razón caí;  
2985 que yo veo mis culpas e mis yerros atales,  
2986 que de otro pecador atantos non leí.

2987 De todas mis maldades fago mi confisión,  
2988 [...] Tú, por la tu gracia, dame la contrición,  
2989 que pueda en mis días complir satisfacción  
2990 de las menguas e yerros en que yo fallescí,  
2991 e loaré el tu nombre siempre toda sazón  
2992 en cuya ley adoro, después que yo nascí.

2993 Sufro, Señor, tristura e penas cada día,  
2994 pero, Señor, non sufro tanto como debía;  
2995 mas rescelo he, Señor, que por flaqueza mía  
2996 non lo pueda sufrir: por eso entendí  
2997 pedir a Ti, Señor, si tu merced sería,  
2998 que non fuese la pena más luenga que sofrí.

2999 De muchos enemigos, Señor, só perseguido,  
3000 contra el cuerpo e el alma de todos maltraído;  
3001 vivo vida penada, triste, aborrescido,  
3002 si Tú no m' consuelas, ¡ay! ¿qué será de mí?  
3003 Acórreme, Señor, e sea defendido  
3004 por la tu santa gracia, non me pierda así.

3005 De cada día fago a Ti los mis clamores,  
3006 con lloros e gemidos, sospiros e tremores,  
3007 ca Tú solo Dios eres, salud de pecadores,  
3008 cuyo acorro espero, e ál non entendí:  
3009 Señor mío, amansa mis llagas e dolores,  
3010 e vean enemigos a qué señor serví.

3011 Torna, Señor, tu faz e toma mi oración,  
3012 non dejes que fallesca en la tribulación,  
3013 la voz e mi gemido oyas toda sazón  
3014 porque todos entiendan que tu gracia sentí;  
3015 ca en la tu esperanza tengo mi corazón,  
3016 siempre, noches e días, en ál non comedí.

3017 A Ti alzo mis manos e muestro mi cuidado:  
3018 que me libres, Señor, non pase tan cuitado,  
3019 ca si me Tú non vales, fincaré olvidado,  
3020 e a Ti loor non es que digan que perdí,  
3021 pues a tan alto Señor yo só acomendado  
3022 con quien me fasta agora de todos defendí.

3023 Los días me fallescen, el mal se me acrecienta,  
3024 non ha mal nin perigros qu'el mi corazón non sienta;  
3025 Señor, Tú me defiende, non muera en tormenta,  
3026 e me pueda loar que con tu poder vencí  
3027 a los mis enemigos, e su pensar les mienta:  
3028 non digan que de acorro menguado perecí.

3029 Grant tiempo ha que como mi pan con amargura:  
3030 nunca de mí se parten enojos e tristura;  
3031 Señor, Tú me ayuda e toma de mí cura,  
3032 e sea en penitencia el mal que padescí,  
3033 e me libra de cuitas e cárcel e tristura,  
3034 e entienda que me vales, después que a Ti gemí.

3035 Él, Señor, si viviere, por siempre contaré  
3036 tus grandes maravillas e a Ti loaré;  
3037 e si yo aquí muero, todo lo callaré,  
3038 nin podría dezir nada de lo que vi;  
3039 por tu bondat lo faz, que yo siempre erré:  
3040 de bienes que me diste poco te agradescí.

3243 Señor, Tú non me olvides, ca paso muy penado  
3244 en fierros e cadenas e en cárcel encerrado.

3245 Señor muy piadoso, con lágrimas te pido  
3246 de aquesta tan grant cuita que tanto he sofrido  
3247 sea por Ti librado, non m' dejes en olvido,  
3248 ca mucho yo fallesco e só atormentado

3249 e flaqueza me crece e ménguame el sentido,  
3250 e corazón e cuerpo, todo tengo llagado.

3251 El humanal linaje, Señor, Tú redemiste:  
3252 do yazía en tiniebras, allí lumbre les diste;  
3253 Señor, Tú que tal gracia e tal merced feziste,  
3254 libra este tu siervo que yaze olvidado,  
3255 pasando penitencia cual Tú, Señor, quisiste,  
3256 maguer más merecía por mi grave pecado.

3257 Señor, Tú que sacaste al pueblo de Israel  
3258 de tierra de Egipto, de poder muy cruel,  
3259 e muchas maravillas feziste Tú por él,  
3260 Tú me saca de aquí, do yago muy lazado,  
3261 ca vivo vida oscura, amarga como fiel,  
3262 e non puedo por otro yo ser aconsejado.

3263 Señor, Tú que a Noé del deluvio libraste,  
3264 en las muy grandes ondas tu amor le mostraste,  
3265 Tú me libra, Señor, ca tal cual me formaste  
3266 tu siervo pobre só, e me hobiste comprado  
3267 por tu preciosa sangre que por mí derramaste  
3268 de manos e de pies e del tu santo lado.

3269 Señor, Tú que a Isaac non dejaste perder  
3270 en el tu sacrificio que quería fazer  
3271 Abraham, el su padre, por te complir plazer,  
3272 Tú me libra, Señor, de mal tan alongado,  
3273 e muestra tu grandeza e tu real poder,  
3274 cómo sabes, Señor, acorrer al cuitado.

3275 Señor, Tú que a Josep de todos sus hermanos  
3276 lo libraste de muerte e de pensares vanos,  
3277 Tú me libra, Señor, e acorre con tus manos  
3278 en la prisión do yago con tristura e cuidado,  
3279 e muéstrame salida e los caminos llanos,  
3280 que pueda yo servirte como tengo pensado.

3281 Señor, Tú que a Jonás del vientre de la ballena  
3282 libraste de perigro en que estaba en pena,  
3283 Tú me libra, Señor, d'esta dura cadena,  
3284 porque siempre, Señor, de mí seas loado;  
3285 ca tantas son mis cuitas sin cuenta como arena,  
3286 e mal de cada día me viene muy doblado.

3287 A Daniel Tú libraste del lago de leones  
3288 por su grant abstinencia e muchas oraciones,  
3289 Tú me libra, Señor, d'estas duras prisiones  
3290 en que ha muy grant tiempo que paso enojado,  
3291 sufriendo los perigros e muchas ocasiones  
3292 que sufre siempre el triste que es aprisionado.

3293 Señor, Tú que a Sant Pedro libraste de prisión,  
3294 de las grandes cadenas e grant tribulación,  
3295 Tú me libra, Señor, por tu santa pasión:  
3296 non finque yo así de Ti desamparado,  
3297 e sea la tu gracia que haya yo perdón  
3298 de los yerros que fize contra Ti muy errado.

3299 Señor, Tú que a Sant Pablo andando sobre mar  
3300 libraste de tormenta do se iba anegar,  
3301 Tú me libra, Señor, pues non puedo durar  
3302 este mal atán grande que me tiene cansado,  
3303 e pueda la mi vida en mejor ordenar  
3304 por que, Señor, de mí Tú seas más pagado.

3305 Por estas maravillas que feziste, Señor,  
3306 e otras mucho grandes, vengo yo pecador  
3307 a Ti pedir merced que d'este grant dolor  
3308 que sufro todavía sea por Ti librado;  
3309 aunque por mis pecados sea merescedor,  
3310 por tu misericordia non sea embargado.

3311 ¡Oh madre gloriosa, Virgen Santa María!,  
3312 en todas las mis quejas, Señora dulce mía  
3313 en quien es mi esfuerzo e toda mi alegría,  
3314 el tu Fijo muy santo por ti sea rogado  
3315 que en aquestos tormentos que paso cada día  
3316 de la su santa gracia yo sea consolado.

3317 Señor, Tú non me olvides, ca paso muy penado  
3318 en fierros e cadenas e en cárcel encerrado.

*Testo: Joset*

Íñigo Lopez de Mendoza marqués de Santillana  
*Prohemio e carta*

*[Comiença el proemio e carta quel Marqués de Santillana enbió al Condestable de Portugal con las obras suyas]*  
*[Salutación]*

Al yllustre señor don Pedro, muy magnífico Condestable de Portugal, el Marqués de Santillana, Conde del Real, etc., salud, paz e devida recomendaçión.

*[Exordio]*  
*[El Marqués envía un códice con sus poesías al Ifante don Pedro.]*

En estos días passados, Alvar Gonçales de Alcántara, familiar e servidor de la casa del señor Ifante don Pedro, muy ínclito Duque de Coimbra, vuestro padre, de parte vuestra, señor, me rogó que los dezires e cançiones mías enbiase a la vuestra magnifiçiençia. En verdad, señor, en otros fechos de mayor importançia, aunque a mí más trabajosos, quisiera yo complazer a la vuestra nobleza, porque estas obras – o a lo menos las más dellas – no son de tales materias, ni asý bien formadas e artizadas, que de memorable registro dignas parescan. Porque, señor, asý como el Apóstol dize: «Cum essem parvulus cogitabam ut parvulus, loquebar ut parvulus». Ca estas tales cosas alegres e jocosas andan e concurren con el tienpo de la nueva hedad de juventud, es a saber, con el vestir, con el justar, con el dançar e otros tales cortesanos exerçios. E asý, señor, muchas cosas plazen agora a vos que ya no plazen o no deven plazer a mí. Pero, muy virtuosos señor, protestando que la voluntad mía sea e fuesse no otra de la que digo, porque la vuestra sin impedimento aya lugar e vuestro mandado se faga, de unas e otras partes, e por los libros e cançioneros agenos, fize buscar e escrevir – por orden segund que las yo fize – las que en este pequeño volumen vos enbió.

*[Ambos cultivan la poesía; ésta es signo de perfección.]*

Mas commo quiera que de tanta insufiçiençia estas obretas mías, que vos, señor, demandades, sean, o por ventura más de quanto las yo estimo e reputo, vos quiero çertificar me plaze mucho que de todas cosas que entren o anden so esta regla de poetal canto vos plegan; de lo qual me fazen cierto asý vuestras graçiosas demandas, commo algunas gentiles cosas de tales que yo he visto compuestas de la vuestra prudençia. Commo es çierto este sea un zelo çeleste, una affecçión divina, un insaçiable çibo del ánimo; el qual, asý commo la materia busca la forma e lo imperfecto la perfección, nunca esta sçiençia de poesía e gaya sçiençia buscaron nin se fallaron synon en los ánimos gentiles, claros ingenios e elevados spíritus.

*[Narración]*  
*[¿Qué es la poesía?]*

¿E qué cosa es la poesía – que en el nuestro vulgar gaya sçiençia llamamos – syno un fingimiento de cosas útyles, cubiertas o veladas

con muy hermosa cobertura, compuestas, distinguidas e scandidas por çierto cuento, peso e medida? E çiertamente, muy virtuoso señor, yerran aquellos que pensar quieren o dezir que solamente las tales cosas consistan e tiendan a cosas vanas e lasçivas: que, bien commo los fructíferos huertos habundan e dan convenientes fructos para todos los tienpos del año, assý los onbres bien nasçidos e doctos, a quien estas sçiençias de arriba son infusas, usan de aquéllas e del tal exerçio segund las hedades. E sy por ventura las sçiençias son deseables, asý commo Tulio quiere, ¿quál de todas es más prestante, más noble e más digna del hombre, o cuál más extensa a todas espeçies de humanidad? Ca, las escuridades e çerramientos dellas ¿quién las abre?, ¿quién las esclarecesçe?, ¿quién las demuestra e faze patentes syno la eloquençia dulce e hermosa fabla, sea metro, sea prosa?

*[Preeminencia de la poesía sobre la prosa.]*

Quánta más sea la exçelencia e prerrogativa de los rimos e metros que de la soluta prosa, syno solamente a aquellos que de las porfias injustas se cuydan adquirir sobervios honores, manifiesta cosa es. E, asy, faziendo la vía de los stoycos – los quales con gran diligençia inquirieron el orígene e causas de las cosas – me esfuerço a dezir el metro ser antes en tiempo e de mayor perfecçión e más auctoridad que la soluta prosa.

*[Formas poéticas en la biblia]*

Ysidoro Cartaginés, santo Arçobispo yspalensy, asý lo aprueba e testifyca, e quiere que el primero que fizo rimos o canto en metro aya seydo Moysén, ca en metro cantó e profetizó la venida del Mexías; e, después dél, Josué, en loor del vençimiento de Gabaón. David cantó en metro la victoria de los filisteos e la restituçión del archa del Testamento e todos los çinco libros del Salterio. E aun por tanto los hebraycos osan afirmar que nosotros no asý bien commo ellos podemos sentir el gusto de la su dulceza. E Salomón metrificados fizo los su Proverbios, e çiertas cosas de Job son escriptas en rimo; en espeçial, las palabras de conorte que sus amigos le respondían a sus vexaçiones.

*[Poesía antigua: griegos y latinos]*

De los griegos quieren sean los primeros Achatesio Miliesio e, après dél, Feréçides Siro e Homero, no obstante que Dante soberano poeta lo llama. De los latinos Enio fue el primero, ya sea que Virgilio quieran que de a lengua latina en metro aya tenido e tenga la monarçhía; y aun assy plaze a Dante, allí donde dize en nombre de Sordello Mantuano:

O gloria del latyn solo per chui  
mostro cho que potea la lingua nostra,  
o preçio eterno del llocho ove yo fuy.

E así, concluyo ca esta sçiençia, por tal, es açepto prinçipalmente a Dios, e después a todo linage e especie de gentes. Afírmalo Casiodoro en el libro De varias causas, diziendo: todo resplendor de elo-

quencia e todo modo o manera de poesía o poetal locución e fabla, toda vaiedat de honesto hablar hovo e hovieron començamiento de las Divinas Escripturas. Esta en los deíficos templos se canta, e en las cortes e palacios imperiales e reales graçiosa e alegremente resçebida. Las plaças, las lonjas, las fiestas, los conbites opulentos sin ella asy commo sordos e en silencio se fallan.

¿E qué son o quáles aquellas cosas adonde – osos dezir – esa arte asy commo necesaria no intervenga e no sirva? En metro las epithalamias – que son cantares que en loor de los novios en las bodas se cantan – son compuestos; e, de unos en otros grados, aun a los pastores en çierta manera sirven, e son aquellos dictados a que los poetas bucólicos llamaron. En otros tiempos, a las çenizas e defunçiones de los muertos, metros elegíacos se cantavan, e aún agora en algunas partes dura, los quales son llamados endechas; en esta forma Jheremías cantó la destruyçión de Jherusalem. Gayo César, Octaviano Augusto, Tiberio e Tito, enperadores, maravillosamente metrificaron e les plugo toda manera de metro.

*[Los reyes modernos protegen la poesía: a) Petrarca]*

Mas dexemos ya las estorias antiguas por allegarnos más açerca de los nuestros tienpos. El rey Roberto de Nápol, claro e virtuoso príncipe, tanto esta sçiencia le plugo que, commo en esta misma sazón miçer Françisco Petrarca, poeta laureado, floresçiese, es çierto gran tiempo lo tuvo consigo en el Castil Novo de Nápol, con quién él muy a menudo confería e platicava destas artes, en tal manera que mucho fue avido por açecto a él e grand privado suyo; e allí se dize aver él fecho muchas de sus obras, asy latynas commo vulgares, e entre las otras el libro De rerum memorandarum e las sus églogas e muchos sonetos, en espeçial aquel que fizo a la muerte deste mismo rey, que comiença:

Rota e l'alta columpna e el verde lauro, etc.

*[b) Boccaccio]*

Johán Bocaçio, poeta exçellente e orador insigne, afirma el Rey Johán de Chipre averse dado más a los estudios desta graçiosa sçiençia que a ninguna otras; e asy paresçe que lo muestra en la entrada prohemial del su libro de la Genealogía o linage de los dioses gentyles, hablando con el Señor de Parma, mensajero o enbaxador suyo.

*[Grados de la poesía; su distribución en la poesía moderna; a) mención de poetas provenzales e italianos]*

Commo pues opor cuál manera, señor muy virtuoso, estas sçiençias ayan primeramente venido en mano de los romañistas o vulgares, creo sería difiçil inquisiçión e una trabajosa pesquisa. Pero, dexadas agora las regiones, tierras e comarcas más longínicas e más separadas de nos, no es de dubdar que universalmetne en todas de sienpre estas sçiençias se ayan acostunbrado e acostunbran, e aun en muchas dellas en estos tres grados, es a saber, sublime, mediocre e ynfimo. Sublime se podría dezir por aquellos que las sus obras escri-

vieron en lengua griega e latyna, digo metrificando. Mediocre usaron aquellos que en vulgar escribieron, asý commo Guido Janunçello, boloñés, e Arnaldo Daniel, proençal. E commo quier que destos yo no he visto obra alguna, pero quieren algunos aver ellos sido los primeros que escribieron terçio rimo e aun sonetos en romance; e asý commo dize el philósofo, de los primeros primera es la especulación. Ínfimos son aquellos que syn ningund orden, regla nin cuento fazen estos romances e cantares de que las gentes de baxa e servil condiçion se alegran.

Después de Guido e Arnaldo Daniel, Dante escrivió en terçio rimo elegantemente las sus tres comedias: Infierno, Purgatorio e Parayso; miçer Francisco Petrarcha, sus Triunfos; Checo D'Ascholi, el libro De propietatibus rerum e Johán Bocaçio el libro que Ninfal se intitula, aunque ayuntó a él prosas de grande eloquencia a la manera del Boeçio consolatorio. Estos e muchos otros escivieron en otra forma de metros en lengua ytálica que sonetos e cançiones morales se llaman.

Estendiéronse – creo – de aquellas tierras e comarcas de los lemosines estas artes a los gállicos e a esta postrimera occidental parte, que es nuestra España, donde asaz prudente e fermosamente se han usado.

*[b) Mención de poetas franceses]*

Los gállicos e françeses escivieron en diversas maneras rimos e versos, que en el cuento de los pies o bordones discrepan, pero el peso, cuento de las sílabas del terçio rimo e de los sonetos e de las cançiones morales yguales son de las baladas; aunque en algunas, asý de las unas commo de las otras, ay algunos pies truncados que nosotros llamamos medios pies, e los lemosís, françeses, e aun catalanes, bioques.

Dentre estos uvo onbres muy doctos e señalados en estas artes; ca maestre Johan de Loris fizo el Roman de la Rosa, «donde – commo ellos dizen – el arte de amor es tota inclosa»; e acabólo maestre Johán Copinete, natural de la villa de Mun. Michaute escrivió asý mismo un grand libro de baladas, cançiones, rondeles, lays e virolays, asonó muchos dellos. Miçer Otho de Grandson, cavallero estrenuo e muy virtuoso, se uvo alta e dulçemente en esta arte. Maestre Alen Charretiel, muy claro poeta moderno e secretario deste Rey don Luys de França, en grand elegancia conpuso e cantó en metro e escrivió el Debate de las quatro damas, El breviario de noble e El Ospital de amores; por çierto, cosas asaz fermosas e plazientes de oýr.

*[Comparación entre italianos y franceses: la música y la poesía]*

Los ytálicos prefiero yo – so enmienda de quién más sabrá – a los françeses, solamente ca las sus obras se muestran de más altos ingenios e adórnanlas e conpónenlas de fermosas e peregrinas ystorias; e a los françeses de los ytálicos en el guardar del arte: de lo qual los ytálicos, synon solamente en el peso e consonar, no se fazen mençion alguna. Ponen sones asý mismo a las sus obras e cántanlas por dulçes e diversas maneras; e tanto han familiar, açepta e por manos la música que pareçe que entrellos ayan nascido aquellos philósofos Orfeo,

Pitágoras e Enpédocles, los quales – asý commo algunos descriven – non solamente las yras de los onbres, mas aun a las furias infernales con las sonoras melodías e dulçes modulaciones de los sus cantos aplacavan. E ¿quién dubda que, asý commo las verdes fojas en el tienpo de la primavera guarnesçen e aconpañan los desnudos árboles, las dulçes bozes e fermosos sonos no apuesten e aconpañen todo rimo, todo metro, todo verso, sea de qualquier arte, peso e medida?

[*Poetas catalanes, valencianos y aragoneses*]

Los catalanes, valençianos e algunos del Reyno de Aragón fueron e son grandes ofiçiales desta arte. Escrivieron primeramente en novas rimadas, que son pies o bordones largos de sílabas, e algunos consonavan e otros non. Después desto usaron el dezir en coplas de diez sílabas, a la manera de los lemosís. Uvo entre ellos de señalados onbres, asý en las invençiones commo en el metrificar: Guillén de Bervedá, generoso e noble cavallero, e Pao de Benbrive adquirieron entrestos grand fama. Mosen Pero March, el Viejo, valiente e honorable cavallero, fizo asaz gentiles cosas e, entre las otras, escribió proverbios de grand moralidad. En estos nuestros tienpos floresçió Mosén Jorde de Sant Jorde, cavallero prudente, el qual çiertamente conpuso asaz fermosas cosas, las quales él mesmo asonava ca fue músico exçellente; fizo entre otras una cançión de oppósitos que comiença:

Tos ions aprench e desaprench ensems.

Fizo la *Passión de amor*, en la qual copiló muchas buenas cançiones antiguas, asý destos que ya dixen commo de otros. Mosén Febrer fizo obras nobles, e algunos afirman aya traýdo el Dante de lengua florentina en catalán, no menguando punto en la orden del metrificar e consonar. Mosén Ausias March, el qual aún bive, es grand trobador e omne de asaz elevado spíritu.

[*Poetas castellanos viejos*]

E después fallaron esta arte que mayor se llama e el arte común – creo – en los Reynos de Gallizia e de Portogal, donde no es de dubdar quel exerçio destas sçiençias más que en ningunas otras regiones e provinçias de la España se acostunbró en tanto grado que non ha mucho tienpo qualesquier dezidores e trobadores destas partes, agora fuessen castellanos, andaluzes o de la Estremadura, todas sus obras conponían en lengua gallega o portuguesa; e aun destos es çierto reseçbimos los nonbres del arte, asý commo maestría mayor e menor, encadenados, lexapren e manzobre.

Acuérdome, señor muy magnífico, syendo yo en hedad no pro-  
vecta, mas asaz pequeño moço, en poder de mi abuel adoña Mençia de Çisneros, entre otros libros, aver visto un grand volumen de cantigas, serranas e dezires portugueses e gallegos; de los quales, toda la mayor parte era del Rey don Donís de Portugal – creo, señor, sea vuestro visahuelo –, cuyas obras, aquellos que las leyan, loavan de invençiones sotiles e de graçiosas e dulçes palabras. Avía otras de Johán Suares de Pavía, el qual se dize aver muerto en Galizia por amores de una infanta de Portogal, e de otro, Fernán Gonçales de

Senabria. Después dellos vinieron vasco Peres de Camoes e Fernán Casquiço e aquel grande enamorado Maçías, del qual no se fallan syno quatro cançiones, pero çiertamente amorosas e de muy fermosas sentençias, conviene a saber:

Cativo de miña tristura,  
Amor cruel e brioso,  
Señora, en quien fiança e  
Provey de buscar mesura.

*[Los poetas castellanos nuevos]*

En este Reyno de Castilla dixo bien el Rey don Alfonso el Sabio, e yo vi quien vio dezires suyos, e aun se dize que metrificava altamente en lengua latina. Vinieron después destos don Johán de la Çerda e Pero Gonçales de Mendoça, mi abuelo; fizo buenas cançiones, e entre otras:

Pero te sirvo sin arte,

e otra a las monjas de la Çaydía, quando el Rey don Pedro tenía el sitio contra Valençia; comiença:

A las riberas de un río.

Usó una manera de dezir cantares así commo çénicos plautinos e terençianos, tan bien en estrinbotes commo en serranas. Concurrió en esto tienpos un judío que se llamó Rabí Santó; escrivió muy buenas cosas, e entre las otras Proverbios morales, en verdat de asaz comendables sentençias. Púselo en cuento de tan nobles gentes por grand trobador, que asý commo él dize en uno de sus porverbios:

No vale el açor menos  
por nasçer en vil nío,  
ni los exemplos buenos  
por los dezir judío.

Alfonso Gonçales de Castro, natural desta villa de Guadalajara, dixo asaz bien e fizo estas cançiones:

Con tan alto poderío e  
Vedes que descortesía.

Después destos, en tiempo del Rey don Johán, fue el Arçediano de Toro; este fizo:

Crueldad e trocamento,

e otra cançión que dizen:

De quien cuydo e cuydé.

E Garçi Fernandes de Gerena.

Desdel tiempo del Rey nuestro señor, e fasta estos nuestros tienpos, se començó a elevar más esta sçiençia e con mayor elegaçia, e ha avido onbres muy doctos en esta arte, principalmente Alfonso Álvares de Yliescas, grand dezidor, del qual se podría dezir aquello que, en loor de Ovidio, un grand estoriador describe, conviene a

saber: que todos sus motes e palabras eran metro. Fizo tantas cançiones e dezires que sería bien largo e difuso nuestro proçesso sy por extenso, aun solamente los prinçipios dellas, a rrecontar se oviesen. E así por esto, commo por ser tanto conosçidas e esparzidas a todas partes sus obras, passaremos a miçer Françisco Imperial, el qual yo no llamaría dezidor o trovador mas poeta, commo sea çierto que, sy alguno en estas partes del occaso meresçió premio de aquella trinphal e láurea guirlanda, loando a todos los otros, éste fue. Fizo al nascimiento del Rey, nuestro señor, aquel dezir famoso:

En dos seteçientos

E muy muchas otras cosas graçiosas e loables.

Fernand Sanches Calavera, Comendador de la Orden de Calatrava, conpuso asaz buenos dezires. Don Pero Vélez de Guevara, mi tío, graçioso e noble cavallero, asý mesmo escrivió gentiles dezires e cançiones.

Fernand Peres de Guzmán, mi tío, cavallero docto en toda buena doctrina, ha conpuesto muchas cosas metrificadas, y entre las otras aquel epitafio de la sepoltura de mi señor el Almirante don Diego Furtado, que cominça:

Hombre que vienes aquí de presente.

Fizo muchos otros dezires e cantigas de amores, e aun agora bien poco tiempo ha, escrivió proverbios de grandes sentençias y otra obra asaz útil e bien conpuesta de Las quatro virtudes cardinales.

Al muy magnífico Duque don Fadrique, mi señor e mi hermano, plugo mucho esta sçiençia, e fizo asaz gentiles cançiones e dezires; e tenía en su casa grandes trovadores, espeçialmente a Fernand Rodriguez Portocarrero e Johán de Gayoso e Alfonso de Moraña. Ferrand Manuel de Lando, honorable cavallero, escrivió muchas buenas cosas de poesía; ymitó más que ninguno otro a miçer Françisco Imperial; fizo de buenas cançiones en loor de Nuestra señora; fizo asý mismo algunas invectivas contra Alfonso Álvarez de dyversas materias y bien hordenadas.

Los que después dellos en estos tienpos han escripto o escriven, çesso de los nombrar, porque de todos me tengo por dicho que vos, muy noble señor, ayades notiçia y conosçimiento. E non vos maravilledes, señor, sy en este prohemo aya extensa e largamente enarrado estos tanto antiguos e después nuestros auctores e algunos dezires e cançiones dellos, commo paresca aver proçedido de una manera de ocçiosidad, lo qual de todo punto deniegan no menos ya la hedad mía que la turbaçión de los tienpos. Pero es asý que, commo en la nueva hedad me pluguiesen, fallélos agora, quando me paresçió ser neçessarios. Ca asý commo Oraçio poeta dize:

Quem nova concepit olla servabit odorem.

Pero de todos estos, muy magnífico señor, asý ytálicos commo proençales, lemosís, catalanes, castellanos, portugueses e gallegos, e aun de qualesquier otras nasçiones, se adelantaron e antepusieron los

gállicos çesalpinos e de la provinçia de Equitania en solepnizar e dar honor a estas artes. La forma e manera cómmo, dexo agora de recon-  
tar, por quanto ya en el prólogo de los mis Proverbios se ha mençio-  
nado.

*[Epílogo]*

*[El Marqués invita al joven Infante a que prosiga su dedicación a la poesía]*

Por las quales cosas e aun por otras muchas – que por mí, e más por quien más supiesse, se podrían ampliar e dezir – podrá sentyr e conosçer la vuestra magnifiçençia en quánta reputaçión, extima e comendaçión estas sçiençias averse deven, e quánto vos, señor muy virtuoso, devedes extymar que aquellas dueñas, que en torno de la fuente de Elicón inçessantemente dançan, en tan nueva edad, no inméritamente, a la su conpañía vos ayan resçebido. Por tanto, señor, quanto yo puedo, exorto e amonesto a la vuestra magnifiçençia que, asý en la inquisiçión de los fermosos poemas commo en la polida horden e regla de aquellos, en tanto Cloto filare la estanbre, vuestro muy elevado sentido e pluma no çessen; por tal que, quando Ántropos cortare la tela, no menos délficos que marçiales honores e glorias obtengades.

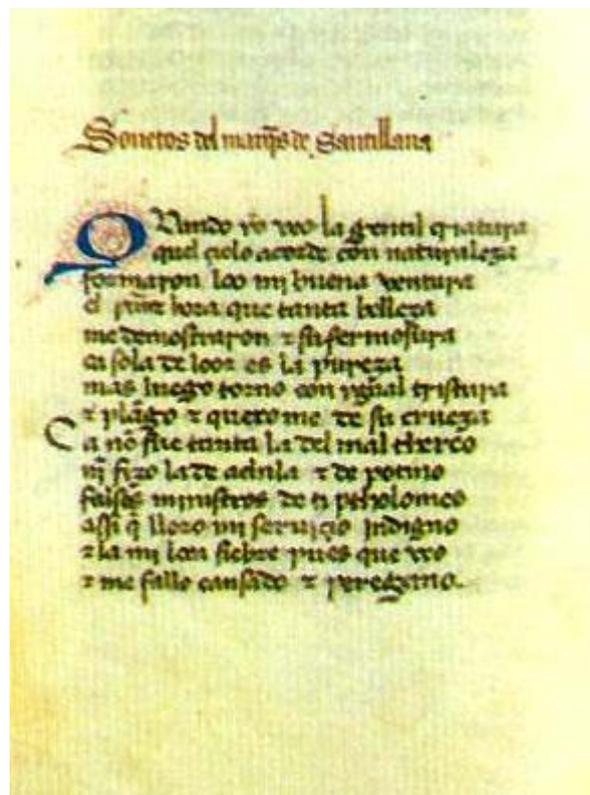
*Testo: Gómez Moreno*

Íñigo Lopez de Mendoza marqués de Santillana  
*Sonetos al itálico modo*

VIII. ¡O dulce esguarde, vida e honor mía,  
segunda Elena, templo de beldad,  
so cuya mano, mando e señoría  
4 es el arbitrio mío e voluntad!  
Yo soy tu prisionero, e sin porfía  
fueste señora de mi libertad;  
e non te pienses fuiga tu valía  
8 nin me desplaga tal captividad.  
Verdad sea que Amor gasta e dirruye  
las mis entrañas con fuego amoroso,  
11 e la mi pena jamás diminuye;  
nin punto fuelgo nin soy en reposo,  
14 mas vivo alegre con quien me destruye;  
siento que muero e non soy quejoso.

XXI. En el próspero tiempo las serenas  
plañen e lloran recelando el mal;  
en el adverso, ledas cantilenas  
4 cantan e atienden el buen temporal.  
Mas, ¿qué será de mí, que las mis penas,  
cuitas, trabajos e langor mortal  
jamás alternan nin son punto ajenas,  
8 sea destino o curso fatal?  
Mas emprentadas el ánimo mío  
las tiene, como piedra la figura,  
11 fijas, estables, sin algún reposo.  
El cuerdo acuerda, mas non el sandío;  
la muerte veo e non me dó cura,  
14 tal es la llaga del dardo amoroso.

XXIV. Si el pelo por ventura voy trocando  
non el ánimo mío, nin se crea;  
nin puede ser, nin será fasta quando  
4 integralmente muerte me posea.  
Yo me vos di e, non punto dudando,  
vos me prendistes e soy vuestra prea;  
absoluto es a mí vuestro grand mando  
8 quando vos veo o que non vos vea.  
Bien merecedes vos ser mucho amada;  
mas yo non penas, por vos ser leal,  
11 quantas padesco desde la jornada  
que me feristes de golpe mortal.  
Sed el oliva, pues fuestes la espada;  
14 sed el bien mío, pues fuestes mi mal.



Jorge Manrique

*Coplas por la muerte de su padre*

Una decina di manoscritti e alcune stampe.

I

Recuerde el alma dormida,  
avive el seso e despierte  
contemplando  
cómo se passa la vida,  
cómo se viene la muerte  
tan callando;  
cuán presto se va el plazer,  
cómo, después de acordado,  
da dolor;  
cómo, a nuestro parescer,  
cualquiere tiempo passado  
fue mejor.

II

Pues si vemos lo presente  
cómo en un punto s'es ido  
e acabado,  
si juzgamos sabiamente,  
daremos lo non venido  
por passado.  
Non se engañe nadi, no,  
pensando que ha de durar  
lo que espera  
más que duró lo que vio,  
pues que todo ha de passar  
por tal manera.

III

Nuestras vidas son los ríos  
que van a dar en la mar,  
qu'es el morir;  
allí van los señoríos  
derechos a se acabar  
e consumir;  
allí los ríos caudales,  
allí los otros medianos  
e más chicos,  
allegados, son iguales  
los que viven por sus manos  
e los ricos.

IV *Invocación*

Dexo las invocaciones  
de los famosos poetas  
y oradores;  
non curo de sus ficciones,  
que traen yerbas secretas  
sus sabores.  
Aquél sólo m'encomiendo,  
Aquél sólo invoco yo  
de verdad,  
que en este mundo viviendo,  
el mundo non conoció  
su deidad.

V

Este mundo es el camino  
para el otro, qu'es morada  
sin pesar;  
mas cumple tener buen tino  
para andar esta jornada  
sin errar.  
Partimos cuando nascemos,  
andamos mientras vivimos,  
e llegamos  
al tiempo que feneçemos;  
assí que cuando morimos,  
descansamos.

VI

Este mundo bueno fue  
si bien usásemos dél  
como debemos,  
porque, segund nuestra fe,  
es para ganar aquél  
que atendemos.  
Aun aquel fijo de Dios  
para sobirnos al cielo  
descendió  
a nescer acá entre nos,  
y a vivir en este suelo  
do murió.

## VII

Si fuesse en nuestro poder  
 hazer la cara hermosa  
 corporal,  
 como podemos hazer  
 el alma tan gloriosa  
 angelical,  
 ¡qué diligencia tan viva  
 toviéramos toda hora  
 e tan presta,  
 en componer la cativa,  
 dexándonos la señora  
 descompuesta!

## VIII

Ved de cuán poco valor  
 son las cosas tras que andamos  
 y corremos,  
 que, en este mundo traidor,  
 aun primero que muramos  
 las perdemos.  
 Dellas deshaze la edad,  
 dellas casos desastrados  
 que acaeçen,  
 dellas, por su calidad,  
 en los más altos estados  
 desfallescien.

## IX

Dezidme: La hermosura,  
 la gentil frescura y tez  
 de la cara,  
 la color e la blancura,  
 cuando viene la vejez,  
 ¿cuál se para?  
 Las mañas e ligereza  
 e la fuerça corporal  
 de juventud,  
 todo se torna graveza  
 cuando llega el arrabal  
 de senectud.

## X

Pues la sangre de los godos,  
 y el linaje e la nobleza  
 tan crescida,  
 ¡por cuántas vías e modos  
 se pierde su grand alteza  
 en esta vida!  
 Unos, por poco valer,

por cuán baxos e abatidos  
 que los tienen;  
 otros que, por non tener,  
 con oficios non debidos  
 se mantienen.

## XI

Los estados e riqueza,  
 que nos dexen a deshora  
 ¿quién lo duda?,  
 non les pidamos firmeza.  
 pues que son d'una señora;  
 que se muda,  
 que bienes son de Fortuna  
 que revuelven con su rueda  
 presurosa,  
 la cual non puede ser una  
 ni estar estable ni queda  
 en una cosa.

## XII

Pero digo c'acompañen  
 e lleguen fasta la fuessa  
 con su dueño:  
 por esso non nos engañen,  
 pues se va la vida apriessa  
 como sueño,  
 e los deleites d'acá  
 son, en que nos deleitamos,  
 temporales,  
 e los tormentos d'allá,  
 que por ellos esperamos,  
 eternas.

## XIII

Los plazer es e dulçores  
 desta vida trabajada  
 que tenemos,  
 non son sino corredores,  
 e la muerte, la çelada  
 en que caemos.  
 Non mirando a nuestro daño,  
 corremos a rienda suelta  
 sin parar;  
 desde vemos el engaño  
 y queremos dar la vuelta  
 no hay lugar.

## XIV

Esos reyes poderosos

que vemos por escripturas  
ya passadas  
con casos tristes, llorosos,  
fueron sus buenas venturas  
trastornadas;  
assí, que no hay cosa fuerte,  
que a papas y emperadores  
e perlados,  
assí los trata la muerte  
como a los pobres pastores  
de ganados.

XV

Dexemos a los troyanos,  
que sus males non los vimos,  
ni sus glorias;  
dexemos a los romanos,  
aunque oímos e leímos  
sus hestorias;  
non curemos de saber  
lo d'aquel siglo passado  
qué fue d'ello;  
vengamos a lo d'ayer,  
que también es olvidado  
como aquello.

XVI

¿Qué se hizo el rey don Joan?  
Los infantes d'Aragón  
¿qué se hizieron?  
¿Qué fue de tanto galán,  
qué de tanta invinción  
como truxeron?  
¿Fueron sino devaneos,  
qué fueron sino verduras  
de las eras,  
las justas e los torneos,  
paramentos, bordaduras  
e çimeras?

XVII

¿Qué se hizieron las damas,  
sus tocados e vestidos,  
sus olores?  
¿Qué se hizieron las llamas  
de los fuegos encendidos  
d'amadores?  
¿Qué se hizo aquel trovar,  
las músicas acordadas  
que tañían?

¿Qué se hizo aquel dançar,  
aquellas ropas chapadas  
que traían?

XVIII

Pues el otro, su heredero  
don Anrique, ¡qué poderes  
alcançaba!  
¡Cuánd blando, cuánd halaguero  
el mundo con sus plazerres  
se le daba!  
Mas verás cuánd enemigo,  
cuánd contrario, cuánd cruel  
se le mostró;  
habiéndole sido amigo,  
¡cuánd poco duró con él  
lo que le dio!

XIX

Las dávidas desmedidas,  
los edeficios reales  
lentos d'oro,  
las vaxillas tan fabricadas  
los enriques e reales  
del tesoro,  
los jaezes, los caballos  
de sus gentes e atavíos  
tan sobrados  
¿dónde iremos a buscarlos?;  
¿qué fueron sino rocíos  
de los prados?

XX

Pues su hermano el inocente  
qu'en su vida sucesor  
se llamó  
¡qué corte tan excelente  
tuvo, e cuánto grand señor  
le siguió!  
Mas, como fuesse mortal,  
metióle la Muerte luego  
en su fragua.  
¡Oh júicio divinall!,  
cuando más ardía el fuego,  
echaste agua.

XXI

Pues aquel grand Condestable,  
maestre que conoscimos  
tan privado,

non cumple que dél se hable,  
mas sólo como lo vimos  
degollado.

Sus infinitos tesoros,  
sus villas e sus lugares,  
su mandar,  
¿qué le fueron sino lloros?,  
¿qué fueron sino pesares  
al dexar?

XXII

E los otros dos hermanos,  
maestres tan prosperados  
como reyes,  
c'a los grandes e medianos  
truxieron tan sojuzgados  
a sus leyes;  
aquella prosperidad  
qu'en tan alto fue subida  
y ensalzada,  
¿qué fue sino claridad  
que cuando más encendida  
fue amatada?

XXIII

Tantos duques excelentes,  
tantos marqueses e condes  
e varones  
como vimos tan potentes,  
dí, Muerte, ¿dó los escondes,  
e traspones?  
E las sus claras hazañas  
que hizieron en las guerras  
y en las pazes,  
cuando tú, cruda, t'ensañas,  
con tu fuerça, las atierres  
e desfazes.

XXIV

Las huestes innumerables,  
los pendones, estandartes  
e banderas,  
los castillos impugnables,  
los muros e baluartes  
e barreras,  
la cava honda, chapada,  
o cualquier otro reparo,  
¿qué aprovecha?  
Cuando tú vienes airada,  
todo lo passas de claro

con tu flecha.

XXV

Aquel de buenos abrigo,  
amado, por virtuoso,  
de la gente,  
el maestre don Rodrigo  
Manrique, tanto famoso  
e tan valiente;  
sus hechos grandes e claros  
non cumple que los alabe,  
pues los vieron;  
ni los quiero hazer caros,  
pues qu'el mundo todo sabe  
cuáles fueron.

XXVI

Amigo de sus amigos,  
¡qué señor para criados  
e parientes!  
¡Qué enemigo d'enemigos!  
¡Qué maestro d'esforçados  
e valientes!  
¡Qué seso para discretos!  
¡Qué gracia para donosos!  
¡Qué razón!  
¡Qué benino a los sujetos!  
¡A los bravos e dañosos,  
qué león!

XXVII

En ventura, Octaviano;  
Julio César en vencer  
e batallar;  
en la virtud, Africano;  
Aníbal en el saber  
e trabajar;  
en la bondad, un Trajano;  
Tito en liberalidad  
con alegría;  
en su braço, Aureliano;  
Marco Atilio en la verdad  
que prometía.

XXVIII

Antoño Pío en clemencia;  
Marco Aurelio en igualdad  
del semblante;  
Adriano en la elocuencia;  
Teodosio en humanidad

e buen talante.  
Aurelio Alexandre fue  
en disciplina e rigor  
de la guerra;  
un Constantino en la fe,  
Camilo en el grand amor  
de su tierra.

XXIX  
Non dexó grandes tesoros,  
ni alcançó muchas riquezas  
ni vaxillas;  
mas fizo guerra a los moros  
ganando sus fortalezas  
e sus villas;  
y en las lides que venció,  
cuántos moros e cavallos  
se perdieron;  
y en este oficio ganó  
las rentas e los vasallos  
que le dieron.

XXX  
Pues por su honra y estado,  
en otros tiempos passados  
¿cómo s'hubo?  
Quedando desamparado,  
con hermanos e criados  
se sostuvo.  
Después que fechos famosos  
fizo en esta misma guerra  
que hazía,  
fizo tratos tan honrosos  
que le dieron aun más tierra  
que tenía.

XXXI  
Estas sus viejas hestorias  
que con su braço pintó  
en joventud,  
con otras nuevas victorias  
agora las renovó  
en senectud.  
Por su gran habilidad,  
por méritos e ancianía  
bien gastada,  
alcançó la dignidad  
de la grand Caballería  
dell Espada.

XXXII  
E sus villas e sus tierras,  
ocupadas de tiranos  
las halló;  
mas por çercos e por guerras  
e por fuerça de sus manos  
las cobró.  
Pues nuestro rey natural,  
si de las obras que obró  
fue servido,  
dígallo el de Portugal,  
y, en Castilla, quien siguió  
su partido.

XXXIII  
Después de puesta la vida  
tantas vezes por su ley  
al tablero;  
después de tan bien servida  
la corona de su rey  
verdadero;  
después de tanta hazaña  
a que non puede bastar  
cuenta cierta,  
en la su villa d'Ocaña  
vino la Muerte a llamar  
a su puerta,

XXXIV  
diziendo: «Buen caballero,  
dexad el mundo engañoso  
e su halago;  
vuestro corazón d'azero  
muestre su esfuerço famoso  
en este trago;  
e pues de vida e salud  
fezistes tan poca cuenta  
por la fama;  
esfuércese la virtud  
para sufrir esta afrenta  
que vos llama».

XXXV  
«Non se vos haga tan amarga  
la batalla temerosa  
qu'esperáis,  
pues otra vida más larga  
de la fama gloriosa  
acá dexáis.  
Aunqu'esta vida d'honor

tampoco no es eternal  
ni verdadera;  
mas, con todo, es muy mejor  
que la otra temporal,  
peresçedera».

XXXVI

«El vivir qu'es perdurable  
non se gana con estados  
mundanales,  
ni con vida delectable  
donde moran los pecados  
infernales;  
mas los buenos religiosos  
gánanlo con oraciones  
e con lloros;  
los caballeros famosos,  
con trabajos e aflicciones  
contra moros».

XXXVII

«E pues vos, claro varón,  
tanta sangre derramastes  
de paganos,  
esperad el galardón  
que en este mundo ganastes  
por las manos;  
e con esta confiança  
e con la fe tan entera  
que tenéis,  
partid con buena esperança,  
qu'estotra vida tercera  
ganaréis».

XXXVIII [*Responde el Maestro*]

«Non tengamos tiempo ya  
en esta vida mesquina  
por tal modo,

que mi voluntad está  
conforme con la divina  
para todo;  
e consiento en mi morir  
con voluntad plazentera,  
clara e pura,  
que querer hombre vivir  
cuando Dios quiere que muera,  
es locura».

XXXIX [*Del maestro a Jesús*]

«Tú que, por nuestra maldad,  
tomaste forma servil  
e baxo nombre;  
tú, que a tu divinidad  
juntaste cosa tan vil  
como es el hombre;  
tú, que tan grandes tormentos  
sofriste sin resistencia  
en tu persona,  
non por mis merescimientos,  
mas por tu sola clemencia  
me perdona».

XL *Fin*

Assí, con tal entender,  
todos sentidos humanos  
conservados,  
cercado de su mujer  
y de sus hijos e hermanos  
e criados,  
dio el alma a quien gela dio  
(el cual la ponga en el cielo  
en su gloria),  
que aunque la vida perdió,  
dexónos harto consuelo  
su memoria.

*Testo: Cortina*

*Lirica di tipo tradizionale*

SERRANILLA DE LA ZARZUELA

Yo me iba, mi madre,  
a Villa Reale,  
errara yo el camino  
en fuerte lugar.  
Siete días anduve  
que no comí pane,  
cebada mi mula,  
carne el gavlán.  
Entre la Zarçuela  
e Daraçután  
alçara los ojos  
hazia do el sol sale.  
Picara mi mula  
fuime para allá;  
perros del ganado  
sálenme a ladrar;  
[vide una serrana  
del bello donaire.]  
– Llegaos, caballero,  
vergüença no hayades;  
mi padre y mi madre  
han ido al lugar,  
mi carillo Minguillo  
es ido por pan,  
ni vendrá esta noche  
ni mañana a yantar;  
comeréis de la leche  
mientras el queso se hace.  
Haremos la cama  
junto al retamal;  
haremos un hijo,  
llamarse ha Pascual:  
o será arzobispo  
Papa o cardenal  
o será porquerizo  
de Villa Real.  
¡Bien por vida mía  
debéis de burlar!

[ALBADA]

Ya cantan los gallos,  
amor mío, y vete:  
cata que amanece.  
Vete, alma mía,  
más tarde no esperes,  
no descubra el día  
los nuestros placeres.  
Cata que los gallos,  
según me parece,  
dicen que amanece.

[ALBADA]

Si os partiéredes al alba,  
quedito, pasito, amor,  
no espantéis al ruseñor.

[ALBORADA]

Amigo el que yo más quería,  
venid al alba del día.  
Amigo el que yo más amaba,  
venid a la luz del alba.  
Venid a la luz del día,  
non trayáis compañía.  
Venid a la luz del alba,  
non traigáis gran compañía.

[ALBORADA]

Que despertad, la blanca niña,  
que despertad, que ya viene el día;  
despertad, la niña blanca,  
que despertad, que ya viene el alba.

\*

So el encina, encina,  
so el encina.

Yo me iba, mi madre,  
a la romería;  
por ir más devota  
fui sin compañía;  
so el encina.

Por ir más devota  
fin sin compañía;  
tomé otro camino,  
dejé el que tenía;  
so el encina.

Halléme perdida  
en una montiña,  
echéme a dormir  
al pie del encina,  
so el encina.

A la media noche  
recordé, mezquina;  
halléme en los brazos  
del que más quería,  
so el encina.

Pesóme, cuitada  
de que amanecía  
porque yo gozaba  
del que más quería,  
so el encina.

Muy biendita sía  
la tal romería;  
so el encina.

\*

Tres morillas me enamoran  
en Jaén,  
Axa y Fátima y Marién.

Tres morillas tan garridas  
iban a coger olivas,  
y hallábanlas cogidas  
en Jaén,  
Axa y Fátima y Marién.

Y hallábanlas cogidas,  
y tornaban desmaídas  
y las colores perdidas  
en Jaén,  
Axa y Fátima y Marién.

Tres moricas tan lozanas,  
tres moricas tan lozanas,

iban a coger manzanas  
a Jaén:  
Axa y Fátima y Marién.

\*

En Ávila, mis ojos,  
dentro en Ávila.

En Ávila del Río  
mataron a mi amigo,  
dentro en Ávila.

\*

¡Ay, que non era!  
Mas ¡ay, que non hay  
quien de mi pena se duela!

Madre, la mía madre  
el mi lindo amigo  
Moriscos de allende  
lo llevan cativo,  
cadenas de oro,  
candado morisco.

\*

Dentro en el vergel  
moriré;  
dentro en el rosal  
matarme han.  
Yo me iba, mi madre,  
las rosas coger;  
hallé mis amores  
dentro en el vergel.  
Dentro en el rosal  
matarme han.

\*

No puedo apartarme  
de los amores, madre,  
no puedo apartarme.  
Amor tiene aquesto,  
con su lindo gesto:  
que prende muy presto  
y suelta muy tarde:  
no puedo apartarme.

\*

– Que no me desnudéis,  
amores de mi vida,  
que no me desnudéis,  
que yo me iré en camisa.

– Entrastes, mi señora,  
en el huerto ajeno,  
cogistes tres pericas  
del peral del medio:  
dejaredes la prenda  
de amor verdadero.

-Que no me desnudéis,  
que yo me iré en camisa.

\*

No tengo cabellos, madre,  
mas tengo bonico donaire.

No tengo cabellos, madre,  
que me lleguen a la cinta;  
mas tengo bonico donaire  
con que mato a quien me mira.  
Mato a quien me mira, madre,  
con mi bonico donaire.

## Romances

### FONTE FRIDA

1 Fonte frida, Fonte frida, Fonte frida y con amor,  
2 do todas las avecicas van tomar consolación,  
3 sino es la tortolica que está viuda y con dolor.  
4 Por allí fuera a pasar el traidor de ruseñor:  
5 las palabras que le dice llenas son de traición:  
6 —Si tú quisieses, señora, yo sería tu servidor.  
7 —Vete de ahí, enemigo, malo, falso, engañador,  
8 que ni poso en ramo verde, ni en prado que tenga flor;  
9 que si el agua hallo clara, turbia la bebía yo;  
10 que no quiero haber marido, porque hijos no haya, no:  
11 no quiero placer con ellos, ni menos consolación.  
12 ¡Déjame, triste enemigo, malo, falso, mal traidor,  
13 que no quiero ser tu amiga, ni casar contigo, no.

### ROMANCE DEL REY DE ARAGÓN

1 Miraba de Campo-Viejo el rey de Aragón un día,  
2 miraba la mar de España cómo menguaba y crecía;  
3 miraba naos y galeras, unas van y otras venían:  
4 unas venían de armada, otras de mercadería;  
5 unas van la vía de Flandes, otras la de Lombardía;  
6 esas que vienen de guerra ¡oh, cuán bien le parecían!  
7 Miraba la gran ciudad que Nápoles se decía,  
8 miraba los tres castillos que la gran ciudad tenía:  
9 Castel Novo y Capuana, Santelmo, que relucía,  
10 aqueste relumbra entre ellos como el sol de mediodía.  
11 Lloraba de los sus ojos, de la su boca decía:  
12 — ¡Oh ciudad, cuánto me cuestas por la gran desdicha mía!  
13 Cuéstarte duques y condes, hombres de muy gran valía,  
14 cuéstarte un tal hermano, que por hijo le tenía;  
15 de esotra gente menuda cuento ni par no tenía;  
16 cuéstarte ventidós años, los mejores de mi vida,  
17 que en ti me nacieron barbas, y en ti las encanecía.

### EL PRISONERO (TEXTO B)

1 Mes de mayo, mes de mayo, cuando las recias calores,  
2 cuando los toros son bravos, los caballos corredores,  
3 cuando la cebada engrana, los trigos toman colores,  
4 cuando los enamorados regalan a sus amores;  
5 unos les regalan lirios y otros les regalan flores.

6 Oh, desgraciado de mí, metido en estas prisiones  
7 sin saber cuándo es de día ni menos cuándo es de noche  
8 sólo por una calandria que me canta a mí a las doce;  
9 tres días que no la oigo, qué será de ella, señores:  
10 si andará de mata en mata entre terrón y terrones  
11 cogiendo la semillita que tiran los labradores.

#### NACIMIENTO DE BERNARDO DEL CARPIO

1 En los reinos de León el casto Alfonso reinaba;  
2 hermosa hermana tenía, doña Jimena se llama;  
3 enamorárase de ella ese conde de Saldaña,  
4 mas no vivía engañado, porque la infanta lo amaba.  
5 Muchas veces fueron juntos, que nadie lo sospechaba;  
6 de las veces que se vieron la infanta quedó preñada.  
7 La infanta parió a Bernardo, y luego monja se entraba.  
8 Mandó el rey prender al conde y ponerle muy gran guarda.

#### TRISTÁN E ISEO

1 Herido está don Tristán de una mala lançada;  
2 diérasela el rey su tío con una lanza herbolada,  
3 dióselo dende una torre, que de cerca no osaba.  
4 Tan mal está don Tristán que a Dios quiere dar el alma.  
5 Váselo a ver doña Iseo, la su linda enamorada,  
6 cubierta de paño negro que de luto se llamaba.  
7 – Quién vos hirió, don Tristán, heridas tenga de rabia  
8 y que no hallase hombre que hubiese de sanalla. –  
9 Tanto están boca con boca como una misa rezada;  
10 llora el uno, llora el otro, la cama toda se baña.  
11 El agua que de allí sale una azucena regaba,  
12 toda mujer que la bebe luego se hace preñada.  
13 – Que así hice yo, mezquina, por mi ventura mala:  
14 no más que d'ella bebí, luego me hice preñada;  
15 empreñeme de tal suerte que a Dios quiero dar el alma. –  
16 Allí murió don Tristán y su linda enamorada.

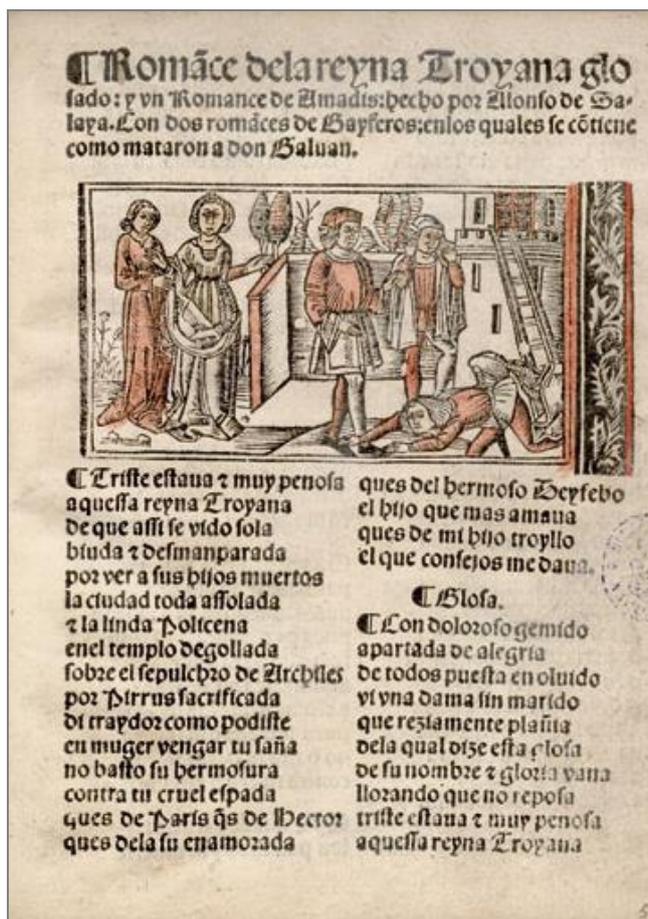
#### ROSA FRESCA

1 Rosa fresca, rosa fresca, tan garrida y con amor,  
2 cuando yo os tuve en mis brazos no vos supe servir, no,  
3 y ahora que os serviría no vos puedo haber, no.  
4 – Vuestra fue la culpa, amigo, vuestra fue, que mía no:  
5 enviáste una carta con un vuestro servidor  
6 y en lugar de recaudar él dijera otra razón:  
7 que érades casado, amigo, allá en tierra de León,  
8 que tenéis mujer hermosa y hijos como una flor.

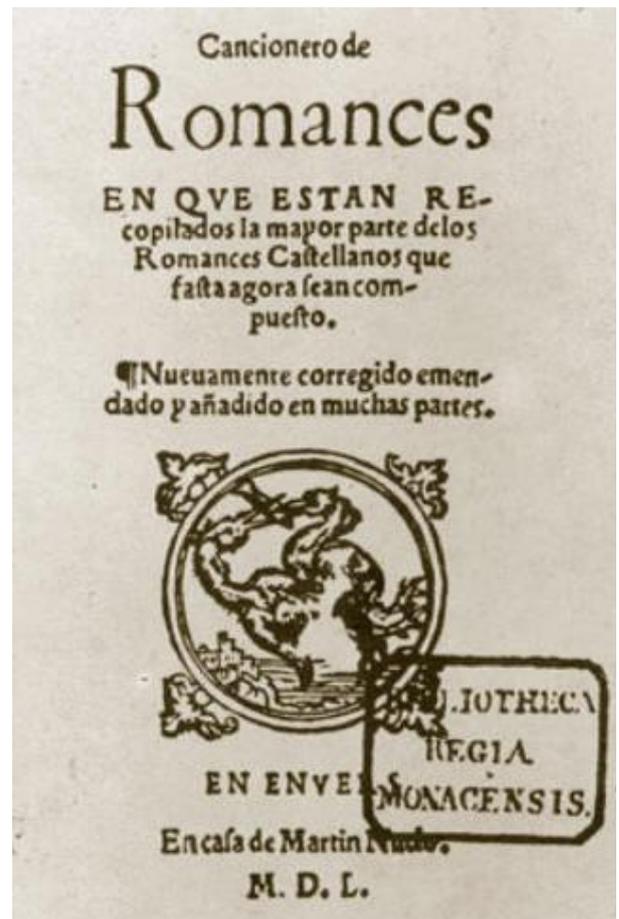
- 9 – Quien vos lo dijo, señora, no vos dijo verdad, no,  
 10 que yo nunca entré en Castilla ni allá en tierras de León,  
 11 sino cuando era pequeño que no sabía de amor.

EL CONDE ARNALDOS

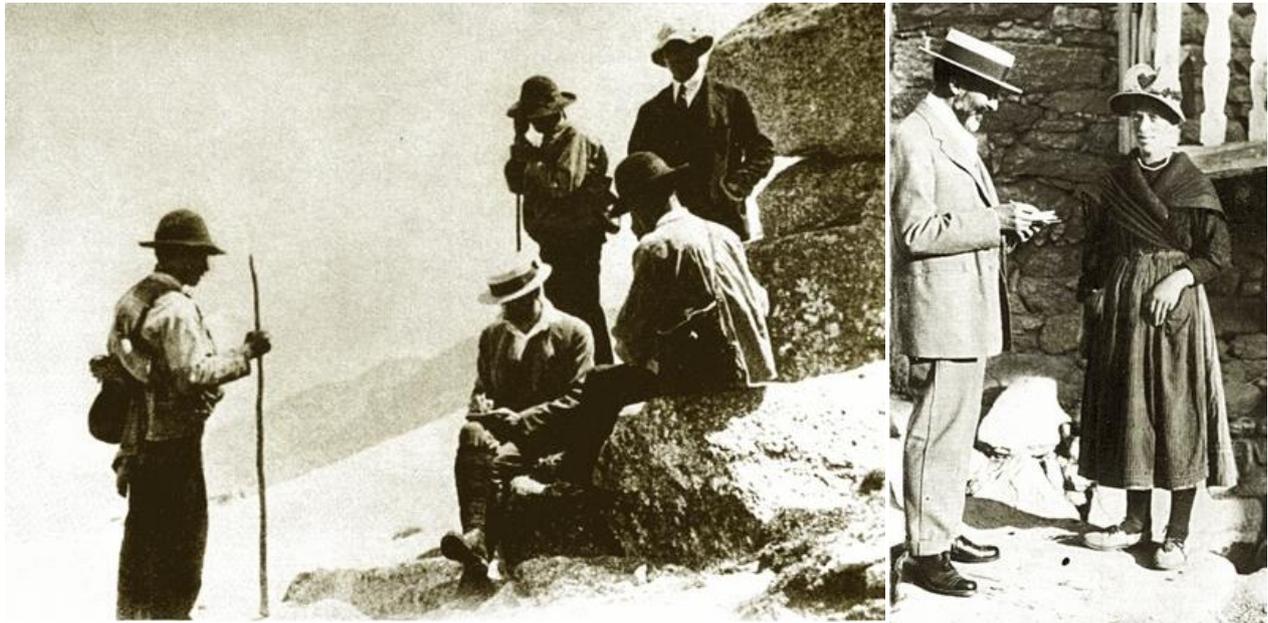
- 1 Quién hubiese tal ventura sobre las aguas del mar  
 2 como hubo el conde Arnaldos la mañana de San Juan.  
 3 Con un falcón en la mano la caza iba a cazar;  
 4 vio venir una galera que a tierra quiere llegar:  
 5 las velas traía de seda, la ejercia de un cendal,  
 6 marinero que la manda diciendo viene un cantar  
 7 que la mar hacía en calma, los vientos hace amainar,  
 8 los peces que andan n'el hondo, arriba los hace andar,  
 9 las aves que andan volando, n'el mástel las faz posar.  
 10 Allí fabló el conde Arnaldos, bien oiréis lo que dirá:  
 11 «Por Dios te ruego, marinero, dígame ora ese cantar».  
 12 Respondióle el marinero, tal respuesta le fue a dar:  
 13 «Yo no digo esta canción sino a quien conmigo va».



Un pliego suelto (1530 ca.)



Un canzoniere di romances (1550)



Ramón Menéndez Pidal trascrive *romances* nella provincia di Ávila (1926)

<http://cuestadelzarzal.blogia.com/2010/070801-2.-descubrimiento-de-la-tradicion-oral-castellana-en-1900.-ii.-creacion-y-origen.php>

<http://cuestadelzarzal.blogia.com/2010/082001-16.-sigue-la-actividad-recolectora-1926-1927..php>

<http://www.fundacionramonmenendezpidal.org/romancero>

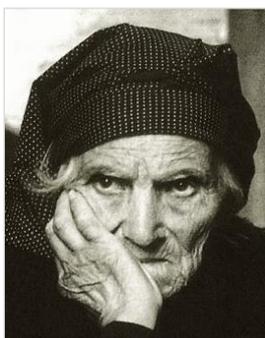
## Romancero americano

### LLEGÓ LA FAMA DEL CID

Versión de Bogotá (Colombia). Recitada por un anciano. Recogida por Fray Pedro Fabo, 00/00/1907 (Archivo: AMP; Colec.: María Goyri-Ramón Menéndez Pidal). Publicada en IGR-vulgar 1999, pp. 14-15. 012 hemist. Música registrada.

- 1 Llegó la fama del Cid a los confines de América,
- 2 cuando andaba por el mundo dando razón de quien era.
- 3 Y como lo oyó un cacique y lo supo con certeza,
- 4 por los hechos del gran Cid un regalo le apareja
- 5 y se lo manda al momento diciendo de esta manera:
- 6 que le diera la corona sólo por verlo en su tierra.

<http://depts.washington.edu/hisprom/espanol/router.htm>



Alcune registrazioni sonore:

[http://www4.ujaen.es/~dmanero/Corpus%20Digital%20Giennense/index\\_archivos/boletindeliteraturaoralromancero.htm](http://www4.ujaen.es/~dmanero/Corpus%20Digital%20Giennense/index_archivos/boletindeliteraturaoralromancero.htm)

## Appendice

### *Cantigas de amigo* galego-portoghesei

Nuno Fernandez Torneol (*fl.* 1230-1260)

- 1 Levad', amigo, que dormides as manhanas frias;  
2 toda-las aves do mundo d' amor dizian.  
3 Leda mi and' eu.  
4 Levad', amigo, que dormide-las frias manhanas;  
5 toda-las aves do mundo d' amor cantavan.  
6 Leda mi and' eu.  
7 Toda-las aves do mundo d' amor dizian;  
8 do meu amor e do voss' en ment' avian.  
9 Leda mi and' eu.  
10 Toda-las aves do mundo d' amor cantavan;  
11 do meu amor e do voss' i enmentavan.  
12 Leda mi and' eu.  
13 Do meu amor e do voss' en ment' avian;  
14 vós lhis tolhestes os ramos en que siian.  
15 Leda mi and' eu.  
16 Do meu amor e do voss' i enmentavan;  
17 vós lhis tolhestes os ramos en que pousavan.  
18 Leda mi and' eu.  
19 Vós lhis tolhestes os ramos en que siian  
20 e lhis secastes as fontes en que bevian.  
21 Leda mi and' eu.  
22 Vós lhis tolhestes os ramos en que pousavan  
23 e lhis secastes as fontes u se banhavan.  
24 Leda mi and' eu.

Martin Codax (*fl.* 1240-1275)

- 1 Ondas do mar de Vigo,  
2 se vistes meu amigo,  
3 e, ai Deus, se verra cedo!  
4 Ondas do mar levado,  
5 se vistes meu amado,  
6 e, ai Deus, se verra cedo!  
7 Se vistes meu amigo,  
8 o por que eu sospiro,  
9 e, ai Deus, se verra cedo!  
10 Se vistes meu amado,  
11 o por que ei gran coidado,  
12 e, ai Deus, se verra cedo!

Mendinho (*fl.* 1240-1280)

1 Seiam' eu na ermida de San Simion,  
2 e cercaronmi as ondas que grandes son.  
3 Eu atendendo meu amig'! E verra?  
4 Estando na ermida ant' o altar,  
5 cercaronmi as ondas grandes do mar.  
6 Eu atendendo meu amig'! E verra?  
7 E cercaronmi as ondas que grandes son;  
8 nen ei i barqueiro nen remador.  
9 Eu atendendo meu amig'! E verra?  
10 E cercaron mi as ondas do alto mar;  
11 non ei i barqueiro nen sei remar.  
12 Eu atendendo meu amig'! E verra?  
13 Non ei i barqueiro nen remador:  
14 morrerei eu, fremosa, no mar maior.  
15 Eu atendendo meu amig'! E verra?  
16 Non ei i barqueiro nen sei remar:  
17 morrerei eu, fremosa, no alto mar.  
18 Eu atendendo meu amig'! E verra?

Don Denis (*fl.* 1279-1325)

1 Ai flores, ai flores do verde pino,  
2 se sabedes novas do meu amigo!  
3 Ai Deus, e u é?  
4 Ai flores, ai flores do verde ramo,  
5 se sabedes novas do meu amado!  
6 Ai Deus, e u é?  
7 Se sabedes novas do meu amigo,  
8 aquel que mentiu do que pos commigo?  
9 Ai Deus, e u é?  
10 Se sabedes novas do meu amado,  
11 aquel que mentiu do que mh a jurado,  
12 Ai Deus, e u é?  
13 Vós preguntades polo voss' amigo?  
14 E eu bem vos digo que é san' e vivo.  
15 Ai Deus, e u é?  
16 Vós preguntades polo voss' amado?  
17 E eu bem vos digo que é viv' e sano.  
18 Ai Deus, e u é?  
19 E eu bem vos digo que é san' e vivo,  
20 e será vosc' ant' o prazo saido.  
21 Ai Deus, e u é?  
22 E eu bem vos digo que é viv' e sano,  
23 e será vosc' ant' o prazo passado.  
24 Ai Deus, e u é?

1 Amad' e meu amigo,  
2 valha Deus!  
3 vede-la frol do pinho  
4 e guisade d' andar.  
5 Amigu' e meu amado,  
6 valha Deus!  
7 vede-la frol do ramo  
8 e guisade d' andar.  
9 Vede-la frol do pinho,  
10 valha Deus!  
11 selad' o baiosinho  
12 e guisade d' andar.  
13 Vede-la frol do ramo,  
14 valha Deus!  
15 selad' o bel cavalo,  
16 e guisade d' andar.  
17 Selad' o baiosinho,  
18 valha Deus!  
19 treide-vos, ai amigo,  
20 e guisade d' andar.  
21 Selad' o bel cavalo,  
22 valha Deus!  
23 treide-vos, ai amado,  
24 e guisade d' andar.

1 – Amigo, queredes vos ir?  
2 Si, mha senhor, ca nom poss' al  
3 fazer, ca seria meu mal  
4 e vosso; por end' a partir  
5 mi convem d' aqieste logar;  
6 mais que gram coita d' endurar  
7 me será, pois me sem vós vir!  
8 – Amigu', e de mim que será?  
9 – Bem, senhor bõa e de prez;  
10 e pois meu fôr d' aqesta vez,  
11 o vosso mui bem se passará;  
12 mais morte m' é de m' alongar  
13 de vós e ir-m' alhur morar.  
14 – Mais pois é vós ãa vez ja,  
15 Amigu', eu sem vós morrerei.  
16 – Nom o queirades esso, senhor;  
17 mais pois u vós fôrdes, nom fôr,  
18 o que morrerá, eu serei;  
19 mais quer' eu ant' o meu passar  
20 ca assi do voss' aventurar,  
21 ca eu sem vós de morrer ei.  
22 – Queredes-mh, amigo, matar?  
23 – Nom, mha senhor, mais por guardar  
24 vós, mato mi que mh o busquei.

1       Levantou-s' a velida,  
2   levantou-s' alva,  
3   e vai lavar camisas  
4   e-no alto.  
5   Vai-las lavar alva.  
6       Levantou-s' a louçana,  
7   levantou-s' alva,  
8   e vai lavar delgadas  
9   e-no alto.  
10   Vai-las lavar alva.  
11       E vai lavar camisas,  
12   levantou-s' alva;  
13   o vento lh' as desvia  
14   e-no alto.  
15   Vai-las lavar alva.  
16       E vai lavar delgadas,  
17   levantou-s' alva;  
18   o vento lh' as levava  
19   e-no alto.  
20   Vai-las lavar alva.  
21       O vento lh' as desvia,  
22   levantou-s' alva;  
23   meteu-s' alva em ira  
24   e-no alto.  
25   Vai-las lavar alva.  
26       O vento lh' as levava,  
27   levantou-s' alva;  
28   meteu-s' alva em sanha,  
29   e-no alto.  
30   Vai-las lavar alva.



Fig. 1. – Penisola iberica dopo la Conquista islamica (711-726)



Fig. 2. – Fasi della Reconquista (sec. IX - 1492)

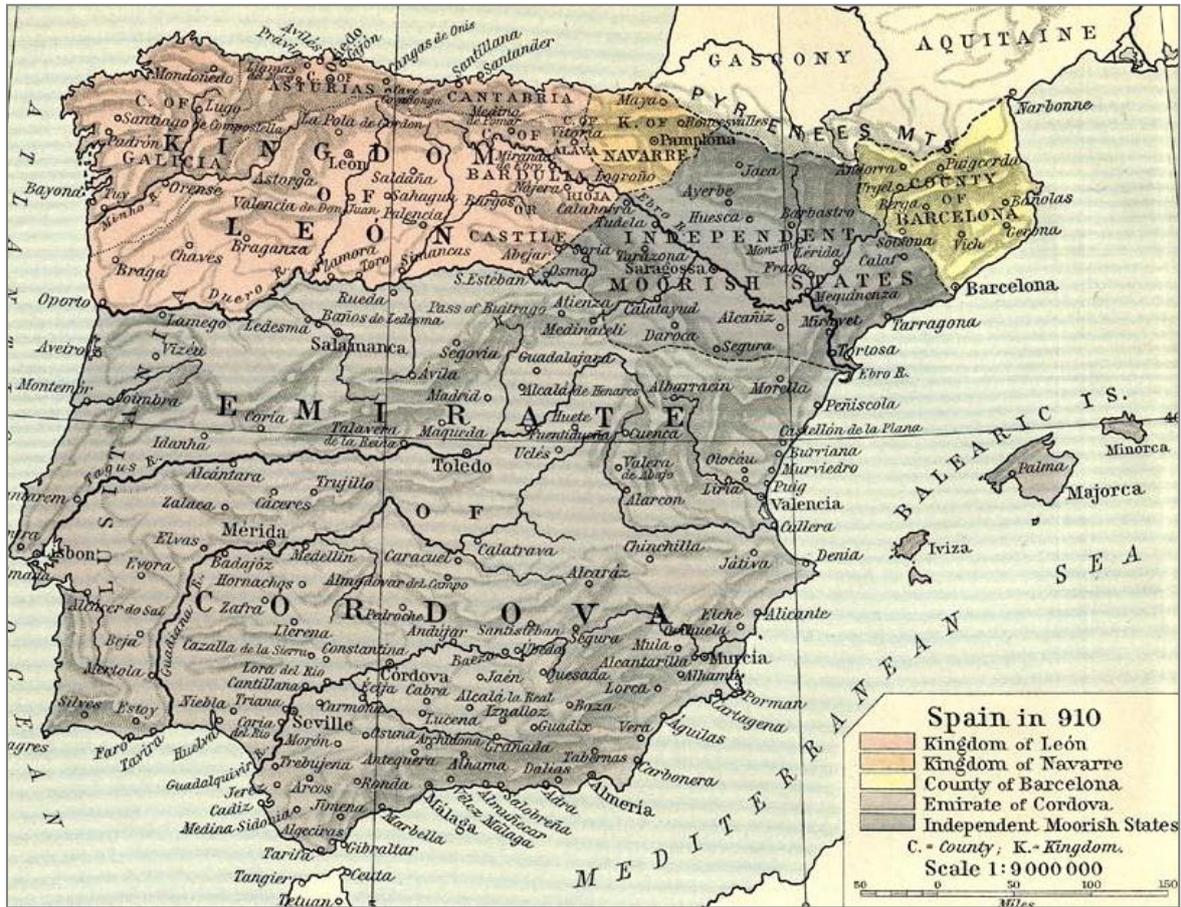


Fig. 3. - 910

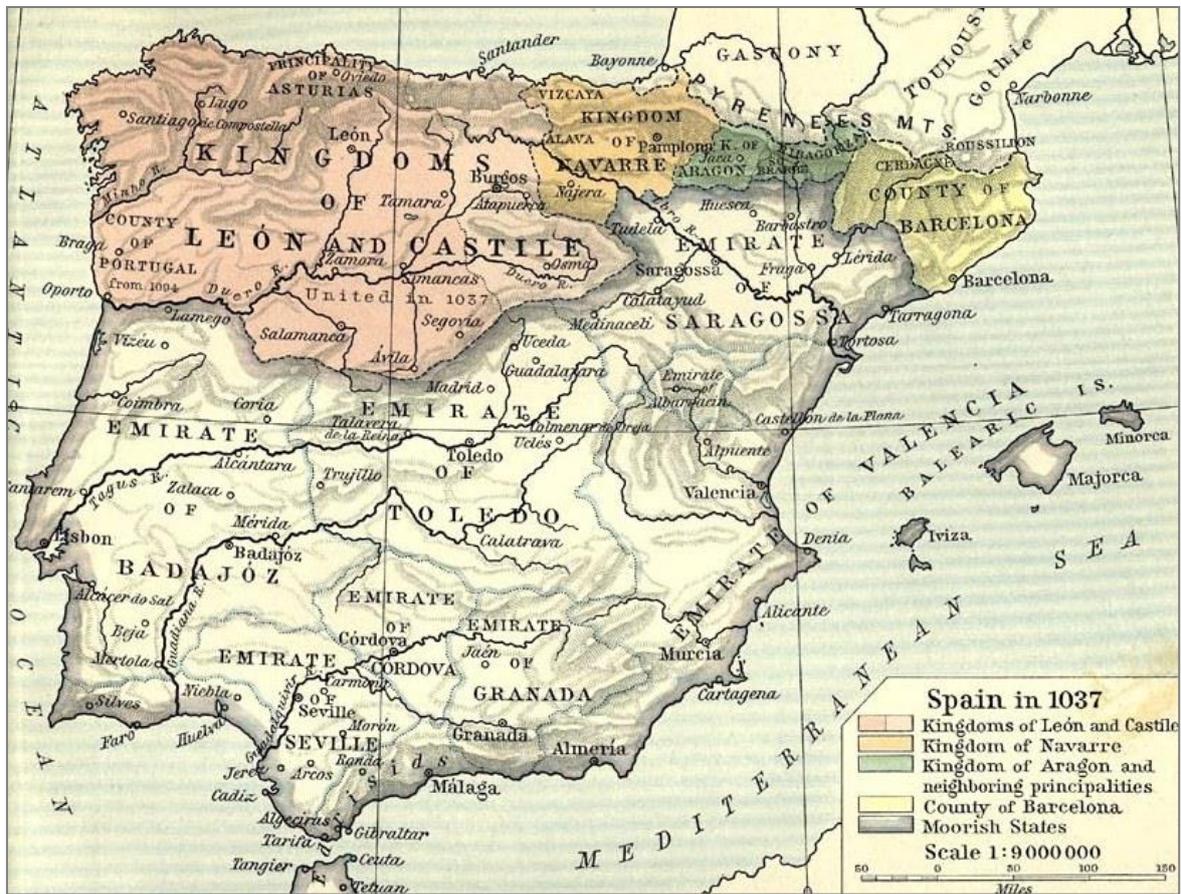


Fig. 4. - 1037



Fig. 5. – 1150



Fig. 6. – Dal 1212 alla caduta di Granada (1492)

## Le lingue della penisola iberica



Fig. 7. – Epoca preromana



Fig. 8. – Secolo X



Fig. 9. – Secoli XIII-XV

Fig. 10. –  
 Situazione attuale.  
 Il castigliano (o spagnolo) è parlato in tutte le aree dello stato spagnolo.  
 L'asturo-leonese e l'aragonese sono scarsamente parlati.  
 L'aranese, parlato nell'isolata Val d'Aran, è una varietà gascone, quindi del gruppo occitano.



[http://www.natureduca.com/cultureduca/leng\\_penin\\_formac07.php](http://www.natureduca.com/cultureduca/leng_penin_formac07.php)  
[http://www.nabasque.org/old\\_nabo/Euskara/Euskara\\_munduan2.htm](http://www.nabasque.org/old_nabo/Euskara/Euskara_munduan2.htm)



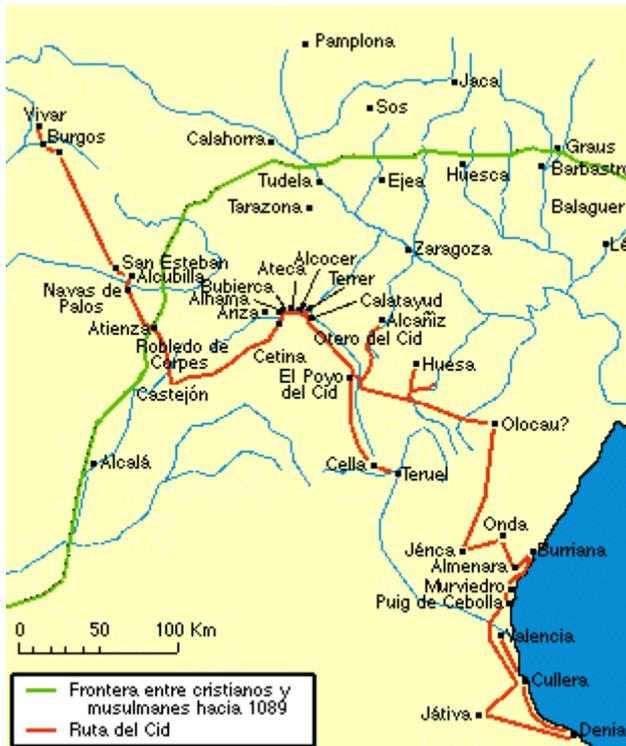
Fig. 11. – Regioni geografiche

<http://cronicasheraldicas.blogspot.it/>



Fig. 13. – Le province della Spagna oggi

[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/a/a9/Provincias\\_de\\_Espa%C3%B1a.svg/1024px-Provincias\\_de\\_Espa%C3%B1a.svg.png](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/a/a9/Provincias_de_Espa%C3%B1a.svg/1024px-Provincias_de_Espa%C3%B1a.svg.png)



Itinerario del Cid

Rodrigo (Ruy) Díaz de Vivar, nei pressi di Burgos, visse tra il 1043 ca. e il 1099. Cid è un termine arabo per 'signore', sicché *mio Cid* equivale a espressioni equivalenti in altre lingue medievali per 'mio signore'; il soprannome Campeador significa 'campeggiatore' da 'campeggiare', nell'accezione militare di 'stare in battaglia' (non viene invece dal termine lat. *campidoctor*, l'addestratore di truppe nell'esercito romano).

Il *Cantar* si divide in tre parti:

*Cantar del destierro*. Il Cid è mandato in esilio dal re Alfonso VI di Castiglia e León a seguito di intrighi di corte (è accusato di essersi appropriato di parte dei tributi versati dai Mori). Lo seguono i suoi uomini mentre la moglie Doña Ximena e le due figlie Elvira e Sol riparano nel monastero di San Pedro de Cardeña (vicino a Burgos). Combatte in bassa Aragona contro i Mori arricchendosi con i bottini delle scorribande; manda doni al re in segno di fedeltà. Il Cid si scontra con il conte di Barcellona Raimondo Berengario II, che gli nega il passaggio nelle sue terre. Il Cid lo sconfigge e lo fa prigioniero, liberandolo poi, generosamente, dopo tre giorni.

*Cantar de las bodas*. Il Cid conquista Valenza. Non ottiene il perdono di Alfonso, che però gli permette di ricongiungersi con la moglie e le figlie. Tramite il re, queste sono chieste in matrimonio dagli infanti di Carrión (a 80 km da Burgos), rampolli di una potente famiglia, ma interessati solo alle ricchezze delle spose. Il Cid lo sospetta, ma dice alla moglie di non aver saputo resistere all'insistenza del re, che a questo punto lo perdona. Le nozze si celebrano a Valenza.

*Cantar de la afrenta de Corpes*. Gli infanti si rivelano subito codardi, come nell'episodio della fuga di un leone dalla sua gabbia, che li getta nel terrore. Umiliati, si vendicano, nel viaggio verso la Castiglia, picchiando e abbandonando le mogli mezza morte a Corpes, nella Mancha. Le giovani comunque sopravvivono e il Cid chiede giustizia ad Alfonso: gli infanti sono sconfitti in duello, Elvira e Sol sposano gli infanti di Navarra e di Aragona.

Storicamente, il Cid fu veramente esiliato da Alfonso VI, con cui si riappacificò per poi tornare ad avere rapporti difficili. È improbabile che fosse accompagnato nell'esilio da Álvaro Fáñez, uno dei più importanti cavalieri di Alfonso, «vero e proprio deuteragonista del poema» (Varvaro), cugino (*primo hermano*) del Cid secondo una cronaca, nipote (*sobrino*, figlio dello zio) secondo il *Cantar*: *sobrino* si riferiva comunque nel Medioevo a varie relazioni secondarie di parentela, ma non si può escludere che l'autore si accomodasse volentieri nella tradizione letteraria dell'eroe con accanto il nipote (Carlomagno e Orlando). Álvaro Fáñez e il Cid erano coetanei.

Durante l'esilio, il Cid fu al servizio del re musulmano di Saragozza e in questa occasione vinse, imprigionò e subito liberò il conte di Barcellona Raimondo Berengario II Cap d'Estopes ('testa di stoppa'). Nel 1094 conquista Valenza; si scontra ancora con Raimondo Berengario, che è nuovamente imprigionato e poi liberato. Del matrimonio delle figlie con gli infanti di Carrión non sappiamo niente (forse ci fu solo una promessa di matrimonio quando erano bambine). Le figlie (che in realtà si chiamavano Cristina e Maria) sposarono una (Cristina), effettivamente, un infante di Navarra, l'altra (Maria) nel 1103 il conte di Barcellona Raimondo Berengario III il Grande, figlio del nemico del Cid.